

Diccionario and Arte of the Othomi (Otomí) Language: L. D. Luis de Neve y Molina, 1767

by Erik Boot

Introduction

- 1 Title Page of the Diccionario***
 - 2 Table of Contents of the Diccionario***
 - 3 Historical Importance of the Work by Neve y Molina***
 - 4 The Grammar of Nebriga***
 - 5 Where Did the Work Originate?***
 - 6 Otomí History, Culture, and Language: Online Resources and Publications***
- Addendum***

Introduction

The Otomí language is part of the Otopamean language family (Chichimeca Jonaz, Mazahua, Otomí, Pame, Ocuilteco, Matlatzinca), which belongs to the Otomangean language stock or group (consisting of the Amuzgoan, Chinantecan, Mixtecan, Otopamean, Popolocan, Tlapanecan, and Zapotecan language families). The Otomí (*ñhañhú* [Valle de Mezquital] or *ñhañhó* [south of Querétaro]) language today is spoken by close to 300,000 people (some 5 to 6 percent is monolingual), most of which live in the Mexican states of Hidalgo (Valle de Mezquital), Mexico, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, and Veracruz.

My interest in the Otomí culture and language stems from short periods of circa one and two months (January-February 1986, July 1986) when I stayed in Querétaro to prepare for a fieldwork period in Yucatán. On several occasions I joined Lydia Van de Fliert and Severiano Andrés de Jesús of the Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, Universidad Autónoma de Querétaro, for research trips to the villages of Santiago Mexquititlán and San Ildefonso Tultepec.

While I specialized in Maya studies, I always kept an eye open for research and publications on Otomí culture and languages. It was in 1989 that I found an original copy of L(icenciado). D(on). Luis de Neve y Molina's "Reglas de Orthographia, Diccionario, y Arte del Idioma Othomi", published in Mexico in 1767. The library institution that housed this book allowed me to make a high quality xerox copy. The xerox copy became part of my library and collection of writings on the Otomí, and in all honesty, it became simply that, until recently.

A short time ago I relocated the xerox copy and decided to make a scan for web publication so more than just those that possess an original volume in their library can study the contents of the work by L. D. Luis de Neve y Molina.

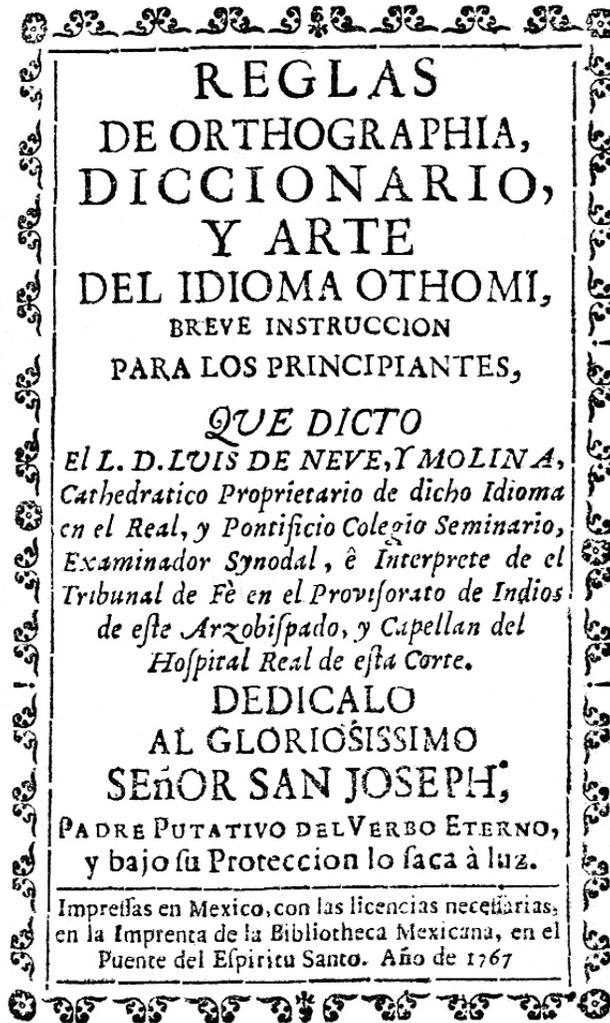
Boot, Erik

2005

Diccionario and Arte of the Othomi (Otomí) Language: L. D. Luis de Neve y Molina, 1767. FAMSI.

URL: http://www.famsi.org/research/boot/neve_y_molina_1767/Neve-y-Molina-1767_Introduction.pdf

1 Title Page of the Diccionario



REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
breve instruccion
para los principiantes,
QUE DICTO
El L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
Cathedratico Proprietario de dicho Idioma
en el Real, y Pontificio Colegio Seminario,
Examinador Synodal, e Interprete de el
Tribunal de Fe en el Provisorato de Indios

de este Arzobispado, y Capellan del
Hospital Real de esta Corte.

DEDICALO
AL GLORIOSISSIMO
SEÑOR SAN JOSEPH;
Padre Putativo del Verbo Eterno,
y bajo su Proteccion lo saca à luz.

Impressas en Mexico, con las licencias necessarias,
en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el
Puente del Espiritu Santo. Año de 1767.

2 Table of Contents of the Diccionario

The work by L. D. Luis de Neve y Molina lacks a table of contents. To provide a student a quick entry into the contents of this work a table of contents follows below. The title page is considered to be without numeration, as is the back of the title page; pages i (Roman numeral “one”) to xxii (Roman numeral “twenty two”), as numbered here, do not carry any page numeration in the original.

REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
breve instruccion
para los principiantes,
QUE DICTO
EI L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
&c. [title page]

AL PRIMER MINISTRO
DE LA TRINIDAD SANTISSIMA,
SAPIENTISSIMO PARRACHO,
ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO,
Y CASTISSIMO ESPOSO DE
MARIA SANTISSIMA
SEÑOR SAN JOSEPH. [i]

PARECER
Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Ca-
thedratico de Lengua Othomí de la Real
Universidad de Mexico. [vi]

PARECER

Del Padre Joseph Lucas de Anaya, de la
Compañía de Jesus, Profeño de quatro voto, [ix]

Licencia del Superior Gobierno. [xi]

Licencia del Sr. Arzobispo. [xi]

Un amartelado Amigo del Author, ha-
viendo amistosamente reconocido la Obra,
en elogio de ella le subministra repenti-
namente las siguientes [xii]

Un amartelado Discipulo del Author en
nombre de sus Compañeros le ofrece la
siguiente [xiv]

De un aficionado al Author, Soneto acros-
tico semi-paranomastico. [xv]

Prologo. [xvi-xxii]

PRIMERA PARTE,
Que trata de las Reglas de
Orthographia. 1

TABLA. 12

[Erratas entre p. 12 y p. 13]

PARTE SEGUNDA.
Diccionario de los Nombres, y Verbos
mas comunes, y necessarios en el
Idioma Othomì. 13

A 13

B 24

C 27

D 38

E 42

| | |
|---|-----|
| F | 48 |
| G | 50 |
| H | 52 |
| I | 56 |
| J | 57 |
| L | 58 |
| M | 61 |
| N | 66 |
| O | 68 |
| P | 70 |
| Q | 77 |
| R | 78 |
| S | 82 |
| T | 87 |
| V | 92 |
| Z | 94 |
| MODO DE CONTAR | 95 |
| PARTE TERCERA. | |
| Arte del Idioma Othomì; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones, è instruirse en los mayores rudimentos de este Idioma. | 97 |
| INTRODUCCION. | 97 |
| CAPITULO PRIMERO. | |
| De las partes de la Oracion en comun. | 101 |

| | |
|--|-----|
| CAPITULO SEGUNDO del Nombre. | 102 |
| CAPITULO TERCERO. De las Divisiones del Nombre. | 105 |
| CAPITULO CUARTO. De los Verbales. | 107 |
| CAPITULO QUINTO. Del Pronombre. | 112 |
| CAPITULO SEXTO. Del Verbo. | 116 |
| CAPITULO SEPTIMO. De los Preteritos. | 121 |
| CAPITULO OCTAVO. Del Verbo substantivo. | 125 |
| CAPITULO NONO. De la Preposicion. | 133 |
| CAPITULO DECIMO. Del Adverbio. | 134 |
| CAPITULO UNDECIMO. De la Interjeccion. | 135 |
| CAPITULO DUODECIMO. De la Conjuncion. | 137 |
| CAPITULO DECIMOTERCIO. De las Particulas. | 138 |
| CAPITULO DECIMOQUARTO. De la Syncopa. | 145 |
| CAPITULO DECIMOQUINTO. De las oraciones, y tiempos. | 152 |
| CAPITULO DECIMOSEXTO. De las Concomitancias, y otras adver- tencias. | 158 |
| LAUS DEO. | 160 |

3 *Historical Importance of the Work by Neve y Molina*

The influential and often cited work of L. D. Luis de Neve y Molina has been published four times (Wright Carr, personal communication August 20, 2005):

- 1767 *Reglas de orthographia, diccionario y arte del idioma othomí, breve instrucción para los principiantes, &c.* México: Imprenta de la Bibliotheca Mexicana.
- 1841 *Grammatica della lingua otomi, secondo la traccia del licenciato L. de Neve y Molina, col vocabulario spagnuolo-otomí spiegato in italiano.* Conte Enea Silvio Vincenzo Piccolomini, traductor. Roma: Tipografia di Propaganda Fide.
- 1863 *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma othomí, &c.* Segunda edición. México: Tipografía de Mariano Villanueva.
- 1975 *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí.* Facsímil de la edición de 1767. Mario Colín, editor. México: Biblioteca Enciclopédica del Estado de México/Editorial Libros de México.

The rarity of the original volume of 1767 is expressed through a price listing of \$850 at the website of the William Reese Company (website visited in August 2005) (URL: <http://www.reese.com/cat225/225e.htm>).

In the centuries before and after the original year of publication of the work by L. D. Luis de Neve y Molina a host of grammars and vocabularies of the Otomí language was produced, many of which are now lost or only known through a unique or rare surviving handwritten or photographic copy. Among the important studies on the Otomí language that preceded his study are the *arte breve* and the impressive *vocabulario trilingüe* (Español-Náhuatl-Otomí) by Alonso Urbano (ca. 1605) and an *arte* by Pedro de Cárceres (ca. 1550-1600). Among the important studies that succeeded his work is the *Luces del otomí*, composed by a padre of the Compañía de Jesús. The manuscript dates from the eighteenth century and was published in 1893:

Buelna, Eustaquio (editor)

- 1893 *Luces del otomí o gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana, compuesta por un padre de la Compañía de Jesús.* México: Imprenta del Gobierno Federal.

Cárceres, Pedro de

- 1907 [ca. 1550-1600] *Arte de la lengua othomí.* Edited by Nicolas León. In *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano*, No. 6: 39-155.

Urbano, Alonso

1990 [ca. 1605] *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe español-náhuatl-otomí*. Edición de René Acuña. México, DF: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México. (Photographic reproduction of a 19th century 90 page copy of the 1605 *arte/grammar* is part of the Ayer Collection at the Newberry Library, call number Ayer MS 1652)

Neve y Molina's 1767 work can also be found incorporated into other works, but without proper reference to the original source. As Wright Carr informs (personal communication, August 20, 2005):

En 1863 M. Turnier publicó traducciones francesas de partes extensas de esta obra (sin citar la fuente original), con traducciones de fragmentos de otras obras: el *Mithridates, oder allgemeine Sprachkunde*, de Johann Christoph Adelung (1806-1817) y *De lingua othomitorum*, de Manuel Crisóstomo Náxera (1835). En 1891 Luis Escandón publicó la "parte tercera" de esta obra, que trata sobre la gramática (sin citar el autor ni el título), como apéndice a su *Ensayo histórico-geográfico estadístico del distrito de Itzmiquilpan*.

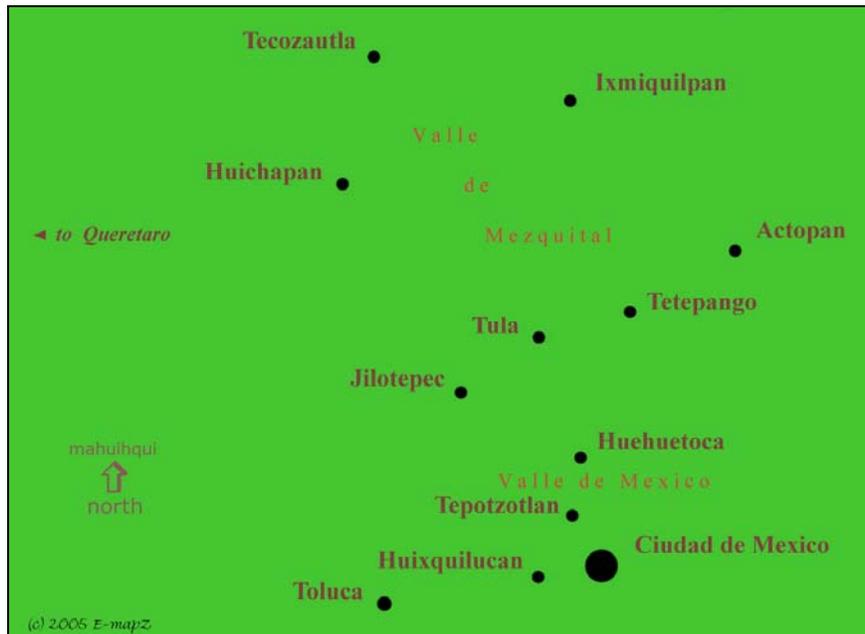
4 The Grammar of Nebriga

In his "Primera Parte", on page 11, L. D. Luis de Neve y Molina refers to the grammar as published by Nebriga (*sic*). Here Neve y Molina refers to the work by Elio Antonio (de) Nebrija/Nebrixa (1441-1522, or 1444-1522) entitled *Introductiones latinae* and published in 1481. The Spanish translation of this work, which was published in the year 1773 in the capital city of Madrid, can be found online at URL <http://www.digbib.uio.no/roman/divromspr/nebrija.pdf> at the website of the library of the University of Oslo, Norway. The original Latin version of this work can be found as part of the Fondo Antiguo of rare books at the website of the University of Sevilla, Spain, at URL <http://www.fondoantiguo.us.es/obras/155/index.html>.

5 Where Did the Work Originate?

L. D. Luis de Neve y Molina is identified as a "Cathedratico Proprietario de dicho idioma", but at no place in his work does he refer to his sources on the Otomí language. He may have obtained his education at the Real Universidad de México (founded in 1551), as from this university stems the "parecer" ("opinion") written by Br. D. Carlos Ruiz Morales. The reason why he wrote this work is made clear on page ii: "el fin es con este facil methodo instruir Ministros en el Idioma Othomí". In his prologue, on page xxi, Neve y Molina writes that his book is "el primer Arte de esta Idioma, que se dá à la Imprenta".

Is there any indication where he did his research or which language (re)sources he had available? Indigenous place names that appear in the dictionary or in the grammar may provide such an indication. Neve y Molina mentions the following places and cities in his dictionary (in the spelling as employed therein): Actopam (lugar), Gueguetoca (lugar), Huychapán (lugar), Huyzquiluca (lugar), Ixtlahuaca (lugar), Ixmiquilpan (lugar), Jilotepec (lugar; also *arte*, p. 104, Xilotepec), Metepec (lugar), Mexico (ciudad), Puebla (ciudad), Queretaro, Tecosautla (lugar; also *arte*, p. 104, Tecozautla), Tepetitlan (lugar), Tepozotlan (lugar), Tetepango (lugar), Toluca (lugar), Tula (lugar), Zacatecas (ciudad), and Zimapan (lugar). If the large(r) and important centers (of that time), such as Mexico, Puebla, Querétaro, Toluca, and Zacatecas are not taken into account, the remaining places can be found in an area in the southwest and south of the present-day state of Hidalgo (e.g. Actopan, Huichapan, Ixmiquilpan, Zimapan) and the northern part of the state of Mexico (e.g. Huehuetoca, Jilotepec, Tepotzotlan).



Map of the area in which most of the places (in modern spelling) are located as mentioned by L. D. Luis de Neve y Molina (location of places only approximate)(map by the author)

The variant of the Otomí language recorded in this book probably originates from this area. In his dictionary, on page 56, Neve y Molina refers to the “Idioma Othomí” as *Na n̄hīn̄hīú*, an indication that the variant of the Valle de Mezquital (referred to in the present-day as *n̄hañhú* or *n̄ähñu*) is recorded. A comparison of the different variants of the Otomí language has to confirm this suggestion.

6 Otomí History, Culture, and Language: Online Resources and Publications

This is only a selection of resources and publications that can be found on the web, written on different aspects of Otomí history, culture, and language (all URLs have been checked in September 2005, but may be inactive at any later point in time):



Left: Page 38 from the Codex de Huichapan (image by Marco Antonio Pacheco/Raíces/Arqueología mexicana), Right: Part of the Painted Mural at the Parroquia de San Miguel Arcángel in Ixmiquilpan (image by Marco Antonio Pacheco/Raíces/Arqueología mexicana)

Adelung, Johann Christoph

1816 *Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe funfhundert Sprachen und Mundarten*. Dritter Theil, Dritte Abtheilung. Berlin: In der Vossischen Buchhandlung.

URL: http://www.ens-lsh.fr/labo/ctlf/ct_fiche.asp?num35

(on this opening page click the line **Gallica (vol 3.3)**; on the linked page click within the left side column on Otomi, which starts on page 113)

Archive of Indigenous Languages of Latin America (AILLA)

2005 *MesoAmerican Languages*.

URL: http://www.ailla.utexas.org/site/ma_lg_tbl.html

Arqueología mexicana

2005 Los otomíes, un pueblo olvidado. *Arqueología mexicana*, Vol. XIII, Núm. 73.

Online version. URL: <http://www.arqueomex.com/S2N3nDOSSIER73.html>

Christensen, Alexander F.

2001 Ethnicity, Caste, and Rulership in Mixquihuala, Mexico. *Reports submitted to FAMSI*. URL: <http://www.famsi.org/reports/00066/index.html>

Códice de Huichapan

n.d. Paléographie: David Charles Wright Carr (2002-4).

URL: <http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm>

Códice de Jilotepec

n.d. Paléographie: David Charles Wright Carr (2002).

URL: <http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm>

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

2004-2005 *Lenguas indígenas de México*.

URL: http://cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=660

Dow, James D.

1996 *Ritual prestation, intermediate-level social organization, and Sierra Otomí oratory groups*.

URL: <http://personalwebs.oakland.edu/~dow/personal/papers/meso/>

[Dow 1996 Ritual.pdf](#)

1998 *Locations of Nāhñu (Otomí), Nahuatl, Totonac, Tepehua, and Spanish Speaking People of the Eastern Sierra of Hidalgo, the Northern Sierra de Puebla, and the Southern Huasteca*. URL:

<http://personalwebs.oakland.edu/~dow/personal/papers/langmap1/index.html>

2003 *Sierra Otomí Religious Symbolism: Mankind Responding to the Natural World*.

URL:

<http://personalwebs.oakland.edu/~dow/personal/papers/meso/03Dow.pdf>

Fernandez, Luistxo, and Marije Manterola

n.d. *Hñähñü: Otomi / Matlatzinka*.

URL: www.geocities.com/Athens/9479/hnahnu.html

García de Mendoza, Diego

n.d. *Traduction d'un manuscrit en otomi et espanol*. Paléographie: David Charles

Wright (2000). URL: <http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm>

H. Congreso del Estado de Sinaloa

2000 *Eustaquio Buelna*. URL:

http://www.congresosinaloa.gob.mx/murodehonor2/eustaquio_buelna.htm

Instituto Nacional Indigenista

2002 *Otomíes del Estado de Mexico: Bibliografía*.

URL: http://cdi.gob.mx/ini/monografias/b_otomies.html

Lenguas del Mundo

n.d. *Lenguas Amerindias: Tronco Otomangue, Lengua Otomí*.
URL: <http://www.proel.org/mundo/otomi.htm>

López Reséndiz, Javier, and Angélica María Álvarez Huerta

2004 *Otomíes en otomí*.

URL: http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_mexico/publiotomiesotomi.htm

Martin de la Puente, Francisco

n.d. *Manuscrit en otomi et espanol*. Paléographie: David Charles Wright (2000).

URL: <http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm>

Rodríguez Villegas, Manuel

2005 Diccionario español-otomí. *Diccionarios en línea AULEX*.

URL: <http://ohui.net/aulex/es-oto/>

Solar Valverde, Laura

n.d. Dinámica cultural del Valle del Mezquital durante el Epiclásico. *Reports submitted to FAMSI*. URL: <http://www.famsi.org/reports/00074es/index.html>

n.d. Epi-Classic Cultural Dynamics in the Mezquital Valley. *Reports submitted to FAMSI*. URL: <http://www.famsi.org/reports/00074/index.html>

Summer Institute of Linguistics

2004 *Otopamean Family*. URL: <http://www.sil.org/mexico/22i-Stocks.htm>

Wright Carr, David Charles

2003a *Los otomíes, la educación y derechos lingüísticos*.

URL: http://www.prodigyweb.net.mx/dcwright/oto_edu.htm

2003b *Fonemas otomíes que no existen en el castellano*.

URL: http://www.sup-infor.com/sources/codex_otomi/Fonemas.htm

2004 *Sangre para el Sol: Las pinturas murales del siglo XVI en la parroquia de Ixmiquilpan, Hidalgo*.

URL: <http://www.prodigyweb.net.mx/dcwright/sangre.htm>

2005a *Manuscritos otomíes del Virreinato*.

URL: <http://www.prodigyweb.net.mx/dcwright/mss.htm>

2005b Los otomíes en las fuentes. In *Arqueología mexicana*, Vol. XII, Núm. 73, pp.

18-19. URL: <http://www.arqueomex.com/S8N5PALABRAotomi.pdf>

2005c Lengua, cultura e historia de los otomíes. In *Arqueología mexicana*, Vol. XIII, Núm. 73, pp. 26-29. URL:
<http://www.arqueomex.com/S8N5LOSOTOMIESWright.pdf>

For printed (re)sources and publications as well as (early) colonial manuscript titles at for instance Brigham Young University, the Tozzer Libray at Harvard University, or the Edward E. Ayer Manuscript Collection at the Newberry Library, Chicago, one can enter the search option “Otomi” within the search box of the *Bibliografía Mesoamericana* at the FAMSI website (<http://research.famsi.org/mesobib.html>).

Acknowledgment: I thank David Charles Wright Carr for his comments on and additions to a previous version of this introduction. His comments have improved the present version. Any mistakes or imperfections that remain are the sole responsibility of the author.

Addendum

On some of the pages there are large stains through which part of the text is no longer readable (in the present online edition). Based on the original publication parts of the following pages have been transcribed (vowel /ä/ replaces vowel /a/ with a bar on top [as employed in the original orthography]):

Page 77, lines 7-13:

| | | |
|-----------------|-------|-------------------------------|
| Pulque. | ----- | Na zêy |
| Pulque fuerte. | ----- | Na yoguizéy. gâzêy. yozêy. |
| Pulga. | ----- | Na ä. |
| Punta. | ----- | Na tzä. |
| Punzar. | ----- | Zynì. |
| Puño, ô puñado. | ----- | Na mîtî. |

Page 78, lines 6-14:

| | | |
|----------------------------|-------|--------------------|
| Quedo. | ----- | Nqhantè. nqhanatè. |
| Quejarse enfermo. | ----- | Dântzi. |
| Quemar. | ----- | zâti. tyti. |
| Quemar pegando fue- go. | ----- | Tyxti. |
| Querellarse. | ----- | Câtzi. |

| | | |
|------------|-------|-----------|
| Quelite. | ----- | Na ccanì. |
| Querer. | ----- | Nee. |
| Queretaro. | ----- | Ndâmxêy. |

Page 79, lines 7-14:

| | | |
|------------|-------|------------------------|
| Rastrojo. | ----- | Na boxh - |
| Rala cosa. | ----- | Na nhani. |
| Rana. | ----- | Nagùe. (with ~ on /e/) |
| Rara vez. | ----- | Xãhthy. |
| Raspar. | ----- | Câxtè. |
| Raton. | ----- | Na ngû. |
| Rata. | ----- | Na ng – oy. |

Page 80, lines 6-14:

| | | |
|---------------|-------|---|
| Reirse. | ----- | Thede. |
| Rey. | ----- | Na dâgãñânRey. |
| Relampaguear. | ----- | Huêtzi. |
| Relumbrar. | ----- | Yotzi. |
| Remendar. | ----- | Puete. cuahmi (Puete, with elongated /e/ and accent) |
| Remoler. | ----- | Thâtî. dâtti. |
| Remolino. | ----- | Na xedi. (with ~ on /e/) |
| Renovar. | ----- | Hoguì. |
| Renir. | ----- | Tzuy. (elongated /u/ and dot on elongation) |

Page 160, lines 5-13:

5. El verbo *pa*, y *ma*, que significan ir, quando estàn en el imperativo, y se les sigue otro verbo, se les pospone la particula *ba* y entonces al verbo siguiente no se le pone particula alguna; v g anda á passear, *ma ba mâya*, en lugar de *gui mâya*. Tambien regularmente convierten en *ba* en *bi*. Mas quando los verbos estàn solos siempre se les antepone la particula *ni*: v.g. ve, ò vete, *nima*.

September 2005. Rijswijk, the Netherlands
The author can be reached at: wukyabnal@hotmail.com

REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
BREVE INSTRUCCION
PARA LOS PRINCIPIANTES,

QUE DICTO

*El L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
Cathedratico Proprietario de dicho Idioma
en el Real, y Pontificio Colegio Seminario,
Examinador Synodal, è Interprete de el
Tribunal de Fè en el Provisorato de Indios
de este Arzobispado, y Capellan del
Hospital Real de esta Corte.*

DEDICALO
AL GLORIOSISSIMO
SEÑOR SAN JOSEPH,
PADRE PUTATIVO DEL VERBO ETERNO,
y bajo su Proteccion lo saca à luz.

Impressas en Mexico, con las licencias necesarias,
en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el
Puente del Espiritu Santo. Año de 1767.

:(✝):-

AL PRIMER MINISTRO
DE LA TRINIDAD SANTISSIMA,
SAPIENTISSIMO PARROCHO,
ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO,
Y CASTISSIMO ESPOSO
DE
MARIA SANTISSIMA
SEÑOR SAN JOSEPH.

Ingratitud me pareciera, Santissimo
Patriarcha, no tributaros por vic-
tima las primicias de mis cortas tareas,
recopiladas en este breve resumen del
Idioma Othomì, y mas quando se di-
rigen â la mayor honra, y gloria de
vuestro amantissimo Hijo JESUS; por-
que si el aumento de Ministros Ecle-
sias-

fiásticos, que propaguen el Santo Evangelio, cede en especial aprovechamiento de los incultos Neophitos de este bajo Reyno, documentandose ellos por este facil medio en los rudimentos de nuestra Santa Fè Catholica; quien duda, que se acrece el numero de Catholicos, que à Dios repitan alabanzas. Motivo el mas principal, que me movió à escribir este Quaderno, y consagrarlo à tan singular Mecenas, quizá contemplando las alusivas congruencias, que para ello estimularon mi fervoroso afecto, porque si el fin es con este facil methodo instruir Ministros en el Idioma Ochomì, que puedan administrar los Santos Sacramentos, parece que de justicia os debo elegir por singular Protector, como que fuisteis el primer Ministro, que custodiò al So-

berano

berano Author de los Sacramentos, que dixo el Dulce Bernardo: *Iste fideliter custodivit;* (S. Bern. Hom. 12. Sup. Missus.) haciendocs Socio en la participacion de los celestiales Sacramentos: *Isti datum est consciunt fieri, atque participem caelestium Sacramentorum.* Pues qual zeloso Parrocho recervasteis el Soberano Pan de la Gloria, para distribuirlo en el Mundo entero; *Panem vivum è caelo servandum accepit tam sibi, quam toti Mundo.* Si reflexo en que la inteligencia de las Lenguas es Dòn del Espiritu Santo, como que en Lenguas de fuego bajò sobre el Colegio Apostolico para ilustrarlo: En Vos, Santissimo Patriarcha, venero una viva representacion del Divino Espiritu, que por esso, no sin fundamento os llamó el Doctissimo Ossorio, Hermano del Espiritu Santo:

Spi-

Spiritus Sanctus frater Joseph habitus est.
(Ossor. Serm. 1. de S. Joseph.) Mas
què mucho si assi tambien vuestra Di-
vina Esposa parece quiso dàr à enten-
der, que os veneraba, quando anun-
ciandole el Angel la Encarnacion del
Verbo, le replicò diciendo: *Quomodo fiet
istud, quoniam virum non cognosco?* Pues
conociendo erais Vos su Varen Justo,
su Castissimo Esposo, no os conocía
por tal, porque os veneraba como à
Imagen la mas propria de su Divino
Esposo el Espiritu Santo. Luego con
justa razon debo dedicaros esta peque-
ña Obra, y Vos, Santissimo Patriarcha,
aceptarla benigno, para ilustrarla cien-
tifico, y con vuestra poderosa Protec-
cion logre los efectos, que deseo, en
provecho de las almas, exaltacion de
nuestra Santa Fé Catholica, y mayor
glo-

gloria de Dios, donde con vuestra in-
tercession espero besar dichoso vues-
tras plantas, como

Venturoso Esclavo vuestro,

Luis de Neve, y Molina.

PARECER

Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Ca-
thedratico de Lengua Othomí de la Real
Universidad de Mexico.

Excmô. Sr.

EN obediencia del superior Decreto de V. Exciâ. por el que se sirve mandarme diga mi dictamen sobre el Libro intitulado: *Diccionario, Orthographia, y Arte del Idioma Othomí*, que con tanto acierto acaba de disponer el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, debo exponer à V. Exciâ. que si en todos tiempos se ha estimado el Arte como ultima perfeccion de la naturaleza, este, que pretende el Author dâr â luz, para mayor facilidad, y utilidad de los principiantes, acredita, y manifiesta claramente no haver Idioma alguno incapaz de ceñirse à los números, y reglas del Arte, para su mayor inteligencia. Assi vemos, que de aquellas Lenguas primordiales del Universo, como la He-

Hebrèa, Caldèa, Siriaca, &c. (*Juvenel de Carlanças trat. de Bellas Letras tom. 1.*) no se logró el perfecto registro de su fuerza, viveza, y energia, hasta que el estudio de los hombres en distintos tiempos, y diferentes lugares, hizo brillar la hermosura de su dialecto, y profodia, estrechandolas al metodo, y preceptos.

De no menos cultura, Excmô. Señor, se halla, que fueron capaces los mas de los Idiomas regionales de este nuestro continente. Visto es, que la lengua Quitlareca, ò la Mexicana barbarizada, se permitió al trato, y manejo del Arte, cuya harmonia fué trabajada por el Dr. Espinosa. (*Dr. Moreno, vida del Ilmo. Sr. Quiroga.*) La Pirinda, ò Matlatzinga, por el V. P. Basalenque en el siglo passado. La Tarasca por el P. Veracruz. Pues pregunto: Si todas estas, la Othomí, porquè no? Què insuperable dificultad se encuentra en esta, que no en las demás?

Por lo que, hallandolo muy profano para el bien de las almas, y no contener na-

da que disuene en un punto de la pureza de la Fé, y regalías de S. M. puede servirse V. Exciâ. siendo de su superior agrado, conceder la licencia, que se solicita para su impresión. Mexico, y Junio 20. de 1767.

Excmô. Sr.

B. L. M. de V. Exciâ. su mas rendido
Servidor, y Capellan,

Br. D. Carlos Ruiz Morales.

PARECER

*Del Padre Joseph Lucas de Anaya, de la
Compañia de Jesus, Professo de quarto voto.*

Ilmô. Sr.

MAndòme V. S. Ilmâ. expusiesse mi dictamen sobre el Quaderno, que presentò el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, Cathedratico, y Synodal de el Idioma Othomî, Interprete del Tribunal de Fé de Indios, y Chinos, y Capellan del Hospital Real, impetrando la licencia de V. S. Ilmâ. para darlo â la Imprenta. Obedecí gustoso, y lei con reflexa la Orthographia, Diccionario, y Reglas, que para facilitar la consecucion del Idioma Othomî ha trabajado con tanto desvelo, y no menor fatiga, digna de las mayores alabanzas. Muchas Reglas he leído sobre el assumpto, ningunas mas concisas, claras, y breves, que las que en este succinto Compendio nos dà el Author, que ha sabido juntar la brevedad con la claridad,
cosa,

cosa, que le pareció difícil á Horacio: *Brevis esse laboro; obscurus fio.* (*Hor. de Arte Poet.*) Pero qué mucho se arrastre el Author con lo difícil, quando sabe vencer un imposible? Tal han juzgado muchos inteligentes en el Idioma Othomí, el reducirlo á preceptos; y habiendolo hecho D. Luis de Neve, si me fuera licito poner título á su Compendio, no le adaptara otro, que: *El imposible vencido.* Por tanto, y porque no desdice un apice de nuestra Santa Fè, podrá V. S. Ilmâ. siendo servido, dár la licencia, que se pide. Colegio de San Andres, Junio 9. de 1767.

Ilmô. Sr

B. L. M. de V. S. Ilmâ. su menor
Siervo, y Capellan.

†
JHS

Joseph Lucas de Anaya.

Li-

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmô. Sr. D. Carlos Francisco de Croix, Marqués de Croix, Cavallero del Orden de Calatrava, Comendador de Molinos, y Laguna Rota en la misma Orden, Theniente General de los Exercitos de S. M. Virrey, Gobernador, y Capitan General del Reyno de Nueva España, &c. Concedió su licencia para la impresion de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomí, visto el Parecer del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomí, en esta Real Universidad de Mexico. Como consta por su Decreto de 22. de junio de 1767.

Rubricado de su Exciâ.

Licencia del Sr. Arzobispo.

EL Ilmô. Sr. Dr. D. Francisco Antonio Lorenzana, Colegial mayor de S. Salvador de Oviedo en la Universidad de Salamanca, Canonigo Doctoral de la Santa Iglesia de Sigüenza, Canonigo de la de Toledo, Vicario General de su Arzobispado, Abad de San Vicente, Dignidad de la misma Iglesia, Obispo de la de Placencia, Señor de la Villa de Xaraxejo, Arzobispo de esta Metropolitana de Mexico, del Consejo de S. M. &c. Concedió su licencia para la impresion de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomí, visto el Parecer del P. Joseph Lucas de Anaya, de la Compañia de Jesus. Como consta por su Decreto de 11. de junio de 1767.

Rubricado de su Señoria Ilmâ.

Un amarelado Amigo del Author, ha-
viendo amistosamente reconocido la Obra,
en elogio de ella le subministra repenti-
namente las siguientes

DECIMAS.

SI yà fixa puntuacion,
NEVE, dilte al Othomì,
Imprime tu Obra, que assi
Harà à muchos impressiõ:
Para su pronunciaciõ
Caractères ciertos toma
Con tu methodo, y no embroma
A la Imprenta, si exquisito,
Advierto en lo que has escrito,
No pierdes punto, ni coma.
Muchos han escrito infiero
De este Idioma en todo, ò parte;
Pero tu methodo, y Arte
Se les quedò en el Tintero.

En

En tì se logra el esmero
De uno, y otro, sin apodos,
Porque con tan lindos modos
Los principiantes, sin mengua,
Diràn, que les dilte Lengua,
Y assi *Lenguas se haràn todos.*
Del Zoilo el tosco bullicio
No temas, que este fatal
En todo juicio habla mal,
Y siempre forma mal juicio:
Adelanta el artificio,
Segun tu zelo previene,
Que assi debes por conviene,
Y porque à la embidia venfas,
Entrega tu Obra à las Prensas,
Que muy à molde le viene.
Sigue en tu Cathedra ufano,
Pues de ella eres Proprietario,
Sembrando en buen Seminario
Tu Idioma, y vamos al grano:

Que

Que yo fio el fructo en verano
Lograrás, con el tropheo,
Que vâ anfiando tu deseo;
Porque si á Dios solo apecha,
Dandole almas de cosecha,
Lograr el fin, y *LAUS DEO*.

*Un amartelado Discipulo del Author en
nombre de sus Compañeros le ofrece la
siguiente*

DECIMA.

Forzoso es que *Lenguas* se hagan
Tus Discipulos amados,
Pues se hallan interesados,
Y tu grande afecto pagan:
Yo deseo que satisfagan
Su deuda con elogiarte,
Pues tienen en tu *Arte* parte;
Y en *Arte* tan compendioso
Breve se hará el estudioso
Sabio, sin saber en qué *Arte*.

*De un aficionado al Author, Soneto acros-
tico semi-paranomastico.*

Lograte darnos una breve suma,
Insigne *NEVE*, de un inculto Idioma,
Configuiendo, que un *punto*, ni una *corra*
Dexasse de notar tu docta pluma:
Pisongearte la mia no se presume,
Cna vez que la tuya á cargo toma
Infinuar sus preceptos, en que asoma
Suficiente *instruccion*, no la que abruma.
De tu brazo al impulso el *molde* gima
En la *Arte* misma, que desde oy te aclama
Nuevo descubridor de inculto *Clima*.
Escribe, que al estudio tu *Arte* llama,
Aenciendo el ocio. Yo deseo se *imprima*
En los perpetuos *moldes* de la Fama.



PROLOGO.

EL desempeño del cargo, que ob-
tengo de Cathedratico del Idio-
ma Othomì, en el Real, y Pontificio
Colegio Seminario de esta Corte, me
obliga á dar á luz este breve Compen-
dio, para instruccion de los principian-
tes. No puedo menos que lamentar el
total descuido, que en este asunto
hà havido en este Reyno, y la fatal des-
gracia de este Idioma; pues haviendo
florecido tantos, y tan grandes Sujetos
instruidos perfectamente en él, que
pudieran haver dexado algun metho-
do, por donde regirse, assi para apre-
henderlo, como para enseñarlo, no
lo han hecho, calificando â este Idio-
ma por mas barbaro, que todos los
demas de este Emisterio, y dexando à

sus alumnos tan errantes como ciegos
sin guia.

No es este Idioma de menos im-
portancia que el Mexicano, y vemos,
que desde que empezó á rayar la luz
Evangelica en nuestra America, hubo,
hà havido, y à la presente existen Su-
jetos, que se han dedicado con todo
empeño á discurrir reglas, y à imagi-
nar modos de facilitar su enseñanza,
como claramente manifiestan tantos
Artes de lengua Mexicana, tantos Dic-
cionarios, y tantos Directorios, que se
han impresso; y solo para el Idioma
Othomì no hà havido un solo indivi-
duo, que se ataree en discurrir, que se
desvele en pensar un modo facil para
enseñarlo: gran lastima! Y si algunos
se han dedicado à escribir algunos pa-
peles sueltos, que en mi poder he te-
nido,

nido, ha sido con tanta obscuridad, confessando tantas dificultades, y discurriendo tantos caractères, tan difíciles, que para entenderlos, aun era necesario, que ellos mismos verbalmente nos los explicàran; tan contrarios unos con otros, y tan disonantes, que lo que uno escribió es difícil que otro lo entienda; haciendo, por este camino el Idioma mas difícil de lo que es en sí, y dificultando con tantos caractères, y figuras el poderse dar á la Imprenta; y lo que es mas, no haver seguido unánimes una regla, ó modo de escribirlo, que es de donde han dimanado tantas dificultades.

Pero supuesto, que hasta la presente no tenemos regla cierta de nuestros mayores, por donde dirigirnos, ni precisión de sujetarnos á este, ó á el

otro

otro modo de escribir, espero no padecer censura por haverme empeñado á discurrir el modo mas fácil de escribir este Idioma, de suerte que pueda darse á la Imprenta, mayormente quando es tan grande mi deseo de que se logre el adelantamiento, que puede resultar de que todo el Idioma sea uno, assi en el modo de pronunciar, como en el modo de escribir, pues por este defecto se hallan muchas voces totalmente adulteradas, y mudadas del principio que tuvieron en sus Etymologias; y no es mucho, que esto suceda en un Idioma extraño sin libros, ni direccion alguna; quando en nuestro castellano observamos á cada passo un equivoco, y de un equivoco no reflexado resulta una total mudanza, y un yerro continuado.

Sea

Sea pues el modo de escribir este Idioma el que mas expresse su pronunciacion; pues si en el latino la buena pronunciacion depende de la buena Orthographia: en este la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, esto es en los Sujetos, que yá están suficientemente instruidos en el modo de pronunciar, para que escribiendo estos segun pronuncian, puedan los venideros pronunciar segun hallaren escrito, verificandose de esta suerte, que la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, y la buena pronunciacion dependerá de la buena Orthographia. Por este motivo me hà parecido conveniente dividir este Compendio en tres Partes: La primera es; la Orthographia, en la que expresse bastantemente el mejor modo

do de escribir, y la mayor facilidad de pronunciar, para que instruidos los principiantes en esto, puedan passar à la segunda Parte, que es el Diccionario, y con facilidad puedan leer, pronunciar, y aprehender toda la copia de los nombres, y verbos, que son mas comunes, y necessarios, teniendo con esto suficiente materia para proceder à la tercera Parte, que es el Arte, sin andar mendigando voces para formar sus periodos: en todo procuraré explicarme con la mayor claridad. Créo que serán bastantes los defectos; pero son disculpables, por ser lo primero que discurro en este assumpto, y por ser el primer Arte de este Idioma, que se dá à la Imprenta: O! Quiera Dios nuestro Señor, que todo ceda à mayor honra de su Magestad, exaltacion de nues-

tra

tra Santa Fee, aumento de los Ministros Evangelicos, y para provecho de todos los que por este Compendio se dedicaren al trabajoso curso de este Idioma; de suerte, que puedan dar à luz otro Arte de mejor estilo, y mas solida Doctrina, para enmendar de este modo los muchos deficiertos mios

PAR-



PRIMERA PARTE,
Que trata de las Reglas de
Orthographia.

1. **N**O PUEDO NEGAR, LO QUE todos generalmente confiesan, y es, que toda la dificultad de este Idioma consiste en su pronunciacion: por lo qual me ha parecido conveniente para su mas facil comprehension dar noticia, y explicacion de muchos caractères, con que se escribe, y en quanto fuere possible dar à entender su pronunciacion. Para lo qual se ha de saber, que este Idioma consta de todas las letras de nuestro Castellano exceptuando las siguientes: F. J. K. L. R. S.

2. El defecto de la *F*, lo suplen la *ph*, como en nuestro Castellano sucede tal vez: v. g. *Philosophia*; pero en este Idioma es mas necessario el suplemento, porque no se

A

pro-

pronuncia como *F*, fino que siempre se ha de pronunciar la *ph* aspirada: v. g. *ophò*, que significa escribir. El de la *J* lo suple la *H*, hiriendo fuertemente á la vocal siguiente: v. g. *hùtti*, que significa meter; pero quando no se le sigue vocal solo se pronuncia como aspiracion: v. g. *cohni*, que significa achacar. Quando à la *H* antecede *C* se pronuncia como en el castellano: v. g. *Chichy*, que significa poquitito, ò tantito.

3. El defecto de la *K* lo suple la *C*, pues aun en el Castellano no se necessita de dicha letra. El de la *L* no se suple, porque no hay voz que necessite de ella: excepto una, que es *labxi*, que significa el hueso, que regularmente llamamos *taba*; pero en la realidad es esta una voz tan inusitada, que à penas la he oído á dos personas. La *R*, aunque todos los que de este Idioma han escrito, confessan unanimes su defecto; pero he oído, que en la pronunciacion, muchos, y aun casi todos la incluyen, dandole el sonido de la que vulgarmente llamamos *ere*, de lo que resulta mucha elegancia en el ha-

hablar, y assi, aunque muy pocos vocablos se hallaràn en el Diccionario con *R*. pero queda advertido, que en los mas se pronuncia para la mayor energia, cuya practica la enseñarà el uso, especialmente con los Indios. La *S* suplese con la *Z*, suave: v. g. *zâgui*, que significa volar.

4. De las vocales se forman ciertos caractères, cuya explicacion se requiere algo eficaz para la perfecta pronunciacion. La *A* es de tres maneras: La primera clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *a*, y no necessita de exemplo. La segunda se llama hueca: escribese assi: *â*, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien volteza: v. g. *na-tzâ*, que significa la verguenza. La tercera se llama narical, ó confusa: escribese assi *â*, pronunciasse como que se equivoca con la *O*, y difundiendo la voz por las narizes: v. g. *pâdi*, que significa saber.

5. La *E* es de quatro maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en Castellano: *e*, y no necessita de

exemplo. La segunda se llama hueca, ù ovejuna: escribese assi: *ê*, pronunciasse abriendo bien la boca, y difundiendo la voz àzia fuera, assemejando en el sonido al valido de la Oveja (que por esso se llama ovejuna) v. g. *na ttēy*, que significa el Trigo. La tercera se llama narical: escribese assi: *ê*, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narizes: v. g. *phê*, que significa hurtar. La quarta se llama gutural: escribese assi: *ê*, y se pronuncia entre cerrados los dientes, y sacando la voz algo forzada de la garganta: v. g. *na n-yêhê*, que significa el hombre.

6. La *I*, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *i*, y no necessita de exemplo. La segunda se llama narical: escribese assi: *î*, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narizes: v. g. *na phîdî*, que significa el colchon. La tercera es la *y* griega, que hierre à la vocal siguiente: v. g. *na yê*, que significa la mano.

7. La *o* es sola una, y esta es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *O*, y no necessita de exemplo. La

8. La *u*, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *U*. La segunda se llama narical: escribese assi *û*, y se pronuncia difundiendo la voz por las narizes. v. g. *na û*, que significa la sal. La tercera se llama gutural: escribese assi *y*, pronunciasse bien cerrados los dientes, de fuerte, que queden las muelas de arriba juntas con las de abajo, y sacando la voz de lo intimo de la garganta, y procurando siempre no equivocarla con la *ê* gutural, pues la misma experiencia enseña, que el sonido de la voz en la *y* es mas obscuro *q̄* en la *ê*: v. g. *na n-y*, que significa el dolor.

9. Quando despues de *G* se sigue *U*, unas veces se liquida, y otras no. Quando se liquida escribese assi *gûi*, y se pronuncia sin herir la *g* à la *u*. Quando no se liquida se escribe assi *gui*, y se pronuncia hiriendo la *g* à la *u*. En este Idioma no sucede lo que en el Latino, y Castellano, que precissamente despues de *g*, siempre se haya de seguir *u*, pues en este unas veces se sigue, y otras no. Las veces en que

que se sigue, es, quando no se ha de pronunciar con aspiracion: v. g. *na que dè*, que significa el escandalo; pero las veces que se pronuncia con aspiracion, se pospone à la *q* la misma aspiracion: v. g. *na qhi*, que significa sangre.

10. De las consonantes tambien se forman otros caractères, y son los siguientes. La *C*, à mas de la regular que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, tiene otro carácter, que llamamos castañuela: escribese assi *cc*, y se pronuncia estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz àzia fuera con estallido: v. g. *na ccami*, que significa la enramada. Esta castañuela de *C* solo se deberá usar antes de *a*, *o*, *u*; porque antes de *E*, y de *I*, se usa de la *qq* castañuela, de que tratarèmos en el numero 12.

11. La *C*, antes de *E*, y de *I*, se pronuncia como en Castellano. La *G*, no se escribe en este Idioma antes de *e*, ni de *i*, porque en su lugar substituye la *h*, como queda dicho en el numero 2. tratando de la *J*: v. g.
hia-

hiatzi, que significa luz; pero *si*, se escribe antes de las otras vocales.

12. La *Q*, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, forma otro carácter, que se llama castañuela: escribese assi *qq*: pronunciale del mismo modo, que la castañuela de la *C*; con advertencia de que este solo se usa antes de *e*, y de *i*: v. g. *qq-emi*, que significa martajar. De la *q* antes de *h*, queda tratado en el numero 9.

13. La *T*, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en Castellano, forma otro carácter, que se llama dental: escribese assi *tt*: pronunciale tocando fuertemente la lengua à los dientes, y echando el sonido con violencia àzia fuera: v. g. *na ttopho*, que significa lo escrito.

14. La *X* se pronuncia cesandola como cesan en su pronunciacion los Europeos: v. g. *xohqui*, que significa abrir.

15. La *Z*, es de tres maneras: La primera se llama suave: se escribe assi *z*. y se pronuncia como la *S* en el Castellano: v. g. *na-*
zophò,

zophò, que significa la Cosecha. La segunda se llama fuerte: escribese assi *tz*, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra el paladar, y echando el sonido con fuerza: v. g. *na tzodi*, que significa el vomito. La tercera se llama refongada: escribese assi *z*, y se pronuncia refongando la pronunciacion con suavidad: v. g. *na zà*, que significa el palo.

16. En medio de diction suele ponerse una rayta, que llamamos saltillo, de este modo: —, este denota, que en la pronunciacion, se ha de hacer cierto genero de pausa, ò supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo: v. g. *câ-mi*, que significa agacharse.

17. Todos los vocablos de este Idioma, sean nombres, verbos, ò otra parte de oracion, se pronuncian largos en las ultimas syllabas, segun denota el acento, y los que no le tuvieren se pronuncian breves en dichas syllabas, y en esto se diferencia *na yophni* largo, que significa la ahuja, de *na yophni* breve, que significa el Arriero, y as-

si otros muchos que dará à conocer la practica.

18. Ni deberà hacer fuerza los muchos univocos, y equivocos, que se observaràn en este Idioma: pues aunque es cierto, que muchas veces un mismo vocablo suele servir para muchas locuciones, pero esta es propriamente precission, que en todos los Idiomas se advierte, y aun à cada passo observamos en nuestro Castellano, porque quien bastará à entender si oye este vocablo v. g. *doblar* si le hablan del doble de campanas, ò del doblegar alguna cosa flexible? Y si estos equivocos no hacen fuerza en el Castellano, y demás Idiomas, no me parece justo, que esta reflexa solo se haga en el Otomani, quando assi en este, como en todos, facilmente se conoce el sentido de cada palabra, por el contexto de la conversacion, ò materia que se trata.

19. Para no confundirse con estos equivocos es muy conveniente, que los principiantes observen el sonsonete, con que hablan los Indios, y en quanto sea posible lo

imiten, porque esta es una de las propiedades, que pertenecen á la pronunciacion. Observando tambien con toda diligencia las quantidades de cada sylaba, las que se demostrarán por los acentos.

20. Tambien es muy conforme á la buena Orthographia de este Idioma, el que se obserben los mismos preceptos que impone la Latina, sobre el escribir con letra grande todo principio de nombre proprio, sobre nombre, dignidad, clausula, &c. De fuerte, que si la clausula comienza con alguno de los caractères propios de este Idioma, por letra grande se entienda el que sea un poco mas abultado, pero sin variar su figura. Esto se debe entender para lo manuscrito, no para lo impresso, porque no lo permite la desigualdad de los quadros, y tamaños de las letras; y assi no haga fuerza vér muchas clausulas que comienzan con caractères propios de este Idioma, los quales es preciso sean pequeños, por la razon dicha. Si la clausula comienza con otra de las letras regulares, yá es sabido que por letra grande se entienden las mayúsculas.

Assi

21. Assimismo se deberán observar en las clausulas de este Idioma las mismas puntuaciones, que le corresponden en el Castellano, para que de este modo se puedan leer, y entender con perfecto sentido. Omito la explicacion, porque supongo yá Grammatico á el que se dedicare á estudiar este Idioma, y quando no lo sea puede vér las en el Arte de Nebriga.

Estas son las reglas, que me han parecido mas expressivas, para dár á conocer los caractères, y pronunciaciones de este Idioma: no hay necesidad de confundirlas con nuevos, distintos, y difíciles caractères, pues sirviendo estas de reglas generales, en breve tiempo puede tener este Idioma grandes auge, dedicandose á observarlas exactamente.

Para que con facilidad se conoscan los caractères propios de este Idioma, assi por sus nombres, como por sus figuras, se recopila todo lo dicho en la Tabla, que demuestro á la buelta.

TA-

TABLA.

Clara, narical, hueca.

a. â. ã.

Clara, narical, hueca, gutural.

e. ê. ē. ġ.

Clara, narical, griega.

i. î. y.

Clara.

o.

Clara, naric, gutur, herida de g.

u. û. y. ù.

Suave, resongada, fuerte.

z. ž. iz.

Castañuelas, dental, faltillo.

cc. qq. tt. —

PAR.

Antes de leer el Dicionario, &c. será muy à propósito veer donde corresponden las erratas siguientes: de fuerte que teniendolas presentes, quedē à su tiempo corregidas.

| Pag. | Lineas | Pag. | Lineas |
|------|--|------|---|
| 66 | Gaudi: lee... Guadi..... 5 | 66 | ãni..... lee..... âni..... 2 |
| 68 | Xahtbuğ lee... Xahtby..... 2 | 71 | dâxpbò lee..... dâxphò..... 1 |
| 71 | Phytzi..... lee..... Phytzi..... 4 | ibi | hğ-mi..... lee..... hē-mi..... |
| 72 | Erni..... lee..... ěrni..... 11 | 72 | Qhuãhti..... lee..... Qhuahiti..... |
| ibi | Yenni..... lee..... Yěnni..... ibi | 74 | bandò..... lee..... bãrdò..... |
| 74 | nětzi..... lee..... nětzi..... 13 | 77 | zĉy..... lee..... zĉy..... |
| ibi | nũphi..... lee..... nũhpi..... 18 | ibi | tzã..... lee..... tza..... |
| 78 | muddũ..... lee..... muddũ..... 16 | 82 | mãzphani..... lee..... mãzphani..... 10 |
| 80 | Desprecio..... lee..... Despacio..... 14 | 86 | Yěntzi..... lee..... Yěntzi..... 3 |
| 87 | Espirar..... lee..... Espiar..... 10 | 115 | ya manhũ..... lee..... ya mangũ..... 3 |
| ibi | Pitzi..... lee..... Pitzi..... 16 | 128 | Godahuĉhy..... lee..... Godaguehy..... 9 |
| 90 | tzãxammay..... lee..... tzãxammay..... 9 | 130 | menti..... lee..... memti..... 7 |
| ibi | bãtti..... lee..... bãtti..... 19 | ibi | menti..... lee..... memti..... 10 |
| 91 | tzyò..... lee..... tzojó..... 13 | 131 | Xa menti..... lee..... Xa memti..... 5 |
| 93 | uãzã..... lee..... uãzã..... 18 | ibi | Xta menti..... lee..... Xta memti..... 14 |
| 96 | nighã..... lee..... nighã..... 17 | ibi | Xca menti..... lee..... Xca memti..... 12 |
| 98 | Xĉbi..... lee..... Xĉcabi..... 9 | 132 | menti..... lee..... memti..... 17 |
| ibi | Xĉbayxi..... lee..... xĉcbayxi..... ibi | ibi | menti..... lee..... memti..... 2 |
| 100 | nhuğnhiz..... lee..... nbuğnhiz..... 16 | 135 | othò..... lee..... ohthò..... 13 |

Se vendon en el Empedradillo, vajos de las Casas del Estado, numero 27.
Mexico.

PARTE SEGUNDA.

Diccionario de los Nombres, y Verbos
mas comunes, y necesarios en el
Idioma Othomì.

A

| | |
|---|-----------------------|
| Abajo. ————— | <i>Mady y. Tahây.</i> |
| Abalanzarse. ————— | <i>Cuâtzi.</i> |
| Abarear, ò tomar en brazos cosa de ropa. | <i>Câtzi. Hyphi.</i> |
| Abatir. ————— | <i>Huabti.</i> |
| Abeja. ————— | <i>Na zêhtû.</i> |
| Ablandar. ————— | <i>Tû-mi.</i> |
| Abofetear. ————— | <i>Pêthmi.</i> |
| Abogar. ————— | <i>Phâxñâ.</i> |
| Aborrecer ————— | <i>yhtzâ.</i> |
| Abortar. ————— | <i>Yâxqhi.</i> |
| Abrazar. ————— | <i>Nhiyphy.</i> |
| Abrafar quemando. — | <i>Ba-tti.</i> |
| Abrafarse de calor. — | <i>Ndûhpâ.</i> |
| Abrir. ————— | <i>Xohqui.</i> |
| Abrojo. ————— | <i>Na pemni.</i> |

Absol.

| | | |
|-----------------|------|-----------------------------|
| Absolver. | ———— | Entzmacâhpi. |
| Abuelo. | ———— | Na xihtà. |
| Abuela. | ———— | Na htzu. |
| Acabalar. | ———— | z ehtè. |
| Acabar. | ———— | Qhuadi. Gaudi, Qhã. tzi. |
| Acariciar. | ———— | Ho-mi. |
| Acarrear. | ———— | Thênì. |
| Acercarse. | ———— | z em. Quahì. |
| Acepillar. | ———— | âtzi. |
| Achacar. | ———— | Cohni. |
| Aconsejar. | ———— | yti. |
| Acometer. | ———— | Dâhqui. |
| Acostarse. | ———— | Yoy. óxi. |
| Acostumbrarse. | ———— | Nzây. |
| Acordarse. | ———— | Nbênì. |
| Actopam, Lugar. | ———— | Mañutzi. |
| Acuñar. | ———— | Tzabì. |
| Acusar. | ———— | Mânni. |
| Acocote. | ———— | Na biphi. |
| Adelgazar. | ———— | Tzyhqui. Tzyti. |
| Adivinar. | ———— | Ndêhqui. |
| Adove. | ———— | Na thythây. |
| Aderar. | ———— | Njmanzû. |

| | | |
|-----------------------|------|------------------|
| Adulterar. | ———— | Tzohcânthâhtì. |
| Advertir, ò atender. | ———— | Thâmbri. |
| Afeytar. | ———— | âxqhyñi. |
| Aficionarse. | ———— | Cundã. Nedã. |
| Aferrar. | ———— | Paete. |
| Aferre | ———— | Na muete. |
| Aferra. | ———— | Yathì. |
| Aflojar. | ———— | Cã-tti. |
| Afientar. | ———— | Bênzû. Bêhtzã. |
| Agacharse. | ———— | Cã-mi. |
| Agarrar. | ———— | Bêntti. |
| Agorero, ò Adivino. | ———— | Na ndêhquitè. |
| Agotar. | ———— | Xây. |
| Agua. | ———— | Na debe. |
| Aguar. | ———— | Deeni. |
| Aguador. | ———— | Na yay. Nayaktè. |
| Aguacero. | ———— | Nââyè. |
| Aguacate. | ———— | Na tzâni. |
| Aguardar. | ———— | Tg-mi. |
| Aguzar. | ———— | Tzâtzi. |
| Aguda cosa. | ———— | Na ntzã. |
| Aguila. | ———— | Na xyni. |
| Agradecer. | ———— | Numâ-nâdi. |
| Agriarse, ó Acedarse. | ———— | Ixqui. |

| | |
|------------------|--------------------------------|
| Ahondar. ————— | Hêmi. |
| Ahijado. ————— | Na thēxbâhtzi. Na bâhtzqhã. |
| Ahijada. ————— | Na nxûbqhã. |
| Ahogar. ————— | Ccâ-tti. |
| Ahora. ————— | Nuyã. |
| Ahorita. ————— | Guexguehtia. |
| Ahora ha poco. — | Qhague-â Qhaguehtia. |
| Ahorcar. ————— | Tzyhtyygã. |
| Ahuecar. ————— | Motti. |
| Ahugerar. ————— | Hiêtzi. |
| Ahugero. ————— | Na ohqui. |
| Ahuja. ————— | Na yophni. |
| Ayentar. ————— | Cuy. |
| Ayate. ————— | Na ronqhuã. |
| Ayer. ————— | Mandè. |
| Ayudar. ————— | Phâtzi. Mâtzi. |
| Ayunar. ————— | Bêhê. |
| Ayre. ————— | Na ndâhi. |
| Ajo. ————— | Na axo. |
| Ala. ————— | Na huã. |
| Alabar. ————— | Nemanhã. |
| Alacran. ————— | Na Penzy. |
| A la derecha. — | Nan yey. |

A la

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| A la izquierda. — | Na ngâhã. |
| A la noche. ————— | Ninxûy. |
| A la tarde. ————— | Nindè. |
| Alegrarse. ————— | Cobia. Pâhã. |
| Alentar, ó dar animo. — | Yêt-rapã. |
| Alesna. ————— | Na rēxtihî. |
| Alimentar. ————— | ûini. |
| Alisar. ————— | Coni. |
| Al instante. ————— | Ngûttã. Bexguehtia. |
| Alumbrar. ————— | Yo-tti. |
| Alumbre. ————— | Na ng-ixây. |
| Alcahuetear. ————— | Xã-mitzohqui. |
| Alcahuete. ————— | Na ñematè. Na bâht- batè. |
| Alcanzar. ————— | Tzydi. |
| Alcanzar de lo alto. — | Tzybqui. |
| Alboroto. ————— | Na ñani. |
| Albañil. ————— | Na bēnigû. Gãdd. |
| Albricias. ————— | Ya obia. |
| Alcalde. ————— | Na actè. |
| Algibe, ó Jaguey. — | Na qhûtè. |
| Algodon. ————— | Na dēhti. |
| Algo. ————— | Te-o. |
| Aguacil. ————— | Na nzytbi. |

B

Ale-

| | |
|----------------------|---------------------|
| Anteojó. ————— | Na hiédã. |
| Anzuelo. ————— | Na nthytzi. ngyhûã. |
| Añadir. ————— | T ẽhquè. |
| Añil. ————— | Na qyhyj. |
| Año. ————— | Na qhẽyã. |
| Apagar. ————— | Hûetti. |
| Aparejar. ————— | ûey. |
| Apartar. ————— | Hueguè. ûeguç. |
| Aparejo. ————— | Na xadmã. |
| Aparar. ————— | Thẽ. |
| Apaciguar. ————— | Hegui. |
| Aparecer. ————— | Nẽnqui. |
| Apedrear. ————— | Ccahnì. |
| Apatecer. ————— | nũhpi. |
| Aplastar. ————— | To-mi. |
| Aplicado. ————— | Na nyati. |
| Apolillarse. ————— | Nziue. |
| Apostar. ————— | Tãhuy. |
| Aprehender. ————— | Pãdi. Ndẽhqui. |
| Apretar. ————— | Dy-tti. |
| Apretar con el puño. | Mi-tti. |
| Aprisionar. ————— | Bbeguè. |
| Apuesta. ————— | Na dãhã. |
| Apuntalar. ————— | Tẽtze. |

| | |
|------------------------|-----------------|
| Aposento. ————— | Na oy. |
| Apresurar. ————— | Xg-ni. |
| Aquel. ————— | Nunẽ. |
| Aquí. ————— | Nugua. Guehqua. |
| Arar. ————— | Phytzi. |
| Arado. ————— | Na ttabi. |
| Araña. ————— | Na mexè. |
| Arañar. ————— | Xãhqui. Xãti. |
| Arbol. ————— | Na bay. |
| Arbol del Perú. — | Na xãzã. |
| Arco. ————— | Na zã. |
| Arco iris. ————— | Na bẽccni. |
| Arder. ————— | zẽ. |
| Ardilla. ————— | Na minã. |
| Arete. ————— | Na tzyghã. |
| Arena. ————— | Na bomũ. |
| Armarse, ò resistirse. | Mũhti. |
| Armadillo. ————— | Na qqincua. |
| Arrancar de raiz. — | Qhytzi. |
| Arrastrar. ————— | Qhymi. Gymi. |
| Arrear. ————— | etti. Tetti. |
| Arrepentirse. ——— | Yobni. |
| Arrebolarse. ——— | Pãti. |
| Arremedar. ————— | Phetti. |

| | |
|------------------------|-------------------|
| Arras. ————— | Ya nttjtyē. |
| Arresgarar. ————— | Hûxanbēdi. |
| Arrendar. ————— | Mihqui. |
| Arremangarse. ——— | Xântzhe. |
| Arrebatar. ————— | Qhuatzi. Hiânni. |
| Arriba. ————— | Mañâ. |
| Arrimar. ————— | Quatti. |
| Arriscarse el sombrero | Pēmphy. |
| Arriero. ————— | Na yôphni. |
| Arrinconar. ————— | Quatntzâti. |
| Arrojar. ————— | Erni. Yenni. Yēy. |
| Arroyo. ————— | Na hiēnthè. |
| Arrugar. ————— | Banni. |
| Arruga. ————— | Na banni. |
| Arruyar. ————— | Huâtzi. |
| Arquear algo. ——— | Zâtzi. |
| Acessar. ————— | Tihñâ. |
| Aspera cosa. ——— | Na âdi. |
| Astillar. ————— | Xēhque. g̃tze. |
| Affâr. ————— | Tzânî. |
| Affegundar. ————— | Yohpi. |
| Affaltar. ————— | Tābqui. |
| Affentarse. ————— | Hûdi. Hiûdi. Mi. |
| Affi. ————— | Nqhapu. |

| | |
|----------------------|----------------|
| Affomarse. ————— | Ceânni. |
| Astilla. ————— | Na xēhqzâ. |
| Affotèa. ————— | Na qho—mi. |
| Atadero. ————— | Na nthûtgua. |
| Atajar. ————— | Catzi. |
| Atarantarse. ————— | Phandi. |
| Atole. ————— | Na ttēy. |
| Atorarse. ————— | Ccatti. |
| Atrancar. ————— | Tēhni. |
| Atràs. ————— | Nimughètè. |
| Atravesar. ————— | Nnanni. |
| Atreverse. ————— | Tzohètè. |
| Atrevido. ————— | Na buzzâ. |
| Atormentar. ————— | yni. |
| Augustin. ————— | Na Axti. |
| Aunque sea affi. ——— | Madague—â Ma- |
| | dangû—â. |
| Aunque fuera yâ. ——— | Mânthò. |
| Ahuyar. ————— | Yy. |
| Aventar. ————— | Piguì. |
| Aventarse. ————— | Nthihni. |
| Aventador. ————— | Na huit—tzibi. |
| Aventajarse. ————— | Bētto. |
| Avergonzarse. ——— | Ndûhtzâ. |

| | |
|---------------|-------------------------|
| Avifar. ————— | Xiphi. |
| Azuela. ————— | Na hiaxi. |
| Azul. ————— | Ccangu. |
| Azadon. ————— | Na xidbijhij. |
| Azador. ————— | Na tzân-nguê. |
| Azotar. ————— | Mêpi. |
| Azote. ————— | Na nphēy. |
| Azucar. ————— | Na dotphi. traxtta-phî. |

B.

| | |
|---------------------|--------------------|
| Baho. ————— | Na hannè buêhpà. |
| Baylar. ————— | Nêy. |
| Bajar. ————— | Cây. |
| Bajio. ————— | Na bantti. |
| Banca. ————— | Na nqhuati. Bangà. |
| Banco. ————— | Na nthûhni. bango. |
| Balcarrota. ————— | Na nzyndêê. |
| Bañarse. ————— | Nhî. |
| Bañar à otro. ————— | Hihti. |
| Barbechar. ————— | Phytzi. |
| Barba. ————— | Na yò nè. |
| Barbas. ————— | Ya qhyni. |
| Barbacoa. ————— | Na ntûmguê. |

Bar-

| | |
|------------------------|-----------------|
| Barcina. ————— | Na xittâ. |
| Barranca. ————— | Na hîê. Xothây. |
| Barrer. ————— | Paxi. |
| Barreta. ————— | Na byhy. |
| Barretear. ————— | Pyhy. |
| Barrenar. ————— | Hiêtzi. |
| Barriga. ————— | Na zittey. |
| Barrigon. ————— | Na biphô. |
| Barro. ————— | Na pehây. |
| Baptizar. ————— | Xihti. |
| Bastar. ————— | Qhuadi. |
| Basura. ————— | Na puêhttey. |
| Batea. ————— | Na mohtzâ. |
| Batir. ————— | Phyhqui. |
| Babear. ————— | Nzyqhmî. |
| Baptismo. ————— | Na xixthe. |
| Beber. ————— | Ztzi. |
| Bellota. ————— | Na ndêzâ. |
| Bendecir. ————— | Qhâhpi. |
| Berruga. ————— | Na rocca. |
| Besar. ————— | Tzyhtzi. |
| Besar cosa sagrada. — | Ndânnè. |
| Beta de qualesq. cosa. | Na bêtzi. |
| Biga. ————— | Na bēnzâ. |

Bif.

| | |
|----------------------|---------------------------|
| Biscocho. ————— | <i>Na ûhmè.</i> |
| Bellon de lana. — | <i>Na n-yò.</i> |
| Bisnaga. ————— | <i>Na pe.</i> |
| Bisnieto. ————— | <i>Na bongbèhtò.</i> |
| Bisnieta. ————— | <i>Na bong anxûbèhtò.</i> |
| Bisabuelo. ————— | <i>Na buèxihà.</i> |
| Bisabuela. ————— | <i>Na huèhtzù.</i> |
| Blanquear. ————— | <i>Ttaxqui.</i> |
| Blanco. ————— | <i>Na nttaxi.</i> |
| Blando. ————— | <i>Na tûdi.</i> |
| Boca. ————— | <i>Na nè.</i> |
| Bocon. ————— | <i>Na xèngnè.</i> |
| Bola. ————— | <i>Na nûnni.</i> |
| Bolear. ————— | <i>Pymzi.</i> |
| Bofetada. ————— | <i>Na pèthmi.</i> |
| Bofe. ————— | <i>Na xihñè.</i> |
| Bolear rodando. — | <i>Gâti. Bâti.</i> |
| Bolsa. ————— | <i>Na ñâguí. Buxa.</i> |
| Borrar. ————— | <i>Thûhti.</i> |
| Borracho. ————— | <i>Na ti.</i> |
| Borracho habitual. — | <i>Na mîhni.</i> |
| Bosque. ————— | <i>Na nbozà.</i> |
| Bomba. ————— | <i>Na phuèguenzaxti.</i> |
| Boftezar. ————— | <i>Yanè. Hanè.</i> |

| | |
|------------------------------------|------------------------------|
| Botella. ————— | <i>Na xihò. Buhchà-xihò.</i> |
| Botija. ————— | <i>Na buhchà.</i> |
| Braza. ————— | <i>Na dâhtzbi.</i> |
| Brafero. ————— | <i>Na nghyhtzbi.</i> |
| Brazo. ————— | <i>Na yèni.</i> |
| Brazada. ————— | <i>Na ûeni.</i> |
| Brotar. ————— | <i>Phuètzè.</i> |
| Brincar. ————— | <i>Zâtzi.</i> |
| Breve. ————— | <i>Zènthò.</i> |
| Bueno. ————— | <i>Manhò. Nixà.</i> |
| Bueltas dar. ————— | <i>Thètti.</i> |
| Bula. ————— | <i>Na bûnâ.</i> |
| Ballirse. ————— | <i>Hûânni. ànni.</i> |
| Bufcur. ————— | <i>Honi.</i> |
| Burlar. ————— | <i>Xaxi.</i> |
| Burlador, ò provo- cador. ————— | <i>Na xaxtè.</i> |

C

| | |
|-----------------|---------------------|
| Cabiloso. ————— | <i>Nahmiztè.</i> |
| Cabar. ————— | <i>Xèy. Xèhqui.</i> |
| Caballo. ————— | <i>Na phani.</i> |

| | | |
|-------------------|------|----------------|
| Caballeriza. | ———— | Na ngûnphni. |
| Cabello. | ———— | Na xtâ. |
| Caber. | ———— | Nyeni. |
| Cabeza. | ———— | Na nâ, nâxmû. |
| Cabra. | ———— | Na nxûtxi. |
| Cacaguante. | ———— | Na qhymbây. |
| Cacao. | ———— | Na dēqhy. |
| Cada raro. | ———— | Nqhatnqhat. |
| Cadavera. | ———— | Na nâxmû-dû. |
| Cadera. | ———— | Na xintbè. |
| Cadena. | ———— | Na tēngbuēqhâ. |
| Caer. | ———— | Tāgu. |
| Caer tropezando. | — | Phyntzi. |
| Caer en profundo. | — | Tzò. |
| Caja. | ———— | Na huadâ. |
| Calabaza. | ———— | Na mû. |
| Calabaza larga. | — | Na māmû. |
| Calandria. | ———— | Na boyè. bonâ. |
| Cal. | ———— | Na nâni. |
| Calcañal. | ———— | Na dynguâ. |
| Caldo. | ———— | Na nguithè. |
| Calentar. | ———— | Pati. |
| Caliente cosa. | — | Na npâ. |
| Calor. | ———— | Na pà. |

| | | |
|------------------------|------|---------------------------------|
| Calzar. | ———— | Titi. |
| Calzones. | ———— | Ya zexqho. |
| Calbo. | ———— | Na mynâ. |
| Callar. | ———— | Xēguè. |
| Calle. | ———— | Na dânn. |
| Cama; | ———— | Na nttotzi. |
| Camaleon. | ———— | Na tzihcân dâhi. |
| Camaron. | ———— | Na may. |
| Camissa. | ———— | Na pahni. |
| Camino. | ———— | Na nu. |
| Caminante. | ———— | Na neñû. |
| Camote. | ———— | Na buē—ccûâ. |
| Campana. | ———— | Na ttēgui. |
| Campanario. | — | Na ngûnttēgut. |
| Campanilla de la boca. | — | Na tzihe. |
| Campo. | ———— | Na bathâ. |
| Cana. | ———— | Na xibnua Taxxtâ. |
| Canal. | ———— | Na pinthè. |
| Canasto. | ———— | Na qhytzbuētze. |
| Cantar. | ———— | Tûhû. |
| Cantaro. | ———— | Na xēni. |
| Cantero. | ———— | Na hiactò. âtzdò. |
| Canilla. | ———— | Na tzytndoyo. Min- guandoyo. |

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| Cara cofa. ——— | <i>Xa mādī.</i> |
| Carpintero. ——— | <i>Na yaxi.</i> |
| Carriso. ——— | <i>Na xithi.</i> |
| Cardar. ——— | <i>Tehque. ehque.</i> |
| Carear. ——— | <i>Nhânduy. nhândhm.</i> |
| Carzel. ——— | <i>Na phādi.</i> |
| Casa. ——— | <i>Na ngū.</i> |
| Casaca, ò vestido talar | <i>Na xayō.</i> |
| Casado. ——— | <i>Na medinthāhtī.</i> |
| Casarse. ——— | <i>Nthāhtī.</i> |
| Cascabeles. ——— | <i>Ya qhādī.</i> |
| Cajete. ——— | <i>Na tzamhī.</i> |
| Castigar. ——— | <i>Tzāhtī.</i> |
| Cascara. ——— | <i>Na xī.</i> |
| Cafuela. ——— | <i>Na mohī.</i> |
| Cebolla. ——— | <i>Na dēnxi.</i> |
| Cedazo. ——— | <i>Na nbatzi.</i> |
| Cena. ——— | <i>Na ttoxi.</i> |
| Cenar. ——— | <i>Tzinttoxi.</i> |
| Centella. ——— | <i>Na huēy.</i> |
| Ceniza. ——— | <i>Na bohztzbi.</i> |
| Ceja. ——— | <i>Na yodā.</i> |
| Cera. ——— | <i>Na tzyncūe.</i> |
| Cerca. ——— | <i>Na qhātzi. Phuētē.</i> |

Cer.

| | |
|----------------------|----------------------------|
| Canuto. ——— | <i>Na biūdī.</i> |
| Candelero. ——— | <i>Na nphoxyō.</i> |
| Cangrejo. ——— | <i>Na nexphoho.</i> |
| Canfarse. ——— | <i>Nzābī.</i> |
| Caña. ——— | <i>Na nyo.</i> |
| Caña alcazèr. ——— | <i>Na ndyxyo.</i> |
| Caño. ——— | <i>Na nūthē.</i> |
| Capar. ——— | <i>Pohqui.</i> |
| Capitan. ——— | <i>Na bēnētī.</i> |
| Capote. ——— | <i>Na pāti.</i> |
| Capulin. ——— | <i>Na dēzē.</i> |
| Capulin blanco. ——— | <i>Na za-ixi.</i> |
| Cara. ——— | <i>Na hmī.</i> |
| Carbon. ——— | <i>Na ihēhā. thēhā.</i> |
| Carbonero. ——— | <i>Na māthiā.</i> |
| Carga. ——— | <i>Nan phnī.</i> |
| Cargar. ——— | <i>Tūtzi. Nbatzi.</i> |
| Cargador. ——— | <i>Na tūxte.</i> |
| Carne. ——— | <i>Na nguē. Maguē.</i> |
| Carnero. ——— | <i>Na ndām.</i> |
| Carnizero. ——— | <i>Na hornguē. pānguē.</i> |
| Carta. ——— | <i>Na tzyhquā. itophō.</i> |
| Carnizería. ——— | <i>Na hophnī.</i> |
| Carne stolendas. ——— | <i>Ya zēhcanttēnī.</i> |

Ca-

| | | |
|--------------------|------|-------------------|
| Cercar. | ———— | Qhûtzî. |
| Cerca, adverbio. | — | Guehtuâ. |
| Cerebro. | ———— | Na tzibdò. |
| Cerda: | ———— | Na zyphni. |
| Cerrar. | ———— | Cotti. |
| Cerro. | ———— | Na tthêhê. |
| Cernir. | ———— | Phatzi. |
| Cerilla. | ———— | Na buêzgu. buêgu. |
| Ceso. | ———— | Na buêyo. Gâbd. |
| Ceñidor. | ———— | Na nyti. |
| Chato. | ———— | Na bêmxiñû. |
| Chansear. | ———— | nântty. |
| Chamuscarse. | ———— | Huixqui. |
| Chapulín. | ———— | Na qhohô. |
| Chayote. | ———— | Na Xamû. |
| Chile. | ———— | Na ng-y. |
| Chile seco. | ———— | Ma-y. |
| Chile verde. | ———— | Na xêmy. |
| Chichicuilote. | — | Na zêmanenthe. |
| Chiflar, ò silvar. | — | Huxi. Huxti. |
| Chia semilla. | — | Na boccù. |
| Chibato. | ———— | Na Tâxi. dêttxî. |
| Chicharra. | ———— | Na guî. |
| Chilacallote. | ———— | Na dêmû. |

| | | |
|----------------------|------|-----------------------------|
| Chichigua. | ———— | Na nzy. |
| Chinche. | ———— | Na xâne. |
| Chiquearse. | ———— | nâni |
| Chismofo. | ———— | Na nemhiâ. |
| Chochocol. | ———— | Na ma-xêni. |
| Chocolate. | ———— | Na ndêqhy. |
| Chorrear. | ———— | Puti. |
| Chupar. | ———— | Tzyti. |
| Chupamirrhos. | — | Na gâhtty. |
| Ciego. | ———— | Na godâ. |
| Cielo. | ———— | Mahêtzi. |
| Ciervo, ò Benado. | — | Na phantêhê. Hoc- phani. |
| Cimiento. | ———— | Na atti. |
| Cintura. | ———— | Na hiêti. |
| Clavar. | ———— | Phohô. |
| Clavar prendiendo. | ———— | Rêtê. |
| Clavo. | ———— | Na nabxi. |
| Cobrar. | ———— | Cotti. |
| Cobija. | ———— | Na pâtdâcni. |
| Codo. | ———— | Ma nyyni. |
| Codiciar. | ———— | ê xmatziya. |
| Codorniz. | ———— | Na tûtû. |
| Cojer con violencia. | ———— | Qhy |

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| Cojer en el hecho. | <i>Thē.</i> |
| Cojinillos. ——— | <i>Ya coxi.</i> |
| Cojo. ——— | <i>Na doguà.</i> |
| Cola, ò Rabo. ——— | <i>Na tzy.</i> |
| Cola pegamento. — | <i>Na cùenà.</i> |
| Colar. ——— | <i>Phatzi.</i> |
| Col. ——— | <i>Na gonxi.</i> |
| Colgar. ——— | <i>Tzyhti. zydi.</i> |
| Colchon. ——— | <i>Na phidi.</i> |
| Colmillo. ——— | <i>Na dâtzi. tzâtzi.</i> |
| Color. ——— | <i>Na qyby.</i> |
| Colorado. ——— | <i>Na nthēni.</i> |
| Colocar. ——— | <i>ètti, ò nètzi.</i> |
| Comal. ——— | <i>Na doyd.</i> |
| Comadre. ——— | <i>Na mânē.</i> |
| Compadre. ——— | <i>Na nbanē. nbarē.</i> |
| Compañero. ——— | <i>Na n-yogui.</i> |
| Comulgar. ——— | <i>ñûphi.</i> |
| Comprar. ——— | <i>Tây.</i> |
| Cõpletar, ò consumir. | <i>Tzetzè.</i> |
| Componer. ——— | <i>Hogui.</i> |
| Comer. ——— | <i>Tzi.</i> |
| Comer à medio dia. | <i>ñuni.</i> |
| Comenzar. ——— | <i>Phydi. Dymi.</i> |

Co-

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| Comida. ——— | <i>Na hiûni. hnèguè.</i> |
| Como preguntando. | <i>Hague?</i> |
| Como refiriendo. — | <i>Tengu. ngu.</i> |
| Confessor. ——— | <i>Na qhûarbate.</i> |
| Confession. ——— | <i>Na qhûanni.</i> |
| Confessar. ——— | <i>Qhûanni.</i> |
| Contar. ——— | <i>Pedè.</i> |
| Considerar. ——— | <i>Tzè-mi.</i> |
| Consentir. ——— | <i>ñûphi. A otro. Hohpi.</i> |
| Contrición. ——— | <i>Na ndumy.</i> |
| Conejo. ——— | <i>Na qhusà.</i> |
| Convertir. ——— | <i>Pyingui.</i> |
| Confirmar. ——— | <i>Thète.</i> |
| Consumir. ——— | <i>Tèguè.</i> |
| Consuelo. ——— | <i>Na nthûmmuy.</i> |
| Contagio. ——— | <i>Na textè.</i> |
| Consejo. ——— | <i>Na yti.</i> |
| Concuño. ——— | <i>Na mihqui.</i> |
| Conchavar en contrato. | <i>xopha. zèthià.</i> |
| Copal. ——— | <i>Na nguidni.</i> |
| Corazon. ——— | <i>Na myy.</i> |
| Coraje. ——— | <i>Na cùe.</i> |
| Corba parte del cuerpo. | <i>Na dotguà.</i> |
| Corba, ò culba cosa. | <i>Na mãgui.</i> |

C 2

Coro

| | | |
|-------------------------|-------|-------------------|
| Corcoba. | _____ | Na ccogñē. |
| Corcobado. | _____ | Idem. |
| Corral. | _____ | Na ngûnphni. |
| Correr. | _____ | Tîbi. |
| Correr con violencia. | _____ | Nextibi. |
| Corcobear. | _____ | Natzi. |
| Correo. | _____ | Na bēnnhi. |
| Corona de flores. | — | Na badni. |
| Corona de espinas. | — | Na bāmni. |
| Cortar generalmente. | _____ | Hēhqui. |
| Cortar fruta. | — | Tyhqui. |
| Cortar con la boca. | — | Tzētzi. |
| Cortar con instrumento. | _____ | Tzēti. Tzēhqui. |
| Corteza. | _____ | Na Tzēhqui. |
| Cortesía, ò reverencia. | _____ | Na ttēhqqiāy. |
| Cosa necesaria. | — | Manhicni. |
| Cosa difícil. | _____ | Nanhēy. |
| Cosa que dá comeson. | _____ | Na nxây, ò nxâhi. |
| Coser. | _____ | Güedi. |
| Costra. | _____ | Na nxētē. |
| Cosecha. | _____ | Na Zophò. |
| Cosechar. | _____ | Xophò. |
| Cosquillas. | _____ | Ya qyntzi. |
| Costal. | _____ | Na rēzâ. |

| | | |
|-----------------------|-------|------------------------|
| Costar, ó valer. | — | Nimûy. |
| Costilla. | _____ | Na buētze. |
| Costumbre, ò estable- | _____ | _____ |
| cimiento. | _____ | Na nthây. |
| Costura. | _____ | Na ttēdi. |
| Coyuntura. | _____ | Na tēhqndoyo. |
| Coyonostle, ó cardon. | _____ | Na cāmnyò. |
| Cozear. | _____ | Ndiqâi. |
| Cozer comida. | — | Dâ. |
| Cozina. | _____ | Na cuzna. ò ngûnqbyni. |
| Cozinaera. | _____ | Na hēxâhiûni. |
| Crecer. | _____ | Tē. |
| Creer. | _____ | N-emēy. ēhqqiāy. |
| Criar. | _____ | Tedē. |
| Criado, ò Sirviente. | _____ | Na bēgò, tzophò, pēh- |
| | | pate. |
| Cruel. | _____ | Na cuēmuy. |
| Cuajar. | _____ | Zoy. |
| Cuchara. | _____ | Na ntâtzi. |
| Cuchillo. | _____ | Na qhuay. |
| Cuenta. | _____ | Na guēnda. |
| Cuenta de ensartar. | _____ | Na thebē. |
| Cuerda. | _____ | Na dēxi. |
| Cuerno. | _____ | Nandâni. |

| | | |
|----------------------------------|-------|-----------------------------|
| Cuerpo. | _____ | <i>Na hânqqhiây.</i> |
| Cuervo. | _____ | <i>Na cà.</i> |
| Cuesta. | _____ | <i>Na nguani.</i> |
| Cueva. | _____ | <i>Na oy-yanbãoni Otzi.</i> |
| Cuidar. | _____ | <i>Phadi. Zû Madi.</i> |
| Cuidado, ò pena. — | _____ | <i>Na ndûmyy.</i> |
| Cumplir. | _____ | <i>Tzetzè.</i> |
| Cuna, ò Hamaca. — | _____ | <i>Na hûatzi.</i> |
| Cuñado, dice el hombre. _____ | _____ | <i>Na co.</i> |
| Cuñada dice el hombre. _____ | _____ | <i>Na bêhpò.</i> |
| Culebra. | _____ | <i>Na qqênâ.</i> |
| Curar. | _____ | <i>etè.</i> |
| Curtir. | _____ | <i>Cati.</i> |
| Cutis. | _____ | <i>Na xiqqiây.</i> |
| Cuñado, dice la muger. | _____ | <i>Na mo.</i> |
| Cuñada, dice la muger. | _____ | <i>Na mûddi.</i> |
| Curir gamazas. — | _____ | <i>Tèxi.</i> |

D

| | | |
|--------------------|-------|----------------|
| Dar de beber. — | _____ | <i>Ziziti.</i> |
| Dar, ò entregar. — | _____ | <i>Dâ.</i> |

Dar.

| | | |
|-------------------------|-------|--------------------------|
| Dar tras pies. — | _____ | <i>Huangui.</i> |
| Dar à otro. _____ | _____ | <i>Unni.</i> |
| Decir. _____ | _____ | <i>Mâ.</i> |
| Decir à otro. — | _____ | <i>Xiphi. embi. enâ.</i> |
| Dedo. _____ | _____ | <i>Na zaha.</i> |
| De antes. _____ | _____ | <i>Mahâmby.</i> |
| Defenderse. _____ | _____ | <i>Mûhti.</i> |
| Degollar. _____ | _____ | <i>Tzehq-ygâ.</i> |
| Dejar. _____ | _____ | <i>Hiègui. ègui.</i> |
| Dejar en testamento. | _____ | <i>Tzogui.</i> |
| Del otro lado. — | _____ | <i>Nangdi.</i> |
| Delgada cosa. — | _____ | <i>Nantziti.</i> |
| Demonio. _____ | _____ | <i>Na zithû. exqhuâ.</i> |
| Dentro. _____ | _____ | <i>Nbò.</i> |
| Debajo. _____ | _____ | <i>Bébò. hièmi.</i> |
| Declarar, ò pronunciar. | _____ | <i>Puètzè.</i> |
| Dependencia. — | _____ | <i>Na thây.</i> |
| Delicada cosa. — | _____ | <i>Na ndyxqui.</i> |
| Derramar. _____ | _____ | <i>Nâ-mi.</i> |
| Derrear. _____ | _____ | <i>Deeni.</i> |
| Desmayarse. _____ | _____ | <i>Iynxûy.</i> |
| Descolgar. _____ | _____ | <i>Tzyhqui.</i> |
| Desmoronar. — | _____ | <i>Thèxti.</i> |
| Desembaynar. — | _____ | <i>Còtzi.</i> |

Def.

| | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Desbaratar. ——— | Huabti. |
| Despreciar. ——— | Bēnzû. |
| Desfatar. ——— | Xotti. Xohqui. |
| Desollar. ——— | Xântzi. |
| Desnudar. ——— | Muēguē. |
| Despachar, ò ——— | Nētzi. |
| Despedazar. ——— | Tyni. Cētti. |
| Desterrar. ——— | Cuy. |
| Despertar. ——— | Nûhû. |
| Despertar à otro. — | āā. |
| Descansar. ——— | Tzāya. |
| Desdichado. ——— | Na bēmbûehi. Hioyā. |
| Derechamente. — | Na nqhuānni. |
| Desprecio. ——— | Nqhanatē. Nqhantetho. |
| Despues. ——— | Nbēpha. |
| Desconcierto. — | Na phāgui. |
| Despedirse. ——— | ēdi. |
| Desconchabarse lo ani- mado. ——— | Cuēnti. |
| Defensillar. ——— | Tzyhantûtzi. |
| Desgranar. ——— | Thāhqui. |
| Deivergonzado. — | Na nduxte. tzōne. |
| Desplumar, ò pelar. | Xāngui. Xāhqui. |
| Desfincharse. — | Tsy. |

| | |
|-------------------------|--------------|
| Despegar, ò descostrar. | Etzè. Xētzè. |
| Despabilar. ——— | Tytzi. |
| Delabrida cosa. — | Xan-ue. |
| Descolorida cosa. — | Na hiati. |
| Destapar. ——— | Xotzi. |
| Detener. ——— | Tzā-mi. |
| Detener à otro. — | Idem. |
| Determinar. ——— | Xēhqui. |
| De un tiro. ——— | Nzēhquitho. |
| De uno en uno. — | Nna manna. |
| Devanar. ——— | Otzi. |
| Deber algo. ——— | Ndûthāy. |
| Deber à otro. — | Tûhpi. |
| Desear. ——— | Tziya. |
| Desde luego. — | Xēmagueby. |
| Dia. ——— | Na pa. |
| Dia festivo. ——— | Na pandāngō. |
| Diente. ——— | Na tzi. |
| Diego. ——— | Na Yēgo. |
| Diestra mano. — | Na nyey. |
| Dichoso. ——— | Na mēnthi. |
| Diligencia. ——— | Na thoni. |
| Dineró. ——— | Na nboqhā. |
| Digno. ——— | Na mēzm. |

| | | |
|---------------------|-------|-------------------------|
| Dios. | _____ | Oqhâ. |
| Divertirse. | _____ | Ntixmyj. |
| Divisar. | _____ | Hiandi. Ccâhni. |
| Dificultar. | _____ | Hêmbi. |
| Doblar. | _____ | Tobo. Toho. Togo. |
| Doblar por difunto. | _____ | Nzyntidû. |
| Doblés. | _____ | Na Toho. |
| Doctrina. | _____ | Na nthâhthiâ. |
| Dolor. | _____ | Nan-y. |
| Donzella. | _____ | Na hmûhtè. |
| Dormir. | _____ | âhâ. |
| Dorar. | _____ | Ccaxti. |
| Dudar. | _____ | Tzymanphêni. |
| Dulce. | _____ | Nang-ûbqui. |
| Dura cosa. | _____ | Na-mmè. |
| Durasno. | _____ | Na ûhcaxzâ. Yxi. |
| Droga. | _____ | Na drôga. nâ hâti. |
| Droguero. | _____ | Na hâhtè. na g̃t droga. |

E

| | | |
|--------------------------|-------|---------|
| Ea. | _____ | Ndè. |
| Echar, ô vaciar liquido. | _____ | Xiti. |
| Echar, ô vaciar solido. | _____ | Y g̃ni. |

Echarse,

| | | |
|----------------------------|-------|---------------------------|
| Echarse, ô recostarse. | _____ | Bêni. |
| Echar menos por ausencia. | _____ | Nbêni. |
| Echar tirando á lo alto. | _____ | Yey. |
| Edificar. | _____ | Hç. Xotzi. xoxi. |
| Elote. | _____ | Na mânxa. |
| Elotlaxcale. | _____ | Na hmemxa. |
| Embolver. | _____ | Pantzi. |
| Embestir. | _____ | âtzi. |
| Embiar. | _____ | Pêhni. Bêhni. |
| Embarrar untando. | _____ | Contzi. |
| Embidia. | _____ | Na matziyâ. |
| Embidiar. | _____ | Tziya. |
| EmbidiOSO. | _____ | Na Tziyate g̃xtèma-tziyâ. |
| Empacharse. | _____ | Nâthâ. |
| Emparejar, ô igualar. | _____ | N-yèni. N-hiè-uy nhyèhuy. |
| Empeñar. | _____ | Câti. |
| Empeyne, especie de sarna. | _____ | Na mybqui. Zâni. |
| Empeyne, parte del cuerpo. | _____ | Na débi. |

Em-

| | |
|-------------------------------|------------------|
| Empujar. ——— | Yentti. ntûxi. |
| Emporcar. ——— | Hiabqui. |
| Empreñarse. ——— | N-yu. |
| Enmohecerse. ——— | Boxqua. |
| Encias. ——— | Ya nguèné. |
| Encajar. ——— | Phobti. |
| Encarecerse. ——— | Mâhqui. |
| Encasquillar, ò engastar. ——— | Câti. |
| Encender. ——— | Ztzèguè. |
| Encomendar. ——— | Tèhti. |
| Encontrar. ——— | Ngathy. nthè—ui. |
| Encogerse. ——— | Mitî. |
| Encrespar. ——— | Tzantzi. |
| Endenantes. ——— | Mahèby. |
| Enderezar. ——— | Nqhuânni. |
| Endrogarse. ——— | Tûxttèy. |
| Endurecerse. ——— | Mèguî. |
| Enfado. ——— | Na nxûbia. |
| Enfermar, ——— | Hièni. |
| Enfermo. ——— | Na dâthi. |
| Enfermedad. ——— | Na hièni. |
| Enflaquecerse. ——— | Y èbquè |
| Enfrente. ——— | Nhiandi. |
| Enfriar. ——— | Ztzèguî—ztzèti. |

En.

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| Engañar. ——— | Hâhqui. cadî. |
| Engordar. ——— | Nohqui. |
| Enemigo. ——— | Na oh. |
| Enjugar. ——— | Tziti. |
| Enjugar ropa. ——— | Pehquè. trastos, xyh— qui. |
| Engendrar. ——— | Câ. |
| Enojarse. ——— | Buehcuè. |
| En otra parte. ——— | Nnan—yopy. |
| En otro dia. ——— | Nnan—yorahpâ. |
| En ninguna parte. ——— | Hinghabpy. |
| Enramada. ——— | Na ccami. xû—mi. |
| Enredar emmarañando. ——— | ûèti. |
| Enfartar. ——— | Tzète. |
| Enseñar. ——— | Xâhni. ûhti. |
| Enfima. ——— | Maxètzè. |
| Enfillar. ——— | Hèxan nthûtzi. ûèy. |
| Enterrar. ——— | âguî. |
| Entender. ——— | Ndèhqui. |
| Entendimiento. ——— | Na nphèni. |
| Entenado. ——— | Na hèbztzi. |
| Entenada. ——— | Na hèt xû. |
| Entonces. ——— | Gueby. nuby. |
| Entrar. ——— | Qyti. |

En.

| | | |
|---|-------|---------------------|
| Entrañas. | _____ | Ya qhobbhê. |
| Entretejer. | _____ | Pehpè. |
| Entibiar. | _____ | Pangui. Pani. |
| Entierro. | _____ | Na n-yâgui. |
| Enronquecerse. | — | NHiaygâ. |
| Enrollar. | _____ | Pantzi. |
| En un tiempo. | — | Mannaby. |
| Envejecerse. | — | Ndê. |
| Eructar. | _____ | Qhêtè. |
| Epafote. | _____ | Na n-ây. |
| Escarbar. | _____ | Xêhqui. Xêtti. |
| Escarbar ahondando. | _____ | Xêy. |
| Escalera. | _____ | Na rede. |
| Escarmentar. | _____ | Hê-mi. |
| Escandalizar. | _____ | Quède. |
| Esclavo. | _____ | Na bêhni. |
| Escoba. | _____ | Na baxi. |
| Escobeta. | _____ | Na nzaxqui. |
| Escoger. | _____ | Huahni. |
| Escopeta. | _____ | Na nzaphi. |
| Escribir. | _____ | Ophò. à otro. Ohpi. |
| Escribano. | _____ | Na yophò. |
| Esconderse. | _____ | âni. nâni. |
| Esconder debajo de la ropa, ò del brazo. | — | Hwitzi. |

Es-

| | | |
|---------------------------------|-------|----------------|
| Escuchar. | _____ | êtzè. |
| Escupir. | _____ | Ztzotzi. |
| Eslabon. | _____ | Na Phêhtzbi. |
| Espalda. | _____ | Na xytha. |
| Espantar. | _____ | Pidi. |
| Español. | _____ | Na nbughê. |
| Espejo. | _____ | Na hêmhiê. |
| Esperar. | _____ | Tê-mi. |
| Esperanza. | _____ | Na ndê-mi. |
| Espirar. | _____ | âgui. â. |
| Espiga. | _____ | Na ngâ. ngâhâ. |
| Espina. | _____ | Na mini. |
| Espinazo. | _____ | Na nuxthâ. |
| Espinilla. | _____ | Na mingua. |
| Espolear. | _____ | Myngui. |
| Estàr boca arriba. | — | Pitzi. |
| Espuela. | _____ | Na myni. |
| Esputgar. | _____ | Pahqui. |
| esprimir. | _____ | Tê-mi. |
| Espuma. | _____ | Na phygui. |
| Estàr cosa animada. | — | Byy. |
| Estàr cosa inanimada. | — | Qha. |
| Estàr encima lo inani- mado. | — | Tixmâñâ. |

Estàr

| | |
|------------------------|-------------------------|
| Estár sabrosa la cosa. | <i>Xanqyy.</i> |
| Estár encueros. — | <i>Buymanxi.</i> |
| Estafiate. — | <i>Na mēphe.</i> |
| Estandarte, ò Guion. | <i>Na bextmathētti.</i> |
| Estender. — | <i>Tyngui.</i> |
| Estiercol. — | <i>Na phohò.</i> |
| Estirar. — | <i>Qhyti.</i> |
| Estornudar. — | <i>Hetze.</i> |
| Estomago. — | <i>Na tzāxammuy.</i> |
| Estrella. — | <i>Na ztzē.</i> |
| Estrenar. — | <i>Tzāma-rayò.</i> |
| Estrivo. — | <i>Na nthihti.</i> |
| Estrupar. — | <i>Tzoni.</i> |
| Estadiar. — | <i>Xādi.</i> |
| Estrellar, ò freir. — | <i>Tbyti.</i> |
| Exemplo. — | <i>Na qhēdi.</i> |

F

| | |
|--------------------|-------------------|
| Facil cosa. — | <i>Hinguihēy.</i> |
| Fabricar. — | <i>etē.</i> |
| Faja. — | <i>Na bātti.</i> |
| Falda del mante. — | <i>Na nenthē.</i> |
| Faltar. — | <i>Bēdi.</i> |

Fal.

| | |
|-------------------------|------------------------|
| Falso testimonio. — | <i>Na xāhti.</i> |
| Fama, ò honra. — | <i>Na nzū.</i> |
| Faramalla, ò disparate. | <i>Na nthohmi.</i> |
| Favor. — | <i>Na māhtē.</i> |
| Fea cosa. — | <i>Mantzò.</i> |
| Fee. — | <i>Na ttemēy.</i> |
| Feriar. — | <i>Pādi. pāhti.</i> |
| Feria, ò Plaza. — | <i>Na Tāy.</i> |
| Fiar. — | <i>Tūxttēy.</i> |
| Fiebre. — | <i>Na zēhpā.</i> |
| Fiera. — | <i>Na zahē.</i> |
| Filo. — | <i>Na tūy.</i> |
| Fin. — | <i>Na ngātzi.</i> |
| Fingir. — | <i>Nhēte.</i> |
| Flaco. — | <i>Na nyēhque.</i> |
| Flauta. — | <i>Na bidnē.</i> |
| Flecha. — | <i>Na thay.</i> |
| Flojear. — | <i>Dāhhiēy.</i> |
| Floja cosa. — | <i>Na ngā.</i> |
| Flojo. — | <i>Na dāhhiēy.</i> |
| Flor. — | <i>Na dēni.</i> |
| Forlon. — | <i>Na tzanza.</i> |
| Fornicar. — | <i>Tētztobqui.</i> |
| Fornicacion. — | <i>Na tētntzobqui.</i> |

D

For.

| | |
|-------------------|------------------|
| Forzosa cosa. ——— | Ntzēdi. |
| Fregar. ——— | Xyti. |
| Francisco. ——— | N-yixcō. |
| Freir. ——— | Thyti. Thyni. |
| Freno. ——— | Na-tzahtnē. |
| Frente. ——— | Na-ddē. |
| Fresada. ——— | Na-dāxio. |
| Fria cosa. ——— | Na nztzēē. |
| Frijol. ——— | Na qhy. |
| Fuertemente. ——— | zeditno. |
| Fuerza. ——— | Na-zēdi. |
| Fuente. ——— | Na Puęthe. mēhē. |
| Fundir. ——— | Deeni. |

G

| | |
|------------------------|-------------------|
| Gallina. ——— | Na-ęni. |
| Gallinero. ——— | Na ngū-ni. |
| Gallo. ——— | Na meeni. menqhā. |
| Ganar. ——— | Tāhā. dāhā. |
| Gangoso. ——— | Na qhoxñū. |
| Garambullo, arbol. ——— | Na-bāxttā. |
| Garganta. ——— | Na-yygā. |
| Garguero. ——— | Na thūtga. |

Garra-

| | |
|-----------------------|-----------------|
| Garrapata. ——— | Na-qtgū. |
| Garza. ——— | Na ttigā. |
| Gastar. ——— | Tēgue. |
| Si es dinero. ——— | Tzoni. |
| Gatear. ——— | Ng-anni. |
| Gato. ——— | Na mixi. mixtū. |
| Gavilan. ——— | Na dē. |
| Gemello, ò coate. ——— | Na go. quahē. |
| Gente. ——— | Ya qhā-y. |
| Gitomate. ——— | Na dādīmāxi. |
| Gloria. ——— | Na-pāhāmabētzi. |
| | nahnūcqhā. |
| Golondrina. ——— | Na cāhāy. |
| Goloso. ——— | Na tzyō. |
| Golpear. ——— | Puxti. |
| Gordo. ——— | Na nobo. |
| Gorrion. ——— | Na robqnē. |
| Gota. ——— | Na ty. |
| Gotear. ——— | Piti. tytzi. |
| Gozar, ò poseer. ——— | Ztzā. |
| Grande. ——— | Mānnobō. |
| Gramma. ——— | Na rottēy. |
| Granada. ——— | Na thāzā. |
| Granizo. ——— | Na ndō. |

D 2

Gra-

| | | |
|--|------|-----------------------------|
| Grana. | ———— | <i>Na ûê.</i> |
| Grano. | ———— | <i>Na zâxi.</i> |
| Grillos. | ———— | <i>Ya guêrgua.</i> |
| Gritar. | ———— | <i>Maphi. à otro. Mati.</i> |
| Gruñir. | ———— | <i>Gâgui.</i> |
| Guajolote. | ———— | <i>Na dâmuçni.</i> |
| Guaje. | ———— | <i>Na ephe. guaxi.</i> |
| Guardar. | ———— | <i>Pêtzi.</i> |
| Guardar cuidando. | ———— | <i>Mâdi.</i> |
| Gueguetoca, lugar. | ———— | <i>Mabidâ.</i> |
| Guerra. | ———— | <i>Na magâgut.</i> |
| Guisar. | ———— | <i>Hêtze.</i> |
| Guipil. | ———— | <i>Na huixio.</i> |
| Guitarra. | ———— | <i>Na bidâ.</i> |
| Gasano. | ———— | <i>Na zûne.</i> |
| Gustar probando. — | ———— | <i>Ztzâ.</i> |
| Gusto, ô alegría. — | ———— | <i>Na Pâhâ. qhobia.</i> |
| Guau, ô venberequa, yerba nociva. — | ———— | <i>Na mexyê.</i> |

H

Hablar. ————— *ñâ.*

Ha-

| | | |
|------------------------------------|------|--------------------------|
| Hablar â otro. — | ———— | <i>zopho.</i> |
| Hablar en ajuste, ô conchavo. — | ———— | <i>Idem.</i> |
| Hablador. — | ———— | <i>Na zêmbiâ.</i> |
| Hacer. — | ———— | <i>Qha.</i> |
| Hacer trabajando. — | ———— | <i>ête.</i> |
| Hacer cosquillas. — | ———— | <i>Qyntzi.</i> |
| Hacer ruido. — | ———— | <i>Gânti.</i> |
| Hacer del ojo, ô gui- ñar. — | ———— | <i>Tzântdâ.</i> |
| Hacer leña. — | ———— | <i>Zy.</i> |
| Hacer haces de leña. | ———— | <i>Qhâdi.</i> |
| Hacienda. — | ———— | <i>Na ngûnhuâhi.</i> |
| Hacha. — | ———— | <i>Na thêgui.</i> |
| Hallar. — | ———— | <i>Tini.</i> |
| Hallazgo. — | ———— | <i>Na ndini.</i> |
| Hambre. — | ———— | <i>Na thûhbû.</i> |
| Hambriento. — | ———— | <i>Na ztzâmantbûhbû.</i> |
| Hartarse. — | ———— | <i>Niñâ.</i> |
| Haver. — | ———— | <i>Qha.</i> |
| Haver cosa liquida. | ———— | <i>Po.</i> |
| Hechizar. — | ———— | <i>ñêhti.</i> |
| Heder. — | ———— | <i>Xâgui. yyni.</i> |
| Hedionda cosa. — | ———— | <i>Na nxâ.</i> |

He-

| | | |
|--------------------------|------|-----------------------------|
| Herir. | ———— | <i>Hio.</i> |
| Hermano, dice el hombre. | ———— | <i>Na qhuâdâ.</i> |
| Hermano, dice la mujer. | ———— | <i>Na idâ.</i> |
| Hermana, dice el hombre. | ———— | <i>Na nqhu.</i> |
| Hermana, dice la mujer. | ———— | <i>Na qhuhue.</i> |
| Herencia. | ———— | <i>Na ztzogui.</i> |
| Herrar con fuego. | ———— | <i>Huixti.</i> |
| Herrador de bestias. | ———— | <i>Na quatguaphni.</i> |
| Herrero. | ———— | <i>Na huti.</i> |
| Hervir. | ———— | <i>NZâni. nthyni.</i> |
| Heno. | ———— | <i>Na xygui.</i> |
| Hiel. | ———— | <i>Na pobi.</i> |
| Hielo. | ———— | <i>Na meztzê.</i> |
| Higado. | ———— | <i>Na yâ.</i> |
| Hija. | ———— | <i>Na nxubâhtzi. itixû.</i> |
| Hijo. | ———— | <i>Na bâhtzi.</i> |
| Hilar. | ———— | <i>Hêtti.</i> |
| Hilore. | ———— | <i>Na dâxi.</i> |
| Hincarse. | ———— | <i>Dândihmû.</i> |
| Hincharse. | ———— | <i>Neni.</i> |

| | | |
|---------------------|------|-----------------------|
| Hipar. | ———— | <i>Nccyti.</i> |
| Hipo. | ———— | <i>Na nccyti.</i> |
| Hierro. | ———— | <i>Na buëghâ.</i> |
| Hombre. | ———— | <i>Na n-yëhë.</i> |
| Hombro. | ———— | <i>Na nxichî.</i> |
| Honda. | ———— | <i>Na nttëndò.</i> |
| Honda cosa. | ———— | <i>Na nhëy.</i> |
| Honrar. | ———— | <i>Zûhcabi.</i> |
| Honra. | ———— | <i>Na nzû.</i> |
| Hormiga. | ———— | <i>Na xâqhy.</i> |
| Horno. | ———— | <i>Na hû. ùti.</i> |
| Horno para pan. | ———— | <i>Na hûhmè.</i> |
| Horno para cal. | ———— | <i>Na ùtnâni.</i> |
| Horno para carbon. | ———— | <i>Na ùt-thiâ.</i> |
| Horquilla. | ———— | <i>Na xozâ.</i> |
| Huevo. | ———— | <i>Na mädò. doni.</i> |
| Hueso. | ———— | <i>Na ndoyo.</i> |
| Huerta. | ———— | <i>Na ûâzâ.</i> |
| Huychapán. Lugar. | ———— | <i>Nxânmathò.</i> |
| Huerto, ó Jardin. | ———— | <i>Na ûâdmî.</i> |
| Huir. | ———— | <i>Ragui.</i> |
| Huyzquiluca. Lugar. | ———— | <i>Mingganî.</i> |
| Hufachi. | ———— | <i>Na minza.</i> |
| Humedecer. | ———— | <i>Xahî. xay.</i> |

Humeda cosa. — *Na nxáb.*
 Humildad. — *Na câ mânhuêhî.*
 Humo. — *Na bîphî.*
 Hurtar. — *Phê.*

I

Idioma Othomí. — *Na nhiânhiû.*
 Idioma Castellano. — *Na nhiânphuê.*
 Idioma Mexicano. — *Na nhiâmândêznâ.*
 Idioma Tarasco. — *Na nhiâmândâhi.*
 Idioma Masagua. — *Na nhiânphni.*
 Idioma Meco. — *Na nhiâmaqhu.*
 Idolatrar. — *Nêmqhâ. Phêtnzâ.*
 Idolo. — *Na hêtqhâ.*
 Yerba buena. — *Na xâcni.*
 Yerno. — *Na nbêhâ.*
 Yesca. — *Na yâza.*
 Yelo. — *Na ztzêdò.*
 Iglesia, ô Capilla. — *Na niqhâ.*
 Igualar. — *N-yêni.*
 Incensar. — *ûtzi.*
 Incensario. — *Na ttûtzi.*
 Indio. — *Na bédipêphi.*

Infierno. — *Na nidû.*
 Ingle. — *Na bixinhê.*
 Ingrato, ô malagra. —
 decido. — *Na tzocbâhâ.*
 Inutil. — *Na hêmbitè. nduhqgiêy.*
 Ir. — *Pâ. mà.*
 Ir à medias. — *Ndègûi.*
 Ixmiquilpam. Lugar. — *zêccani. tzêccani.*
 Ixtlahuaca. Lugar. — *Mahiaphy.*
 Yunta. — *Na qhâdi. nitêy.*
 Itacate. — *Na nzêdi.*

J

Jacal. — *Na ngûnttêy. bettè.*
ngûxthê.
 Jabon. — *Na xâbò.*
 Jarro. — *Na xarò. badâ.*
 Jaquima. — *Na xagmâ.*
 Jicara. — *Na ximò.*
 Jilotepec. Lugar. — *Ma dênxi.*
 Joseph. — *Na xuxê.*
 Juan. — *Na Xuâ.*
 Juego. — *Na hêy. thêy.*

| | | |
|--------------------------|-------|----------------------------|
| Jugar. | _____ | <i>Héy.</i> |
| Jugar de manos. | _____ | <i>Ng-éni.</i> |
| Jugador. | _____ | <i>Na héytè. héhtè. n.</i> |
| Juntar. | _____ | <i>Muntzi. npéhni.</i> |
| Junta, ó congracion. | _____ | <i>Na qhòhmi.</i> |
| Jurisdiccion de poder. | _____ | <i>Na nzéhqui.</i> |
| Jurisdic. de territorio. | _____ | <i>Na ndûtzi. ngydi.</i> |
| Jurar. | _____ | <i>Hânttéméy.</i> |
| Juzgar por sentencia. | _____ | <i>Xēcbi. xēcbayxi.</i> |
| Juzgar mal. | _____ | <i>Xāhti.</i> |
| Justicia. | _____ | <i>Na tzytbi.</i> |

L

| | | |
|------------------|-------|--------------------------|
| Ladron: | _____ | <i>Na bê. phê.</i> |
| Labar. | _____ | <i>Peeni.</i> |
| Labio. | _____ | <i>Na xinè.</i> |
| Labrar cosiendo. | _____ | <i>Güedi.</i> |
| Lado, ó costado. | _____ | <i>Na hyò.</i> |
| Ladrar. | _____ | <i>Phuèque.</i> |
| Ladrillo. | _____ | <i>Natyhāy.</i> |
| Lagaña. | _____ | <i>Na buédā.</i> |
| Lagartija. | _____ | <i>Na madgā. zantgā.</i> |
| Si es prieta. | _____ | <i>Botgā.</i> |

La-

| | | |
|---------------------|-------|--------------------------|
| Lagarto. | _____ | <i>Naztathî.</i> |
| Lagrima. | _____ | <i>Nanguidā.</i> |
| Laguna. | _____ | <i>Na ndehe.</i> |
| Lama. | _____ | <i>Na buęthè.</i> |
| Lamer. | _____ | <i>Teete.</i> |
| Con los dedos. | _____ | <i>qhatî.</i> |
| Lana. | _____ | <i>Na xiyo.</i> |
| Largar. | _____ | <i>Hięgui.</i> |
| Larga cosa. | _____ | <i>Namma.</i> |
| Lassar. | _____ | <i>Hiytzi.</i> |
| Lassada. | _____ | <i>Na xogū.</i> |
| Lastimar. | _____ | <i>yni.</i> |
| Lastima. | _____ | <i>Na hiēhētto.</i> |
| Latido de estomago. | _____ | <i>Na rotzmjy.</i> |
| Latir, ó palpar. | _____ | <i>Rotzi.</i> |
| Lebrillo. | _____ | <i>Na tzamhî. mamhî.</i> |
| Lesche. | _____ | <i>Na bbā.</i> |
| Lechuga. | _____ | <i>Na dāccni.</i> |
| Lechuza. | _____ | <i>Na phyxqhuay.</i> |
| Lejos. | _____ | <i>Yany. Yapy.</i> |
| Lengua. | _____ | <i>Na qhānè.</i> |
| Leon. | _____ | <i>Na zabtè. bihi.</i> |
| Leer. | _____ | <i>Nēe. xādî.</i> |
| Levantarse. | _____ | <i>Nangui.</i> |

Le-

| | |
|--|----------------------------|
| Levantarse cosa animada. | <i>Patzi. qhytzi.</i> |
| Levantarse cosa inanimada, si es cosa pesada, ó grave. — | <i>Tûtzi.</i> |
| Levantarse cosa ligera inanimada. — | <i>Thêtzi.</i> |
| Levantarse los ojos. — | <i>Nêtzdâ.</i> |
| Leño. — | <i>Na zâ.</i> |
| Liar. — | <i>Xêttè.</i> |
| Librar. — | <i>Puehê.</i> |
| Licencia. — | <i>Na nzechqui.</i> |
| Liebre. — | <i>Na xidê. deqhuâ.</i> |
| Liendre. — | <i>Na buêtto.</i> |
| Limar, ó raspar. — | <i>Câxtè.</i> |
| Limon. — | <i>Na nimò.</i> |
| Limosna. — | <i>Na nbuênbiê.</i> |
| Limpíar. — | <i>Thûbqui.</i> |
| Llaga. — | <i>Na nguêxcayâ.</i> |
| Llama. — | <i>Na nphatzbi.</i> |
| Llamar. — | <i>Nzohni.</i> |
| Llave. — | <i>Na nzohqui. nzogui.</i> |
| Llema del dedo. — | <i>Na nguêzahâ.</i> |
| Llenar. — | <i>nûdi. nûtzi.</i> |
| Llevar cosa animada. | <i>Tzitzi.</i> |

Lle-

| | |
|------------------------|-----------------------|
| Llevar cosa inanimada. | <i>Hiâtzi. hâtzi.</i> |
| Llorar. — | <i>zoni.</i> |
| Llover. — | <i>ûây.</i> |
| Lloviznar. — | <i>Myixmi.</i> |
| Lluvia. — | <i>Na yè.</i> |
| Lobo. — | <i>Na mûhû.</i> |
| Lodo. — | <i>Na buêhây.</i> |
| Loma. — | <i>Na nguani.</i> |
| Lombriz. — | <i>Na mahza.</i> |
| Lo mismo. — | <i>Xeguehthò.</i> |
| Luchar. — | <i>Npêbuy.</i> |
| Lucerna. — | <i>Na dêni.</i> |
| Luego. — | <i>Nihêby.</i> |
| Luego luego. — | <i>Gueguebthò.</i> |
| Lumbre. — | <i>Na ztzibi.</i> |
| Luna. — | <i>Na zânâ.</i> |
| Lunar. — | <i>Na rocca.</i> |
| Luz natural. — | <i>Na hiatzi.</i> |
| Luz artificial. — | <i>Na I o-tti.</i> |
| Luto. — | <i>Na bohè.</i> |

M

| | |
|----------------------|---------------|
| Machucar rebentando. | <i>Qqeti.</i> |
| Machucar. — | <i>Tzemi.</i> |

Ma-

| | | |
|-----------------|-------|------------------|
| Madeja. | _____ | Na phāti. |
| Madre. | _____ | Na mè. |
| Madrastra. | _____ | Na hç-mé. |
| Madrina. | _____ | Na meqhã. |
| Madroño arbol. | — | Na hygui. |
| Madurar. | _____ | Dã. |
| Magüey planta. | — | Na guadã. |
| Maestro. | _____ | Na xãhnatè. |
| Mala cosa. | _____ | Nantzò. |
| Malacate. | _____ | Na bièti. thèti. |
| Maliciar. | _____ | Xãhti. |
| Malba planta. | — | Na xicûni. |
| Malvado. | _____ | Na tob-piã. |
| Mamar. | _____ | Tzyti. |
| Mancha. | _____ | Na hiahqui. |
| Manco. | _____ | Na doyè. |
| Mancornar. | _____ | Nqhyñi. |
| Manada. | _____ | Na ngãdi. |
| Manea. | _____ | Na ntènni. |
| Mandar. | _____ | Bèhpi. |
| Mano. | _____ | Na yè. |
| Mano diestra. | — | Na yènyèy. |
| Mano siniestra. | — | Na yèngãhã. |
| Manoscar. | _____ | Thãdi. |

Man.

| | | |
|-------------------|-------|---------------------|
| Mantear. | _____ | Põntzi. |
| Manteca. | _____ | Na ndèga. |
| Manzana. | _____ | Na ndãpèni. |
| Marabilla flor. | — | Na puçmbi. |
| Marchitarfe. | _____ | Banni. |
| Marcos. | _____ | Na Coxì. |
| Marido. | _____ | Na dãmè. |
| Martajar. | _____ | qçerni. |
| Mas. | _____ | Mannã. |
| Mascar. | _____ | nãphi. |
| Mascara. | _____ | Na hmihè. |
| Masorca. | _____ | Nathã. |
| Massa. | _____ | Na qhyñi. |
| Massa levadura. | — | Na ixqhyñi. |
| Matar. | _____ | Ho. |
| Matador. | _____ | Na hobtè. hiohtè. |
| Matadura. | _____ | Na yaxthã. |
| Matanza. | _____ | Na zãntzi. xãntzi. |
| Materia, ò podre. | — | Na yã. |
| Maiz. | _____ | Na dèthã. |
| Mear. | _____ | Pii. |
| Mecate lazo. | _____ | Na ntãhi. nthãy. |
| Meco. | _____ | Na ndèmqbũ. |
| Medias. | _____ | Ya media. nphongua. |

Me-

| | |
|---------------------------------|-----------------------|
| Medicamento. — | <i>Na ñethi.</i> |
| Medico. — | <i>Na ñey.</i> |
| Medida. — | <i>Na ttēni.</i> |
| Medir. — | <i>ēni. yēni.</i> |
| Menear. — | <i>ānni (ñānni.)</i> |
| Mentir. — | <i>Phētni.</i> |
| Mejor. — | <i>Man nra xanhō.</i> |
| Mercader. — | <i>Māhē. māhpate.</i> |
| Merendar. — | <i>zimde. ñumde.</i> |
| Mes. — | <i>Na zānā.</i> |
| Meser. — | <i>Huā-mi.</i> |
| Mesquite. — | <i>Na ttāhi.</i> |
| Metal. — | <i>Na bueghā.</i> |
| Metate. — | <i>Na qhyni.</i> |
| Meter. — | <i>Qyti.</i> |
| Meter encajando. — | <i>Cati.</i> |
| Meter en la bolsa. — | <i>Hūti.</i> |
| Meter guardando. — | <i>Cātt.</i> |
| Metepec, lugar. — | <i>Nteguada.</i> |
| Mexico, Ciudad. — | <i>Nbondā.</i> |
| Mezquino, ò rain. — | <i>Na yya.</i> |
| Mezquino especie de farna. — | <i>Na qhāhni.</i> |
| Miedo. — | <i>Na ztzū.</i> |

| | |
|-------------------|-------------------------|
| Milpa. — | <i>Na huāhi.</i> |
| Milpero. — | <i>Na phānhuāhi.</i> |
| Mina. — | <i>Na āti.</i> |
| Mirar de lejos. — | <i>Htāndi.</i> |
| Misericordia. — | <i>Na nhūehqui.</i> |
| Mitad. — | <i>Mādē.</i> |
| Mocho. — | <i>Na zēgū.</i> |
| Moco. — | <i>Na bāxi.</i> |
| Modorro. — | <i>Na meñā.</i> |
| Moho. — | <i>Na boxqua.</i> |
| Molcagete. — | <i>Na māda.</i> |
| Moler. — | <i>Qhyni.</i> |
| Molde. — | <i>Naccooy.</i> |
| Molinillo. — | <i>Na nphyhqdeqhy.</i> |
| Mondar. — | <i>Xānti.</i> |
| Mono. — | <i>Na rzihpa.</i> |
| Monte. — | <i>Na xāntiē.</i> |
| Monten. — | <i>Na mundo.</i> |
| Mojar. — | <i>Pōbō.</i> |
| Morir. — | <i>Tū.</i> |
| Madera. — | <i>Za</i> |
| Mortaja. — | <i>Na pāzdu. hemdū.</i> |
| Morado color. — | <i>Qhyhpoy.</i> |
| Mosca. — | <i>Na gutūē.</i> |

| | | |
|--------------------|-------|---------------------|
| Mosquito. | ===== | Na tzañê. |
| Moverse. | ===== | ani. |
| Moileja. | ===== | Na mexghodò. |
| Mollera. | ===== | Na ndêhê. |
| Mucho. | ===== | Ndunthî. nzēyâ. |
| Muchissimo. | ===== | Mazahquitò. nzēthò. |
| Muchacho. | ===== | Na tzyntty. |
| Muchacha. | ===== | Na nxûhtzi. |
| Mudarfe. | ===== | Póni. |
| Muela. | ===== | Na tzaphi |
| Muerte. | ===== | Na ndâhtèdû. |
| Mudo. | ===== | Na goònè. |
| Muger. | ===== | Na bēhhiâ. dānxû. |
| Multiplicar. | ===== | Xândi. |
| Mundo. | ===== | Na nximahāy. |
| Muñeca de la mano. | ===== | Na dynyê. |
| Muerto. | ===== | Na dû. |
| Murcielago. | ===== | Na tzañgû. |
| Murmurar. | ===== | Tzani. |
| Musico. | ===== | Na pēmdâ. mēmdâ. |

N

| | | |
|--------|-------|---------------------|
| Nacer. | ===== | Mi. |
| Nada. | ===== | Hinte. hinyy. ohed. |

Na.

| | | |
|--------------------------------|-------|---------------------|
| Nadar. | ===== | Xaba. |
| Nagual. | ===== | Na npynni. nmyngui. |
| Naguas. | ===== | Yanguêde. |
| Naguatlato, ô Inter- prete. | ===== | Na puēnghia. |
| Naranja. | ===== | Na nanxa. |
| Naranjado color. → | ===== | Na xidni. |
| Nariz. | ===== | Na xîñû. |
| Nata. | ===== | Na naxta. |
| Negar. | ===== | Quēni. |
| Negra. | ===== | Na bohtzu. |
| Negro. | ===== | Na bodê. |
| Nervio. | ===== | Na dâzy. |
| Nextamal. | ===== | Na zûni. |
| Nido. | ===== | Na baphi. |
| Niebla. | ===== | Na buēngûy. |
| Nieto. | ===== | Na bēhtò. |
| Niera. | ===== | Na nxûbēhtò. |
| Nieve. | ===== | Na xiqhá. |
| Ninguno. | ===== | Qhoo. qhoonthò. |
| Ni tantito. | ===== | Madichy. maditzy. |
| Nò. | ===== | Hinnâ. |
| Noche. | ===== | Na nxûy. |
| Noez, fruta. | ===== | Na demzá. |

E 2

Nom.

| | | |
|--------------------------------|-------|---|
| Nombrar. | _____ | <i>Nēni.</i> |
| Nombre. | _____ | <i>Na thūhū.</i> |
| Nopal. | _____ | <i>Na xāthā.</i> |
| Nopala, lugar, ó No paiera. | _____ | <i>Na nboxthā.</i> |
| Norte. | _____ | <i>Mahuhqui.</i> |
| No sea que | _____ | <i>Man. bben.</i> |
| Nube. | _____ | <i>Na gūy.</i> |
| Nudo. | _____ | <i>Na thūti.</i> |
| Nuevo. | _____ | <i>Mārayō.</i> |
| Nuera. | _____ | <i>Na tzihhuē.</i> |
| Nunca. | _____ | <i>Hingannandi. hin.</i> <i>hamby.</i> |

O

| | | |
|--------------|-------|---------------------------|
| Obra. | _____ | <i>Na ɛtè.</i> |
| Obligacion. | _____ | <i>Na hēxi. ndūhpatè.</i> |
| Ocioso. | _____ | <i>Na dāhhiēy.</i> |
| Ocote. | _____ | <i>Na tynzā.</i> |
| Ocultamente. | _____ | <i>Mañāngui.</i> |
| Ofender. | _____ | <i>Tzohqui. xaxi.</i> |
| Oir. | _____ | <i>ɛdè.</i> |
| Oja. | _____ | <i>Na xy.</i> |

Ojala.

| | | |
|-----------------|-------|---|
| Ojala. | _____ | <i>Na zāhmaby.</i> |
| Ojo de agua. | _____ | <i>Na mēhē</i> |
| Ojo. | _____ | <i>Na dāā.</i> |
| Oler. | _____ | <i>Yuni. pātzi.</i> |
| Olor. | _____ | <i>Na yym.</i> |
| Olvidar. | _____ | <i>Pumbni.</i> |
| Olla. | _____ | <i>Na tzēy.</i> |
| Omblogo. | _____ | <i>Na tzāy.</i> |
| Orear, ó fecar. | _____ | <i>Otti.</i> |
| Oreja. | _____ | <i>Na gū.</i> |
| Oracion. | _____ | <i>Na qhāhiā.</i> |
| Ordenar. | _____ | <i>Qhāhpi.</i> |
| Ordeñar. | _____ | <i>Tē-mi.</i> |
| Oriente. | _____ | <i>Na puēmhiadi buɛxadi.</i> |
| Ortiga. | _____ | <i>Na nzānā.</i> |
| Orilla. | _____ | <i>Na cāhti.</i> |
| Orar. | _____ | <i>Xēhcambēni.</i> |
| Oro. | _____ | <i>Na ccaxti.</i> |
| Oso. | _____ | <i>Na ntūyō.</i> |
| Otra vez. | _____ | <i>Mannagut.</i> |
| Otro. | _____ | <i>Nranyō.</i> |
| Otro dia. | _____ | <i>Nranyōmahpā.</i> |
| Oveja. | _____ | <i>Na nxūyō. nxūm.</i> <i>dēhti.</i> |

Pa-

P

| | |
|------------------------|--------------------|
| Pachon, ó lanudo. | Narbazú. |
| Pachuca, nombre lugar. | Nqhyntè. |
| Paciencia. | Na tzēkti. |
| Padre. | Na htà. |
| Padraastro. | Na hēhtà. |
| Padrino. | Na htàhqhà. |
| Pagar. | Qhūhti. |
| Paja. | Na xittēy. baaxa. |
| Pajaro. | Na ztzintzy. |
| Pajaro carpintero. | Na n-yaphi. |
| Palabra. | Na hià. |
| Palo. | Na zà. |
| Palma, Arbol. | Na dēnthi baphi. |
| Palma de la mano. | Na xin-yē. |
| Paloma. | Na doyqhà. |
| Paloma torcaz. | Na tzaha. dūyztzu. |
| Palpitar. | Rotzi. |
| Pan. | Na thūhmè. |
| Panal. | Na zēphì. |
| Panocha. | Na ttaphi. |
| Pantorrilla. | Na myyngua. |

Pan-

| | |
|----------------------|---------------------|
| Panza. | Na xēpho. dāxpbo. |
| Pañal. | Na panmi. |
| Pañal de rebozo. | Na pātācmi. bāyo. |
| Papa, fruta. | Na rōcca. |
| Papel. | Na hē-mi. |
| Pararfe. | Bāy. |
| Pared. | Na qhōti. |
| Pedra. | qhādō. |
| Parentesco. | Na nqha-u-y. |
| Pares. | Ya ttōtzi. |
| Paladar. | Na motnè. |
| Parir. | gni. mi. |
| Parida. | Na odi. |
| Pariente. | Na mēni. |
| Parparear. | Cūēnni. |
| Partera. | Na mánè. pbāxt-odi. |
| Partir. | Xēhngai. |
| Participar. | Xēhpt. |
| Participante. | Na zēhpatè. |
| Passo. | Na yooni. |
| Passado mañana. | Ndānni. |
| Passar. | Thogui. |
| Passar al otro lado. | Ratzi. |
| Passar. | Māya. baxnò. |

Paf-

Pastor. *Na mā-yò. phā-yò*
 Pato. *Na haddu*
 Pecar. *Tzobqu*
 Pecado generalmete. *Na tzobqui*
 Pecado original. *Na bêt-tzobqui*
 Pecado venial. *Na tztzobqui*
 Pecado mortal. *Na bohtè-tzobqui*
 Pecador. *Na gadit-zobqui. Tzob-*
què
 Pecho. *Na lîânâ*
 Pecho de criar. *Na bā*
 Pedir. *Na gādî*
 à otro. *Na hoi*
 Pegar. *Na qhuāhti*
 Pegajosa cosa. *Na Xāpe*
 Peynar. *Na Ehqûè*
 Peyne. *Na nzanî*
 Pelar, ó desplumar. *Na Xāngui-xābquî*
 Pelear. *Na Tuhmî*
 Pelear regañando. *Na Ztzy-xā*
 Pellejo. *Na xiçnān*
 Pelliscar. *Na xati-xatzi-xehî*
 Pelo. *Na xîl*
 Pelon. *Na zônâ*
 Pen-

Pensar. *Ztzmî*
 Penitencia. *Na zānmy*
 Peña. *Na mayè*
 Pepenar. *Ztzyndi-ztzy*
 Perder. *Bēdi*
 Perdiz. *Na dūyztzu*
 Perdonar. *Na Pūnni*
 Perjudicar. *Na Xāxi*
 Perro. *Na Tzahthyo*
 Perfignar. *Na Ohnî-hmehpia*
 Pesar. *Na Bēxó*
 Pesada cosa. *Na nbyu*
 Pescado. *Na hūâ*
 Pescado blanco. *Na ttaxhūâ*
 Pescar. *Na Gykhā*
 Pescuezo. *Na cygā*
 Pestaña. *Na xidā*
 Pefuña. *Na babō*
 Petate. *Na xiphî*
 Picar. *Na Zynî*
 Piedra. *Na dō*
 Piedra de lumbre. *Na dōbtzhi*
 Piedra dura. *Na medō*
 Piedra de canteria. *Na haxdō*
 Pie-

Piedra laxa. — Na xindô.
 Piedra hoyosa. — Na adô.
 Piedra pomez. — Na qhodô.
 Pie. — Na gua.
 Pierna. — Na xintê.
 Pila. — Na puênthê.
 Pilar de piedra. — Na bandô. rëndô.
 Pilar de palo. — Na rëzã.
 Pinacate. — Na dohpñã.
 Pintar. — Ophî.
 Pintor. — Na yohqhã.
 Piojo. — Na ttoni. tto.
 Pisar. — Nêmî.
 Pisar, ô cohabitãt ani-
 males. — Thitzi.
 Pisar atropellando. — Nêti.
 Pisotear cozeando. — Diqqi.
 Pitar. — Hyxi.
 Pitahaya. —
 Pito. — Na thyxî.
 Plata. — Na ttaxî.
 Platano. — Na dãzã.
 Platear. — Taxqui. cãxtaxi.
 Plato. — Na manzã.

Plan-

planta, ô Arbol. — Na bãy.
 planta del pie. — Na xingua.
 pleyto. — Na ztzyy. tũhni.
 Plomo. — Na buęznã.
 Pluma. — Na xini.
 Pobre. — Na hũehcate.
 Poco mas, ô menos. Chythomanrã. ua-
 chythmichy.
 Poco a poco. — Nqhanatê.
 Poco hà. — Qhamaguehtia.
 Poco. — Chytho.
 Poder. — Ztzã.
 Poyo. — Na-boxi.
 Polucion. — Na nãtzî.
 Polvo. — Na phont-hãy.
 Poner. — Hũy. puęhpi. puęnni.
 Poner cuidado. — Thãmbni.
 Poner-la gallina. — Hũy. hiũy.
 Ponerse en quatro
 pies. — Ng-anni.
 Ponerse boca arriba. — Pítzi. ng-atzi.
 Poniente. — Na yhy.
 Por aqui. — Na nguehqua.
 Por allì. — Nanguéhny.

Por

| | | |
|-----------------------|-------|----------------------------|
| Por acà. | _____ | Nanguéhqua. niñeh |
| Por allà. | _____ | Nimany. nimapy. |
| Por què? | _____ | Te-â. tenangue-â? |
| Por que, relativo. | _____ | Nguehthò. |
| Por donde. | _____ | Haby. |
| Por esto. | _____ | Nangue-â. gonan- gue-â. |
| Por vida tuya. | _____ | Na bânatemmyy. |
| Porfiar. | _____ | zêdi. |
| Portero. | _____ | Na mângoxti. |
| Preguntar. | _____ | ânni. |
| Preñez. | _____ | Na nyj. |
| Presencia. | _____ | Na nâni. |
| Pressa. | _____ | Na qhûti. |
| Prestar. | _____ | Mihî. |
| Prieto. | _____ | Na pothi. |
| Principal, ô Cazique. | _____ | Na nzâya. dânzîâ. |
| Principio. | _____ | Na mydi. |
| Probar. | _____ | Ztzâ. |
| Proceſſion. | _____ | Nithêtti. |
| Prometer. | _____ | ñâhti. |
| Proximo. | _____ | Na mîhqqiây. |
| Publicar. | _____ | Hmati. |

Pue.

| | | |
|--------------------|-------|------------------------------|
| Puebla, Ciudad. | _____ | Nde-mâ. |
| Pueblo. | _____ | Na hñini. |
| Puente. | _____ | Na rani. |
| Puerco. | _____ | Na tzydi. zaqhua. zaqqua. |
| Puerta. | _____ | Na goxti. |
| Pulque. | _____ | Na zey. |
| Pulque fuerte. | _____ | Na yoguize yozey. |
| Pulga. | _____ | Na a. |
| Punta. | _____ | Na tza. |
| Panzar. | _____ | Na yni. |
| Puño, ô puñado. | _____ | Na mîti. |
| Puta. | _____ | Na zynâ. |
| Puto. | _____ | Na zabxi. dohcue. |
| Pajar. | _____ | Membhâ. menthiâ. |
| Pujos, enfermedad. | _____ | Ya nâxti. |
| Quajo. | _____ | Na guaxó. |
| Quando? | _____ | Hâmby. |
| Quando, relativo. | _____ | Nuby. |
| Quantos. | _____ | Hangu. nqha-y. |

Quau.

Quautitlàn, lugar. *Nzà.*
 Quebrar tronchando. *Guagui.*
 Quebrar lo solido. *Tehmi, dehmi.*
 Què es de èl? — *Xi-â.*
 Quedarse. — *Cohi. gohi.*
 Quedo. — *Nqhanè. nqhanatè.*
 Quenfermo. *Dântzi.*
 Quen pegando fue. — *zâti. tyti.*
 Querellar. — *Tyxti.*
 Querrelar. — *zâtzi.*
 Quelite. — *Na ccani.*
 Querer. — *Nee.*
 Queretaro. — *Ndâm xêy.*
 Quiesquemel. — *Na mâhuy.*
 Quien? — *Too.*
 Quien, relativo. — *Nuâ.*
 Quaxada. —
 Quimil, ô sobornal. *Na bēni.*
 Quitar. — *Hiânni. hiâni.*
 Quizà. — *Xâhmâ.*

R

Rayz. — *Na yu.*

Ra.

Raya, ô termino. — *Na thēti.*
 Rajar hendiendo. — *Xatzi. zongui.*
 Rajarse cosa de ma-
 dera. — *Xehque.*
 Rajarse otra cosa. — *Ccagui. ttigui.*
 Rajar leña. — *Zongui.*
 Rastrojo. — *Na boxh.*
 Rala cosa. — *Na nham.*
 Rana. — *Na guē.*
 Rara vez. — *zâhtby.*
 Raspar. — *axtē.*
 Raton. — *ngû.*
 Rata. — *Na ng-oy.*
 Rascar. — *Xâhi.*
 Reata. — *Na dânthi.*
 Recio. — *zēdi.*
 Recibir cosa animada. *Tzini.*
 Recibir cosa inanima-
 da. — *Hâni.*
 Recojer. — *Qha.*
 Rechinar. — *Dyntti. Byntti.*
 Recular. — *Thigui. nthixtha.*
 Red. — *Na nihâtzi. ngiyhûâ.*
 Redoma. — *Na xihô.*

Re.

Redondear. Tzanti.
 Refregar. Tûhqui. tâhni.
 Regadera. Na nunthè.
 Regar. ûânthe hûay.
 Regañar. nâni. ztzyy. xâ.
 Re... Thede.
 Re... Na dâgânân Rey.
 Re... Huêtzi.
 Re... Totzi.
 Rememorar. Puete. cuahni.
 Remoler. hâtti. datti.
 Remolino. a xedi.
 Renovar. Hogui.
 Reñir. Tzuy.
 Repartir. Hegue. Xêhpi.
 Repetir. Yohpi. yogui.
 Repicar. ûântân zyni.
 Requezon. Qhâqui.
 Rezar. Xadi.
 Resistirse. Mûhti.
 Refollar. Hêxhiâ. buêxhiâ.
 Responder. Thâdi.
 Resplandecer. Totzi.
 Respingar. Natzi.

Ref

Respirar. Hêxhiâ. buêxhiâ.
 Respuesta de carta. Na pyyni
 Restituir. Cotzi.
 Resusitar. Hiâhiâ.
 Resumbar. By.
 Retozar. Ng-êni.
 Rebanar. Hêtzi
 Rebentar con es-
 truendo. Phuêguè.
 Resbalar. Yâxti.
 Reventarse la cosa. Qygui. Phuêguè.
 Reverdecer, ó reto-
 ñar. Rogui. Roti.
 Rebolver. ûântzi. ûânti. thântzi.
 Rebolcar. Nthânni.
 Rezina, ó trementina. Na bohpo.
 Rico. Na memti.
 Rincon. Na tzâti.
 Riñon. Na meña.
 Rio. Na dâthè.
 Riqueza. Na mēhti.
 Risa. Na thede.
 Rocío. Na xâh.
 Rodar. Gûnni.

F

Ro-

| | |
|--------------------|-------------------------|
| Rodar cosa boluda. | <i>Nûnni.</i> |
| Rodear. — | <i>Thêti. gâti.</i> |
| Rodilla. — | <i>Na ñâhmû.</i> |
| Roer. — | <i>Tzatzî.</i> |
| Rogar. — | <i>Xêhcambêni.</i> |
| Romadizo. — | <i>Na thebè.</i> |
| Romper. — | <i>Thêti. dêti.</i> |
| Roncâr. — | <i>Gângui.</i> |
| Ropa. — | <i>Na hê.</i> |
| Rosario. — | <i>Na xâdi. xâthbè.</i> |
| Rudo. — | <i>Na mênâ.</i> |
| Rueda. — | <i>Na gurû.</i> |
| Ruin de nacion. — | <i>Na nado.</i> |

S

| | |
|--------------------|--|
| Sabana de lana. — | <i>Na thûxyô.</i> |
| Saber. — | <i>Pâdi.</i> |
| Sabio. — | <i>Na nbâdi.</i> |
| Sabor. — | <i>Na qyy.</i> |
| Sacate de Milpa. — | <i>Na zaphni.</i> |
| Sacatero. — | <i>Na pâzaphni. maz-</i> <i>phan.</i> |
| Sacar. — | <i>Puêngui.</i> |

Sa-

| | |
|-------------------------|------------------------|
| Sacar acarreado agua. — | <i>âti.</i> |
| Sacramento. — | <i>Na qhâbatè.</i> |
| Sacudir. — | <i>Hûâti. hûa-mi.</i> |
| Sacudidor. — | <i>Na hûâmatè.</i> |
| Sal. — | <i>Na û.</i> |
| Salar. — | <i>ûxi.</i> |
| Salèa. — | <i>Na xitûdi.</i> |
| Salero. — | <i>Naqym-û.</i> |
| Salir. — | <i>Puèni.</i> |
| Salir huïdo. — | <i>Ccongû.</i> |
| Salina. — | <i>Na qhini.</i> |
| Salinero. — | <i>Na pâm-û.</i> |
| Saisfacion Sacramen- | |
| tal. — | <i>Na tzâmmy.</i> |
| Satisfacion de paga. — | <i>Na nqhûti.</i> |
| Salitre. — | <i>Na zizihây.</i> |
| Salta paredes, Ave. — | <i>Na phandò.</i> |
| Saltear, ô affaltar. — | <i>Tâhqui.</i> |
| Salteador. — | <i>Na tâhctè.</i> |
| Salpicar. — | <i>Cuaxti. cuatzi.</i> |
| Salud. — | <i>Na nrahqui.</i> |
| Saludar. — | <i>zêngua.</i> |
| Salvado. — | <i>Na xiqhni.</i> |
| Salvadera. — | <i>Na qymbomû.</i> |

F 2

Sa-

| | |
|------------------------|--------------------------|
| Sanar de enfermedad. | <i>Hiânhiã.</i> |
| las heridas, ò llagas. | <i>nãni.</i> |
| Sancochar. | <i>Nbedã.</i> |
| Sangolotear. | <i>Hûãgui.</i> |
| Sangrar. | <i>Pigui.</i> |
| Sangradera. | <i>Na binyẽ. pinyẽ.</i> |
| Sangre. | <i>Na qhi.</i> |
| Sanja. | <i>Na ati.</i> |
| Sambullirse. | <i>Nqhy-mi.</i> |
| Sahumar. | <i>ûtzì.</i> |
| Sauze, Arbol. | <i>Na xitzo.</i> |
| Satisfacer cõ razones. | <i>Hûtmuy.</i> |
| Secar. | <i>Otti.</i> |
| Seda. | <i>Na zedã.</i> |
| Sed. | <i>Na tûthẽ.</i> |
| Segar plantas. | <i>Xati.</i> |
| Senda, ò vereda. | <i>Na hyodi.</i> |
| Seguir. | <i>Tënni.</i> |
| Sembrar. | <i>Pootti.</i> |
| Semilla generalmẽte. | <i>Na ndã.</i> |
| Semilla de maiz. | <i>Na hmûthã.</i> |
| Semita. | <i>Na xittëy. zemdã.</i> |
| Semejanza, ò imagen. | <i>Na npuëhtuy.</i> |
| Senfontle, Paxaro, | <i>Na tehiã.</i> |

| | |
|------------------|----------------------------------|
| Señalar. | <i>M'bpia.</i> |
| Señor. | <i>Na hmûbquẽ.</i> |
| Señor grande. | <i>Na nãbquẽ.</i> |
| Señora. | <i>Na tinxû.</i> |
| Señora grande. | <i>Na tyxquẽ. gnëbquẽ.</i> |
| Sepultura. | <i>Na mahẽ.</i> |
| Sepulturero. | <i>Na xëmbẽ.</i> |
| Servilleta. | <i>Na pâxhmẽ. mãnz. hmẽ.</i> |
| Servir. | <i>Pëhpi.</i> |
| Sienes. | <i>Ya xithi.</i> |
| Si, afirmativo. | <i>Hãã.</i> |
| Si, condicional. | <i>Mar.</i> |
| Siempre. | <i>zây. zãnthò.</i> |
| Silencio. | <i>Na xëguẽ.</i> |
| Sin verguenza. | <i>Na nãhtzã.</i> |
| Sigarro. | <i>Na pantnyuy.</i> |
| Sobaco. | <i>Na caxcò.</i> |
| Sobrar. | <i>Pangui.</i> |
| Sobrar dexando. | <i>ëgui.</i> |
| Sobre. | <i>Maxëtzè.</i> |
| Sobervia. | <i>Na nëtzi.</i> |
| Sobrino. | <i>Na bedaztzi.</i> |
| Sobrina. | <i>Na nxûbedaztzi.</i> |

| | | |
|--------------------------------|------|------------------------|
| Sol, | ———— | <i>Na hiadi.</i> |
| Solicitar por mal.— | ———— | <i>Tzābhiā.</i> |
| Solibiar. | ———— | <i>Yēntzi.</i> |
| Solo. | ———— | <i>Hēnzē. hēnthò.</i> |
| Soltar, ò dexar de la mano. | ———— | <i>Hiēgui. thēgué.</i> |
| Sombra. | ———— | <i>Na xūdi.</i> |
| de enramada. — | ———— | <i>xū—mi.</i> |
| Sombrero. | ———— | <i>Na phyy.</i> |
| Sometico. | ———— | <i>Na buguà.</i> |
| Sonar las campanas. | ———— | <i>zynti.</i> |
| Sonar ruido. — | ———— | <i>Gānni.</i> |
| Sonarse. | ———— | <i>Hūyhqui.</i> |
| Soñar. | ———— | <i>ūy.</i> |
| Soplar. | ———— | <i>Huyti.</i> |
| Sopear. | ———— | <i>Tyhy.</i> |
| Sopilote. | ———— | <i>Na padà.</i> |
| Sorber por las narizes. | ———— | <i>Qhyntzi.</i> |
| Sorber por la boca. | ———— | <i>Bētti.</i> |
| Sordo. | ———— | <i>Na gogū.</i> |
| Sgffegarse. | ———— | <i>Byhtò.</i> |
| Subir. | ———— | <i>Tetze. puētze.</i> |
| Subir á caballo. — | ———— | <i>Tēgué.</i> |
| Sueño. | ———— | <i>Na tiāhā.</i> |

| | | |
|-----------------------------|------|----------------------|
| Sueños fantásticos. — | ———— | <i>Na ttī.</i> |
| Sudar. | ———— | <i>Xānthè.</i> |
| Suegro dice el hom- bre. | ———— | <i>Na ndēhiā.</i> |
| Suegro dice la muger. | ———— | <i>Na ztzà.</i> |
| Suegra dice el hom- bre. | ———— | <i>Na tò.</i> |
| Suegra dice la muger. | ———— | <i>Na cā.</i> |
| Sudadero. | ———— | <i>Na nzi—zizi.</i> |
| Suero. | ———— | <i>Nangui—bà.</i> |
| Sufrir. | ———— | <i>Tzēhti.</i> |
| Sumirse. | ———— | <i>Qy—mī. yy—mī.</i> |
| Sumidero. | ———— | <i>Na yyhy.</i> |
| Suplir por otro. — | ———— | <i>Puēhtè.</i> |
| Sur. | ———— | <i>Madāti.</i> |
| Suspirar. | ———— | <i>Gātzi.</i> |
| Susurro, ò murmullo. | ———— | <i>Na ñāni.</i> |

T

| | | |
|---------|------|----------------------------|
| Taba. | ———— | <i>Na corndoyo. labxi.</i> |
| Tabaco. | ———— | <i>Na yyy.</i> |
| Tabla. | ———— | <i>Na xithē.</i> |
| Tamal. | ———— | <i>Na thēdī.</i> |

| | |
|----------------------|------------------------------|
| Tambor. ——— | <i>Na bēxphāni.</i> |
| Tapar. ——— | <i>Cc-mi.</i> |
| Tartamudo. ——— | <i>Na qhynè. bētnè.</i> |
| Tecosautla lugar. — | <i>Mazobò.</i> |
| Tecolote. ——— | <i>Ma tubcrù.</i> |
| Tejon. ——— | <i>Na tzathā.</i> |
| Tela. ——— | <i>Na bbè.</i> |
| Telaraña. ——— | <i>Na bbèmxè. lamxè.</i> |
| Temer. ——— | <i>Ztzù.</i> |
| Temblar la tierra. | <i>Nbidi ra hāy.</i> |
| el cuerpo. ——— | <i>Huânqqiây.</i> |
| Temporal. ——— | <i>Na ninthi.</i> |
| Temprano. ——— | <i>Mapà. n'èhpà.</i> |
| Tener. ——— | <i>Pētzi.</i> |
| Tener asco. — | <i>Num-yāhā. ztzām-yāhā.</i> |
| Tender. ——— | <i>inì.</i> |
| Tender enfima de | |
| algo. ——— | <i>Zitzì.</i> |
| Tener gusto. ——— | <i>zahqui. pāhā. qhobia.</i> |
| Tener en possession. | <i>nēhè.</i> |
| Tenqua, ò labio co- | |
| mido. ——— | <i>Na xēnè. dōnè.</i> |
| Teñir. ——— | <i>Cāti.</i> |
| Tentar. ——— | <i>Tāni.</i> |

| | |
|----------------------|----------------------|
| Tepeje lugar. ——— | <i>Mamayè.</i> |
| Tepetitlan, lugar. — | <i>Madenttēhē.</i> |
| Tepozotlan, lugar. | <i>Nccāghē.</i> |
| Tepetate. ——— | <i>Na xidò.</i> |
| Teponastle. ——— | <i>Na xithi.</i> |
| Tequesquite. ——— | <i>Nanthe.</i> |
| Ternilla. ——— | <i>Na ndoyoxinù.</i> |
| Tetepango lugar. — | <i>Nqhûxthò.</i> |
| Texer. ——— | <i>Pè.</i> |
| Tia, el hombre dice. | <i>Na zihdzi.</i> |
| La muger. ——— | <i>Na hi.</i> |
| Tierra. ——— | <i>Na hāy.</i> |
| Tiesto, ò tepalcate. | <i>Na domhi.</i> |
| Tinta. ——— | <i>Na qyhy.</i> |
| Tintero. ——— | <i>Na pom-yadi.</i> |
| Tinaja. ——— | <i>Na ztzēnthè.</i> |
| Tio, el hombre dice. | <i>Na moo.</i> |
| La muger. ——— | <i>ùe.</i> |
| Tirar derribando. — | <i>Pēgui.</i> |
| Tirado, estar. ——— | <i>Bēni.</i> |
| Tizar. ——— | <i>Na qhexāy.</i> |
| Tixera. ——— | <i>Na tâxte.</i> |
| Tizne. ——— | <i>Na n-yadi.</i> |
| Tlacuache. ——— | <i>Na dāzey.</i> |

90

| | |
|--|------------------------|
| Tlacote. ——— | <i>Na thî.</i> |
| Tlachiegar. ——— | <i>Aphi.</i> |
| Tlatlaoyo. ——— | <i>Na hmeqhy.</i> |
| Tocar. ——— | <i>Pey.</i> |
| Tocayo. ——— | <i>Na mihñû.</i> |
| Tochomite. ——— | <i>Na thâhî.</i> |
| Todo. ——— | <i>Gâthò. gâtithò.</i> |
| Toluca, lugar. — | <i>Nzyphmî.</i> |
| Tomar. ——— | <i>Hâ. yhiâ.</i> |
| Tomate ——— | <i>Na dēmxi.</i> |
| Topar de una parte á á la otra. ——— | <i>Tâti.</i> |
| Torcerse. ——— | <i>Cuêxqui.</i> |
| Tordo, Paxaro. — | <i>Na bondehe.</i> |
| Tortilla. ——— | <i>Na hmè.</i> |
| Tortola. ——— | <i>Na roxqhergò.</i> |
| Tortuga. ——— | <i>Na xaha.</i> |
| Toftar semillas. — | <i>ñèti.</i> |
| Toftar otra cosa. — | <i>Tzûxti. cûxti.</i> |
| Toz. ——— | <i>Na ccythè.</i> |
| Tozer. ——— | <i>Hehe.</i> |
| Torcer pita, hilo, &c. | <i>Câxi.</i> |
| Trabajar. ——— | <i>Pèphi.</i> |
| Traèr cosa animada. | <i>Tzini.</i> |

Traèr

91

| | |
|----------------------|--------------------------|
| Traèr otra cosa. — | <i>Hâ.</i> |
| Si es pesada. — | <i>Tû.</i> |
| Tragar. ——— | <i>Tikhti.</i> |
| Trampa. ——— | <i>Na hâti.</i> |
| Trapo. ——— | <i>Na duhtâ.</i> |
| Trasegar. ——— | <i>Huari.</i> |
| Trasquilar. ——— | <i>âxi. nâxi.</i> |
| Trastumbar. ——— | <i>Tòntzi.</i> |
| Travesear. ——— | <i>Xâhqqicy.</i> |
| Tributario. ——— | <i>Na yymayuti.</i> |
| Tributo. ——— | <i>Na nyuti. mayuti.</i> |
| Trigo. ——— | <i>Na itey.</i> |
| Trillar. ——— | <i>Pheti.</i> |
| Tripa. ——— | <i>Na thêt xêphò.</i> |
| Tronar. ——— | <i>Phuèguè.</i> |
| Tronar el Cielo. — | <i>Gânni.</i> |
| Tronco, ò principio. | <i>Na ndyy.</i> |
| Trompa. ——— | <i>Na binè.</i> |
| Trompeta. ——— | <i>Na thyxi.</i> |
| Tronpo. ——— | <i>Na pèbdû.</i> |
| Tropezar. ——— | <i>Hytzi. phètzi.</i> |
| Tuerto. ——— | <i>Na xâdâ.</i> |
| Tula, lugar. ——— | <i>Mamènti.</i> |
| Tuna. ——— | <i>Na câhâ.</i> |

Tu.

| | |
|-------------------------|---------------------|
| Tupida cosa. — | <i>Na pidi.</i> |
| Turba, ò muchedumbre. — | <i>Na mahèdè.</i> |
| Turbarse. — | <i>Hid.</i> |
| Turnio. — | <i>Na dēdā.</i> |
| Tusa. — | <i>Na tzyng-oy.</i> |
| Tutano. — | <i>Na bugyo.</i> |
| Tutano del espinazo. — | <i>Na gâbô.</i> |

V

| | |
|-------------------------------------|---|
| Vaciar cosa liquida en otra cosa. — | <i>Xiti.</i> |
| Vaciar cosa solida. — | <i>Yēni.</i> Tambien significa vaciar lo liquido. |
| Vagamundo. — | <i>Na nanni.</i> |
| Vandera. — | <i>Na bextè.</i> |
| Vara. — | <i>Na tto.</i> |
| Verdolaga. — | <i>Tzētccani. zētccani.</i> |
| Vèr. — | <i>Nu.</i> |
| con cuidado. — | <i>hēhti.</i> |
| Veia. — | <i>Na yò. tydi.</i> |
| Velar. — | <i>N-yòhtxūy.</i> |
| Velero, que las hace. — | <i>Na xixyô.</i> |

| | |
|--|--------------------------|
| Velero, que las vende. — | <i>Na pâyô.</i> |
| Vellaco. — | <i>Na nbuğgà.</i> |
| Vellon. — | <i>Na n-yô.</i> |
| Verde. — | <i>Qhyxmù. buğtè.</i> |
| Vena. — | <i>Na ñuqhi.</i> |
| Vender. — | <i>Pā.</i> |
| Vencer. — | <i>Qhua.</i> |
| Vengarse. — | <i>Puğtng-yô.</i> |
| Venirse abajo, ò caer se alguna fabrica. — | <i>Yğtè.</i> |
| Venir. — | <i>ēhè.</i> |
| Ventana. — | <i>Na qymhiatzi.</i> |
| Verguenza. — | <i>Na ztzā.</i> |
| Verdad. — | <i>Maqhūāni.</i> |
| Vestir. — | <i>Nhè. quğdè.</i> |
| Vez. — | <i>Na nîdî.</i> |
| Vezino. — | <i>Na tēngū.</i> |
| Vexiga. — | <i>Na pombi. bixigà.</i> |
| Via de las pares. — | <i>Na the.</i> |
| Vibora. — | <i>Na pozj.</i> |
| Vida. — | <i>Na nbyy.</i> |
| Vieja. — | <i>Na dāhtzū.</i> |
| Viejo. — | <i>Na ndğ.</i> |
| Vidrio. — | <i>Na xihtô.</i> |

| | | |
|--------------------|------|-------------------------------|
| Vientre. | ———— | Na zittey. |
| Viernes. | ———— | Na nbêhê. |
| Virgen Santissima. | ———— | Na nâtxiû. |
| Visco. | ———— | Na dēdâ. |
| Visitar. | ———— | zēnguà. |
| Vivir. | ———— | Byy. |
| Viuda. | ———— | Na ranxû. |
| Viudo. | ———— | Na xpidû. |
| Volar. | ———— | Zāguì. |
| Volador. | ———— | Pengui. |
| Volcan de fuego. — | ———— | Na phuēntzbi. buēh- tzibi. |
| Volcan de nieve. — | ———— | Na tēxiqha. hēxqha. |
| Voluntad. | ———— | Na hnèè. |
| Vomitare. | ———— | Tzodi. |
| Voz. | ———— | Na hiâ. |
| Union. | ———— | Na n-nagui. |
| Uña. | ———— | Na xā. |
| Ustar. | ———— | Ccorzi. |

Z

| | | |
|--------------------|------|------------|
| Zacatecas, Ciudad. | ———— | Ma ttēy. |
| Zapato. | ———— | Na zēxthî. |

Za.

| | | |
|---------------------|------|----------------|
| Zapatero. | ———— | Na gnēxthî. |
| Zapateria. | ———— | Na ngūghēxthî. |
| Zapatear baylando. | ———— | Nē-mi. |
| Zapo. | ———— | Na ztzân-ûê. |
| Zapote. | ———— | Na muzà. |
| Zaurda. | ———— | Na ngūntzydi. |
| Zebada. | ———— | Na zebada. |
| Zelaya. | ———— | Nttâhî. |
| Zelar. | ———— | Cūntcōy. |
| Zimapan, lugar. — | ———— | Mabuēzà. |
| Zompante, ô corcho. | ———— | Na qhozà. |
| Zorra. | ———— | Na habo. |
| Zorrillo. | ———— | Na ng-ây. |

MODO DE CONTAR.

| | | |
|----|------|---------|
| 1. | ———— | N-nrà. |
| 2. | ———— | Yooho. |
| 3. | ———— | Hiû. |
| 4. | ———— | Goohô. |
| 5. | ———— | Qyta. |
| 6. | ———— | Rahô. |
| 7. | ———— | Yohô. |
| 8. | ———— | Hiâhto. |

9. Gyh.

| | | |
|-------|-------|--------------------------|
| 9. | ————— | <i>Gythò.</i> |
| 10. | ————— | <i>Rēta.</i> |
| 11. | ————— | <i>Rētamarā.</i> |
| 12. | ————— | <i>Rētamayohò.</i> |
| 13. | ————— | <i>Rētamahiû.</i> |
| 14. | ————— | <i>Rētamagoohò.</i> |
| 15. | ————— | <i>Rētamaqytà.</i> |
| 16. | ————— | <i>Rētamcrahto.</i> |
| 17. | ————— | <i>Rētamayohò.</i> |
| 18. | ————— | <i>Rētamahiãhto.</i> |
| 19. | ————— | <i>Rētamaqyhtò.</i> |
| 20. | ————— | <i>N-rãhtè.</i> |
| 30. | ————— | <i>N-rãhtèmarēta.</i> |
| 40. | ————— | <i>Yohò.</i> |
| 50. | ————— | <i>N-yohòtemarēta.</i> |
| 60. | ————— | <i>Hiûrãhtè.</i> |
| 70. | ————— | <i>Hiûrãhtèmarēta.</i> |
| 80. | ————— | <i>Goohorãhtè.</i> |
| 90. | ————— | <i>Goohorãhtèmarēta.</i> |
| 100. | ————— | <i>N-ranthbè.</i> |
| 1000. | ————— | <i>N-rãm-oo.</i> |

Fin del Diccionario.

PAR.

PARTE TERCERA.

Arte del Idioma Orhomì; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones, è instruirse en los mayores rudimentos de este Idioma.

INTRODUCCION.

ES disputa (no leve) entre los nativos de este Idioma si se pueda reducir à reglas su enseñanza. Nieganlo los mas con la experiencia de varios Artes, que se han escrito, y ninguno de ellos, dicen, ha podido darle la total perfeccion en el Idioma: al individuo, que por ellos se ha dirigido. Dicen, que los Indios en lo primitivo de este Idioma no tuvieron reglas, ni Arte para hablarlo: ni à la presente observan metodo en su loquela, pues siempre han hablado, y hablan sin saber porquè regla.

Hagome cargo de todo lo dicho, y respondo lo primero: que aunque es cierto,

G

que

que ningun Arte puede dár la total perfeccion en el Idioma al que no es nativo en él; pero ninguno podrá negar lo que la misma experiencia nos está manifestando, pues á la presente se hallan muchos Ministros Evangelicos trabajando en la Viña del Señor, á los quales, siendo todos sus principios algunas reglas, despues la practica los ha perfeccionado. De lo qual se infiere, que aunque las reglas no den la total perfeccion; pero dan suficientes luces, y facilidad, assi para la pronunciacion, como para que los principiantes, bien instruidos en ellas, puedan componer, y hacer sus oraciones, y períodos, á los quales, aunque les falte aquella harmonia, que tienen los nativos; pero esta despues facilmente la adquieren á costa de la practica. A la manera que un Niño Grammatico, no luego que sabe, y entiende el Arte latino de Nebrija puede sueltamente, y con facilidad hablar el latin, pues esto no lo consigue con tanta brevedad, que aun exercitandose en la taréa del curso de Artes, no le faltan en-

ton.

tonces sus barbarismos, y solecismos, hasta que perfectamente se instruye con la practica, y manejo de los Autores latinos.

Lo segundo: que aunque en lo primitivo de este Idioma, y de mas de este Reyno no tuvieran los Indios reglas á que sujetarse, no obsta esso á que despues se inventen reglas ajustadas á las calidades, y propiedades, que en cada Idioma se han observado. Fuera de que si nõ tuvieran ellos methodo, ò reglas en el hablar, no se entendieran ni aun ellos mismos, pues olvidados de lo que ayer hablaron de un modo, oy lo dixeran de otro: luego la dificultad solo consiste en hallar estas reglas de que ellos usan (aun ignorandolas) y ponerlas, en practica, ajustandolas en quanto sea posible al uso, è inteligencias, con que ellos hablan: lo que no es tan difficil como parece, segun las observaciones, que tengo hechas. Sirvanos de exemplo los demás Idiomas: v. g. el Latino, el Francés, el Italiano, el Mexicano, y otros, que estos en su primitivo origen no se hicieron por reglas; pero

G 2

def.

despues se han inventado reglas ajustadas á las propiedades de cada Idioma, para facilitar de este modo los primeros rudimentos de su enseñanza, y despues perfeccionarnos con la practica.

Esto supuesto, tengo por util, y conveniente dár á luz estas reglas, assi por las razones dichas, como porque de lo contrario resultaría ser inutil, y de ningun provecho la Cathedra de el Idioma Othomiti; pues si solo nos huvieramos de sujetar á la practica (como quieren muchos) apenas se hallara un discipulo aprovechado, pues no teniendo con quien practicar mas de con el Cathedratico, y esto por el termino tan corto de una hora cada dia, eran necessarias dos cosas: lo primero, que el Cathedratico hablasse quanto es possible hablar: y lo segundo, que los discipulos tuvieran tal memoria, y comprehension, que no perdieran ni un apice; y no siendo esto possible, se hace preciso darles una norma, ô methodo por donde se rijan, estudiando, y entendiendo bien sus reglas, puliendolas con el exer-

exercicio, y perfeccionandolas con la practica.

CAPITULO PRIMERO.

De las partes de la Oracion en comun.

1. **S**Upuesta la memoria de las reglas de Orthographia, y del Diccionario antecedente, daremos noticia de las partes, que componen la oracion Othomitica; estas son siete: nombre, pronombre, verbo, preposicion, adverbio, interjeccion, y conjuncion. Asimismo se hallan unas particulas, de las quales, unas son significativas, y otras, que de por sí nada significan, solo quando se juntan con alguna de las siete partes dichas; unas, y otras dán perfecto sentido á la oracion, y la ponen en toda harmonia.

2. Que no haya participio claramente se prueba con la practica, que se ha observado en los Indios, pues para responder este participio de presente: v. g. el que ama, dicen: *too i mâdi*, la qual es una oracion respondida con el pronombre *too*, que significa quien,

quien, ô el que, y la tercera persona de singular del presente de indicativo, que dice: aquel ama, *i mâdi*.

3. El participio de preterito equivale à los demás adjetivos, pues todos se responden con la particula *xa*: v. g. cosa amada, *xa mâdi*; cosa buena, *xa nhô*; cosa blanca, *xa nttaxi*; y corresponden à estos romances: està amado, està bueno, està blanco.

4. El participio de futuro se suple por el futuro imperfecto: v. g. el que hà, ô tiene de amar, dicen: *too da mâdi*, y corresponde à este romance: el que amarà. Siendo assi, que todos los participios se suplen, bien podemos decir, que no ay participio. Tratarèmos de las otras partes de la oracion segun su orden.

CAPITULO SEGUNDO del Nombre.

1. **E**L nombre Othomì no tiene casos como el Latino, por lo qual todos los nombres de este Idioma son indeclinables.

bles. Pero si tienen numeros, los quales son dos, singular, y plural: el singular se expresa, ô dà à entender con la particula *na* antepuesta al nombre; y el plural con la particula *ya* del mismo modo: v. g. la mano, *na yē*; las manos, *ya yē*: y con esto se dà à entender, que las dichas particulas son equivalentes à los romances, el, la, lo, en el singular; y los, las, los, en el plural, por lo qual faltando estos romances deberan omitirse dichas particulas: v. g. Dios, *oghâ*, y no dirèmos *na oghâ*, esto es regularmente.

2. De esta regla se exceptua el nombre *mahêtzi*, que significa el Cielo, que en el singular no recibe particula; y en el plural solo recibe la particula *e* antepuesta: v. g. los Cielos, *e mahêtzi*. Este mismo modo de pluralizar con *e* observan los nativos muchas ocasiones para la mayor energia, y assi dicen *e dû*, los muertos: *e tzohqui*, los pecados. Los nombres colectivos siguientes: *boqhâ*, el dinero; *dēnda*, la tienda; *nidû*, el Infierno; *niqhâ*, la Iglesia, y otros à este modo: muchas veces no reciben particula en el

el singular, pero en el plural vãn por la regla general. Tambien ay otros nombres que para la mayor elegancia convierten la particula *nà* del singular en *ma*: v. g. *ma qhuâni*, la verdad; y otros tambien, que regularmente son significativos de lugares, y vientos: v. gr. *Madênxi*, Xilotepec; *Mazobò*, Tecozautla; *Madâti*, el Sùr; *Mihuhqui*, el Norte, &c.

3. Exceptuanse tambien los nombres adjetivos, los quales no reciben las dichas particulas, sino es quando vienen con sustantivo expreso juntos en composicion: v. g. la cara prieta, *na bohmi*; pero quando vienen con el sustantivo tacito, se responden con la particula *xa*, como se dixo en el n. 3. del cap. 1. Ay dos especies de nombres adjetivos: unos que son como predicados de algun sugeto, ô bien sea tacito, ô bien sea expreso el sustantivo, y estos son los arriba explicados.

4. La otra especie de adjetivos es de los que el Latino llama irregulares: v. g. uno, solo, todo, ninguno, otro; todos los quales

no reciben particula alguna, sino que se quedan como estàn en el Diccionario: *n-mà*, *hênzē*, *gâthò*, *qhoonthò*, *nranyò*.

CAPITULO TERCERO.

De las Divisiones del Nombre.

1. **D**ividese lo primero el nombre en sustantivo, y adjetivo: sustantivo es el que puede estar por sí solo en la oracion: v. g. la casa, *na ngû*. Adjetivo es el que no puede estar por sí solo en la oracion, pues aunque sea tacitamente, le ha de acompañar el sustantivo: v. g. mala cara, *ntzohhmi*. Está bueno esto, *xanhò â*.

2. Dividese lo segundo en positivo, comparativo, y superlativo: positivo, ô absoluto, es el que simple, ô sencillamente significa alguna cosa, como *nanhò*, cola buena. Comparativo es el que levanta, ô baja la significacion, poniendola en grado mas alto, ô mas bajo: v. g. mas bueno, *mannrà xanhò*; menos bueno, ô poco bueno, *chy xanhò*. Estos dos adverbios *man-*

nrà, y *chy*, equivalen al *magis*, y *minus* del Latino: v. g. Juan es mejor que Pedro, *manrà xanhò na Xuà, hindaguè na Bednù*. Y sirva este de exemplo para hacer oraciones de comparativos.

3. El superlativo es el que pone la cosa en ultimo grado, ó muy alta, ó muy baja. A este *muy* del Castellano, corresponden en el Othomi estas particulas, *tza*, *tze*, que se anteponen al nombre: v. gr. muy bueno, *tza xanhò*: muy malo, *tze xantzò*. Y es de advertir, que todos los tres grados dichos se hallan generalmente, assi en los nombres substantivos, como en los adjetivos.

4. Dividese lo tercero el nombre en diminutivo, y es el que disminuye la significacion. Para hacer diminutivos los nombres, se les antepone la particula *ztzi*, ó *ztzy*: v. g. papelito, *ztzi hē-mi*. De estas mismas particulas usan para decir tantito: v. g. dame tantita agua, *rahquitztzi debe*: ni tantito te amo, *mâdiztzy di mâ-y*.

5. Dividese lo quarto el nombre en simple, y compuesto: simple es aquel nombre

primitivo, que sin addicion alguna se ordenò á significar alguna cosa: v. g. *na tà*, el Padre: *na qhuay*, el cuchillo. Compuesto es aquel, que para significar otra cosa, ó bien en algo, ó bien del todo distinta de la significacion del primitivo, necessita de alguna addicion: v. g. *na xih tà*, el Abuelo: *na dâ-qhuay*, el cuchillo grande.

6. Esto supuesto, sea regla general, que siempre que al nombre se junte alguna cosa con el fin de darle significacion en algo, ó en todo distinta de la primitiva, se llamarà compuesto; ahora sea la junta del nombre con otro nombre, ó con adverbio, ó con otra parte de la oracion, ó con particulas, que den diverso sentido. Vease el cap. 13. de las particulas.

CAPITULO QUARTO.

De los Verbales.

1. **T**ambien puede ser el nombre derivativo de verbo, y entonces se diga verbal. Para saber derivar estos verbales

se ha de atender à las letras con que comienzan los verbos, y para esto se dan las reglas siguientes.

2. Si el verbo comienza con vocal para derivar de él el nombre, bastará anteponerle una *tt*: v. g. del verbo *ophò*, que significa escribir, se deriva el nombre *na ttaphò*, que significa la escriptura, ò lo escrito. Del verbo *adi*, que significa pedir, se deriva el nombre *na ttadi*, la petición, ó pedimento. Estos mismos verbos, que comienzan con vocal, suelen tambien formar los verbales con una *y* antepuesta: v. g. del mismo verbo *ophò*, se deriva el nombre *na yophò*, que significa el Escribano. De *āquì*, enterrar, se deriva *na yāquì*, el entierro: de uno, y otro modo se practica comunmente.

3. Los verbos que comienzan con *h*, forman el nombre recibiendo una *t* antepuesta: v. g. del verbo *honi*, buscar, se deriva *na thoni*, la busca, solicitud, ò diligencia. Verdades, que no es esta regla tan general, que en virtud de ella hallan de recibir *t* todos los verbos que comienzan con *h*, pues segun

hè

hè observado, son pocos estos, y son mas los que reciben *i* despues de la *h*: v. g. del verbo *hò*, matar, sale *na hiohtè*, el matador; y otros muchos tambien se quedan sin recibir-
la, y assi dicen: *na hiohtè*. De uno, y otro modo está bien dicho.

4. Los verbos que comienzan con *m* antes de *a*, sea clara, narical, ò hueca, forman el nombre anteponiendoseles una *h*: v. g. de *madi*, amar, se deriva *na hmadi*, el amor, esto es algunas veces, y otras nada reciben: v. g. *na mâhtè*, el amador, y tambien lo toman por el favor, por ser obra del amor. Pero quando la *m* está antes de otra vocal, se forma el nombre, quedandose como se está el verbo: v. g. del verbo *muntzi*, que significa juntar amontonando, sale el nombre, que significa la junta, de esta manera.

5. De los verbos que comienzan con *n*, antes de toda vocal se forma el nombre anteponiendole à la *n*, una *h*: v. g. del verbo *nee* querer se deriva el nombre *na hnee*, que es la voluntad: del verbo *nu*, veer, se deriva *na hnù*, que es la vista.

6. De

6. De los verbos que comienzan con *x*, se forma el nombre, convirtiendo la *x* en *z* suave: v. g. del verbo *xopho*, cosechar, se deriva *na zopho*, la cosecha, y otros se quedan como se están, y de ambos modos se usa.

7. Los verbos que comienzan con *p*, son los que tienen mas variaciones, y menos certeza en la formacion de los nombres: porque unos, en que està la *p*, antes de *h*, para formar el nombre pierden la *h*, y convierten la *p* en *m*: v. g. de *phydi* comenzar, se deriva *na mydi*, que es el comienzo, ó principio. Otros verbos que no tienen *h*, para formar el nombre la reciben despues de la *p*: v. g. de *pâdi*, saber, se deriva *na nphâdi*, que es la sabiduria, y tambien dicen *na nbâdi*, el sabio.

8. Otros forman el nombre, como el exemplo antecedente, esto es, convirtiendo la *p* en *b*: v. g. de *pêphi*, trabajar, se deriva *na bêphi*, el trabajo. Otros ni pierden, ni reciben, y siendo verbos se convierten en nombres, y solo se conocen entonces por el contexto de las locuciones, ò por las particu-
las

las *na*, ò *ya*, que se les anteponen, y á esta regla pertenecen todos los otros, de que no se hà hecho mencion en las antecedentes, cuyas variaciones no tienen fixeza, y solo el uso las darà à conocer.

9. Ay otros verbales, que llamamos apelativos, porque regularmente por ellos se significa el sugeto que exercce la accion del verbo, y para derivar estos se hà de atender à dos cosas, à las reglas arriba dichas, porque tambien muchas veces se deben observar en ellos, y tambien à las ultimas syllabas de los verbos, de suerte, que si el verbo acaba en *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, qualquiera de estas vocales se pierde, y se le pospone la particula *batè*: v. g. del verbo *qhuânni*, confessar, se deriva el apelativo *na qhûânnbatè*, el Confessor.

10. Ay otro modo de formar estos verbales, y es posponiendo solamente la particula *te* al verbo, y entonces algunos verbos convierten su ultima vocal en *a*: v. g. de *pêphi*, servir, se deriva *na pêhpatè*, el sirviente. En otros se guarda la terminacion: v. g.
del

del verbo *ndēhqui*, adivinar, se deriva *na ndēhquitè*, el adivinador.

11. Lo mismo que diximos en la regla 9. de los verbos acabados en *na*, *ne*, &c. se hà de entender tambien en otros muchos verbos, que perdiendo las ultimas syllabas reciben una, ù otra particula: v. g. *phātzi*, ayudar, forma el verbal *na phīxtè*, el ayudador: *tedè*, criar, forma *na tetbatè*, el criador. Una, y otra particula se usan igualmente, mas no podemos dār regla general de quando se deba usar de una, y quando de otra, por lo que me remito à la practica, que es quien darà el total, y perfecto conocimiento, segun el mayor, ò menor estilo, assi de los sugetos, como de los lugares.

CAPITULO QUINTO.

Del Pronombre.

1. **P**ronombre es el que se pone en lugar de nombre. Unos son primitivos, que son *Yo*, *Tu*, *Aquel*: otros son adjetivos, que son *este*, *el*, *el mismo*: otros son posse-

possessivos, que son: *mio*, *tuyo*, *suyo*: otros son interrogativos, que son: *quien?* *qual?* otros son relativos, que son: *el que*, ò *quien* refiriendo, todos los dichos quedan puestas en el Diccionario; pero los repetimos en este Capitulo para dār à conocer sus plurales. Los primitivos son:

| | |
|-----------------|---|
| Sing. Yo. | <i>Nugā, Nugāgā, Nugū.</i> |
| Tu. | <i>Nuguè, Nū-y.</i> |
| Aquel. | <i>Nuny</i> |
| Plur. Nosotros. | <i>Nugāhè, Nugāgāhè, Nuguibè.</i> |
| Vosotros. | <i>Nuguègūi, Nuguèhy,</i> <i>Nu-y-hy, Nū-ygūi.</i> |
| Aquellos | <i>Nuyy.</i> |

Pronombres Adjetivos.

| | |
|----------------------------|--------------|
| Sing. Este, esta, esto. | <i>Nunā.</i> |
| Plur. Estos, estas, estos. | <i>Nuyy.</i> |

| | |
|----------------------|------------|
| Sing. El, la, lo. | <i>Na.</i> |
| Plur. Los, las, los. | <i>Īa.</i> |

2. El mismo, la misma, lo mismo es pronombre que precissamente se hà de juntar con alguno de los antecedentes, ò con otro

nombre, y solo con la particula *cē* pospuesta al nombre, ò pronombre, á quien se juntare, se expressa bastantemente: v. g. Yo mismo, *nu-gâcē*: este mismo, *munâcē*, usando en el plural las particulas correspondientes despues del *cē*: v. g. Nosotros mismos, *nugâcēhē*; vosotros mismos, *nu-ycēgūi*: aquellos mismos, *nu-ycēh-yū*.

3. Los possessivos son *ma* para la primera persona: *ni* para la segunda: *na* para la tercera, assi en el singular, como en el plural, y tambien usan del *ni* para la tercera persona: v. g. mi casa, *ma ngû*, tu camisa, *ni pahni*, su capote, *na pāti*, ò *ni pāti*. En el plural se les posponen las particulas correspondientes, *he*, *gui*, ò *hy*, *yū*: v. g. nuestra casa, *ma ngûhe*: vuestra camisa, *ni pahni-gui*, ò *ni pahni-hy*: su pecado de aquellos, *na tzoh-quiyū*, ò *ni tzohquiyū*.

4. Tambien pluralizan de otro modo: de fuerte, que en los exemplos de la regla antecedente está en plural quien posee, y lo poseido en singular: pero quando el que posee es singular, y lo poseido plural, se dice
de

de esta manera: v. g. mis casas, *ya mangû gâ*: y quando ambos son plurales: v. g. nuestras casas, se dirâ, *ya manhû hē*; esto es para la primera persona, en que bastantemente se manifiesta pospuesto, y syncopado el pronombre *nugâ*. Lo mismo se hace en la segunda persona, y tercera: v. g. tus camisas, *ya ni pahni-y*: vuestras camisas, *ya ni pahni-gūi*, ò *ya ni pahni-hy*: sus pecados de aquel: *ya tzohquî ny*. sus pecados de aquellos, *ya tzoqquî yū*.

Quien? Qual?

Para expressar estos Pronombres se usa de las voces *too? danâ?* assi en el singular, como en el plural: v. g. quien es Dios? *Too goguè Oqhâ?* Qual de las tres personas se hizo hombre? *Danâ gue-â y hiû personas brâ-qhâ mayghē?*

6. Quando el interrogativo traè el romance *que*: si se junta con verbo, se usa de esta voz *te*: v. g. que quieres? *te gui nè?* si se junta con nombre, se usa de esta voz *tema*: v. g. que hombre? *tema nyghē?* que sombrero? *tema phuy?*

7. El que, ò quien refiriendo se expressa con esta voz *nuâ*: v. g. haré lo que me dices, *ga qhâ nuâ gui xihqui*. Otras veces no se hace caso del que: v. g. *ga qhâ gui xihqui*. Tambien muchas veces usan del *too*; pero à mi me parece, que esto es solo quando se refiere à cosa animada: v. g. el que fue à la calle, murió, *too bi mà na dâñû, bi dû*. De las syncopas de los pronombres quando se posponen à los verbos, tratarèmos en el Cap. 14. de las syncopas, num. 11.

CAPITULO SEXTO. Del Verbo.

1. **V**erbo es el q̄ se conjuga por modos, y tiempos. En este Idioma los modos son dos, indicativo, è imperativo. Los tiempos en el indicativo son seis: presente, preterito imperfecto, preterito perfecto, preterito plusquamperfecto, futuro imperfecto, y futuro perfecto.

2. El imperativo, solo tiene un tiempo, que es el presente. Todos los tiempos tienen

nen numeros, y personas. Los numeros son dos, singular, y plural. Las personas son tres de singular, y tres de plural. El imperativo, solo tiene la segunda persona de singular, y la segunda de plural. Cada persona tiene su respectiva particula antepuesta al verbo que la dà à conocer: à mas de estas particulas hay otras que se posponen, para evitar el equivoco de unos tiempos con otros. Todo lo qual se expressa claramente en el exemplo de la conjugacion siguiente.

El verbo *nee* significa querer, conjugase de este modo.

INDICATIVO. TIEMPO PRESENTE.

Sing. Yo quiero ——— *Di nee.*
 Tu quieres ——— *Gui nee.*
 Aquel quiere — *Y nee.*
Plur. Nosotros queremos *Di neehè.*
 Vosotros quereis — *Gui nee gui.*
 Gui nee qy.
 Aquellos quieren. *Y nee. yy.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo queria ——— *Di nee hmâ.*

Tu querias ——— *Gui nee hmâ.*

Aquel queria ——— *Y nee hmâ.*

Plur. Nosotros queriamos *Di nee hmâhè.*

Vosotros queriais — *Gui nee hmâgui, ò*
gui nee hmâhy.

Aquellos querian — *Y neehmâ yy.*

Este tiempo se puede decir de otra manera con la particula *mi* antepuesta al verbo, vease el cap. 13. de las particulas num. 16.

PRETERIRO PERFECTO.

Primer romance.

Sing. Yo quise ——— *Da nee.*

Tu quisiste ——— *Ga nee.*

Aquel quiso ——— *Bi nee.*

Plur. Nosotros quisimos *Da nee hè.*

Vosotros quisisteis *Ga nee gui, ò ga nee hy.*

Aquellos quisieron *Bi nee. yy.*

Segundo romance.

Sing. Yo he querido ——— *Xta nee.*

Tu has querido ——— *Xca nee.*

Aquel

Aquel ha querido — *Xa nee, ò xpi nee.*

Plur. Nosotros hemos querido *Xta neehè.*

Vosotros haveis

querido — *Xca nee gui, ò xca neehy.*

Aquellos han que-

rido ——— *Xa nee, ò xpi nee yy.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia querido ——— *Xta neehmâ.*

Tu havias querido ——— *Xca neehmâ.*

Aquel havia que-

rido ——— *Xa nee hmâ, ò xpi nee hmâ.*

Plur. Nosotros haviamos

querido ——— *Xta nee hmâ. hè.*

Vosotros haviais querido ——— *Xca*
nee hmâ gui, ò xca nee hmâ hy.

Aquellos havian querido ——— *Xa*

nee hmâ, ò xpi nee hmâ yy.

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo querrè ——— *Ga nee.*

Tu querrás ——— *Gui nee.*

Aquel querrà ——— *Da nee.*

Plur. Nosotros querrémos — *Ga nee hè.*

Voso-

Vosotros querréis — *Guinee gui, ò guinee hy.*

Aquellos querrán — *Da nee yy.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré querido — *Guaxta nee.*

Tu havrás querido — *Guaxca nee.*

Aquel havrá querido — *Guaxa nee, ò guaxpinee.*

Plur. Nosotros havremos querido — *Guaxta neehè.*

Vosotros havréis querido — *Guaxca nee gui, ò guaxca nee hy.*

Aquellos havrán querido — *Guaxa nee, ò guaxpinee. yy.*

IMPERATIVO.

Sing. Quiere tu — *Nee.*

Plur. Quered vosotros — *Nee gui nee hy.*

2. Todos los demás tiempos de que carece se suplen por el futuro imperfecto, segun las personas que se determinaren: v. g. quiero dormir, *Dinee ga âhâ.* Quieres comer, *gui nee gui nuni,* &c. Pero se ha de ad-

ver-

vertir, que al preterito imperfecto de subjuntivo, aunque se suple por el futuro imperfecto, se le pospone la particula *mâ:* v. g. quisiera yo beber *ga nee hmâ gazzi.*

3. Asimismo todos los verbos carecen de passiva, por lo qual, siempre que el romance estuviere en dicha voz deberá romancearse, de fuerte que quede en activa, observando la regla antecedente del suplemento por el futuro imperfecto, en los tiempos de que carece. Y muchas veces sucederá, que la oracion passiva buelta por activa se convierta en oracion de *me, te, se,* y entonces se responderá, segun diremos en el Cap. de las oraciones, ò tiempos.

CAPITULO SEPTIMO.

De los Preteritos.

1. **A** Si como en el Idioma Latino ay diversidad de preteritos en los verbos, pues no todos lo forman de un mismo modo, aunque pertenescan á una misma conjugacion: de la misma manera, se verifi-

ca

ca esta diversidad en muchos de los verbos de nuestro Idioma, de suerte que, ò el quitar, ò el poner, ó el mudar una letra en otra los hace distinguir de su principal origen.

2. Más es de advertir, que aunque en la conjugacion del capitulo antecedente, se manifiestan todos los tiempos con sus particulas correspondientes à cada persona, y estas particulas los distinguen à todos entre sí: no hablamos aquí de essas diferencias, pues aunque en la realidad lo son, nada pierde por ellas el verbo, ni muda, ni se le añade cosa alguna fuera de lo que èl tiene en letras, y sylabas en su principal origen, el qual se dà à conocer por el singular del imperativo, en cuyo tiempo, no tiene el verbo subtraccion, addicion, ni mutacion alguna.

3. Para saber dàr estas diferencias à los preteritos, se ha de advertir: lo primero, que no en todos los verbos se verifican. Lo segundo, que aunque la mudanza se verifica en el preterito perfecto, pero no en todas sus personas; sino solamente en las ter-
ceras

ceras personas de singular, y plural. Lo tercero, que una vez que se verifique diferencia en dichas personas del preterito perfecto, se debe tambien observar en las otras terceras personas de singular, y plural de los tres tiempos siguientes, es à saber, el plusquamperfecto, y los dos futuros, y esta es regla general. Que verbos sean estos, quales, y como sean estas diferencias, facilmente se inferirà sabiendo, y entendiendo bien las reglas siguientes.

4. Los verbos, que comienzan con vocal en dichas personas, y tiempos reciben una *y*, hiriendo à la vocal: v. g. *bi yādi*, pidió, del verbo *ādi*. Exceptuante los que comienzan con *i*, que nada reciben.

5. Los verbos, que comienzan con *c* en dichas personas, y tiempos la convierten en *g*, v. g. *cerró*, *bi gotti*, del verbo *cotti*.

6. Los verbos que comienzan con *p* antes de vocal clara, convierten la *p* en *m*, en dichos tiempos, y personas: v. g. *guardará*, ò *tendrá*, *da mētzi*, del verbo *pētzi*. A esta regla se reducen *phātzi*, ayudar, que assi-
mis-

mismo convierte la *p* en *m*, y pierde la *h*,
v. g. ayudó *bi mātzi*.

7. Los que comienzan con *p* antes de las demás vocales, que no son claras convierten la *p* en *b*, en dichas personas, y tiempos: v. g. supo, *bi bādì*, del verbo *pādi*.

8. Los verbos que comienzan con *q* antes de *h*, en dichos tiempos, y personas, pierden la *h*, y convierten la *q* en *g*, del mismo modo que los que comienzan con *c*, v. g. pagó, *bi gūti*, del verbo *qhūti*. Sacase el verbo *qhà*, que significa hacer.

9. Los verbos que comienzan con *t*, antes de vocal en los dichos tiempos, y personas convierten la *t* en *d*, v. g. halló, *bi dini*, del verbo *tini*, *hà* muerto: *xâ dū*, del verbo *tū*.

10. Los verbos que comienzan con *x*, en dichos tiempos, y personas, convierten la *x* en *z*: v. g. *da zāhni*, enseñará, del verbo *xāni*.

11. Muchos de los verbos, que comienzan con *tz* en dichas personas, y tiempos resonan la pronunciación, convirtiendo la *tz*, en *z*: v. g. quemó, *bi zāti*, del verbo *tzāti*.

12. Es.

12. Este es el modo de mudar los preteritos de muchos verbos de este Idioma: todo lo qual no pertenece à lo substancial precisamente, ni al general uso de todos los nativos, sino à la mayor energia, con que hablan los mas cultos, por lo qual, aunque no se observàran estas reglas, no por esso dexaría de entenderse lo que se quisiese decir.

CAPITULO OCTAVO. Del Verbo substantivo.

1. **E**L verbo substantivo de este Idioma, es el que en su significacion corresponde al *Sum, es, fui* del Latino; y puede significar, ò ser solamente, ò ser alguna cosa. Quando significa ser solamente se conjuga así.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo soy ——— *Goguehque. Goguehcā.*
Goguehcagā.

Tu

Tu eres ——— Gogue-y. Goguegué.
Gogue-e.

Aquel es ——— Goguehny.

Plur. Nosotros somos ——— Goguehqhè.

Goguehcāhé. Goguehcagāhe.

Vosotros sois ——— Goguegyi. Goguehy.

Aquellos son ——— Goguehyy.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era ——— Goguehqmāgā. Gogueh-
quemāhā.

Tu eras ——— Gogueguémāhā. Go-
gue-emāhā. Gogue-yhmāhā.

Aquel era ——— Goguehny-māhā. Go-
guehmāny.

Plur. Nosotros eramos ——— Goguehqmā-
gāhe. Goguehqhemāhā.

Vosotros erais ——— Goguehmāgni.

Goguehmāhy. Goguehymāhā.

Aquellos eran ——— Goguemāyy,
Goguehyymāhā.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Yo fui, ô hê sido ——— Xta gogueh-
que. Xta goguehcā. Xta goguehcagā.

Tu

Tu fuiste, ô has sido ——— Xca go-
guegué. Xca gogue-e. Xca gogue-y.

Aquel fue, ô ha sido ——— Xa goguehny.

Plur. Nosotros fuimos, ô hemos sido ——— Xta
gaguehqhè. Xta goguehcāhe. Xta gogueh-
cagāhè.

Vosotros fuisteis, ô haveis sido ——— Xca
guègni. Xca goguegni. Xca goguehy.

Aquellos fueron, ô han sido ——— Xa go-
guehyy.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia sido ——— Xta goguehcā
māhā. Xta goguehcagā māhā.

Tu havias sido ——— Xca gogue-emāhā.
Xca gogueguémāhā. Xca gogue-ymāhā.

Aquel havia sido ——— Xa goguehy-māhā.

Plur. Nosotros haviamos sido ——— Xta go-
guehqhè māhā. Xta goguehcāhemāhā. Xta
goguehcagāhemāhā.

Vosotros haviais sido ——— Xca goguehy-
māhā. Xca gogueguémāhā.

Aquellos havian sido ——— Xca goguehyy-
māhā.

Fu.

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo seré ——— Godaguehcā. Godaguehcagā.

Tu seràs ——— Godague—è. Godagueguè. Godague—y.

Aquel serà ——— Godaguèhny.

Plur. Nosotros serèmos ——— Godoguhè. Godaguèhcāhè. Godaguèhcagāhè.

Vosotros serèis ——— Godaguegñi. Godahuèhy.

Aquellos serán ——— Godaguèhnyy.

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havrè sido ——— Guaxta goguehcā. Guaxtagoguehcagā.

Tu havràs sido ——— Guaxcagogue—è. Guaxcagogueguè. Guaxcagogue—y.

Aquel havrà sido ——— Guaxagoguehny.

Plur. Nosotros havrèmos sido ——— Guaxtagoguehè. Guaxtagoguehcāhè. Guaxtagoguehcagāhè.

Vosotros havrèis sido ——— Guaxcagoguegñi. Guaxcagoguehy.

Aquellos havrán sido ——— Guaxagoguehnyy.

IM-

INPERATIVO.

Sing. Sè tu ——— Guè—è. Guè—y.

Plur. Sed vosotros ——— Guègñi. Guèhy.

2. Adviertase, que esta conjugacion no es muy usada, porque rara vez se hallará el verbo substantivo solo; pero se ha puesto aquí porque no la echen menos los principiantes.

3. Quando el verbo substantivo significa hacer alguna cosa, precissamente se junta con nombre adjetivo: v. g. estos romances: soy bueno, eres rico, &c. y entonces se conjuga el nombre como si fuera verbo con sus particulas respectivas. Y para evitar toda confusion se pone por exemplo la conjugacion siguiente.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo soy rico ——— Dna memti.

Tu eres rico ——— Gna memti.

Aquel es rico ——— Na memti.

Plur. Nosotros somos ricos ——— Dna memtihè.

I

Vo-

Vosotros sois ricos — *Gna mem-
ti-gui. Gna memtihy.*

Aquellos son ricos — *Ya memti.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era rico — *Dna memti mâhâ.*

Tu eras rico — *Gna memti mâhâ.*

Aquel era rico — *Na menti mâhâ.*

Plur. Nosotros eramos ricos — *Dna
memtimâhê.*

Vosotros erais ricos — *Gna men-
timâgui. Gna memtimâhy.*

Aquellos eran ricos — *Ya memti-
mâhâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Primer romance.

Sing. Yo fui rico — *Da memti.*

Tu fuiste rico — *Ga memti.*

Aquel fue rico — *Bi memti.*

Plur. Nosotros fuimos ricos — *Da
memtihe.*

Vosotros fuisteis ricos — *Ga
memti-gui.*

Aque-

Aquellos fueron ricos — *Bi memti.*

Segundo romance.

Sing. Yo he sido rico — *Xta memti.*

Tu has sido rico — *Xca memti.*

Aquel ha sido rico — *Xa menti.*

Xpi memti.

Plur. Nosotros hemos sido ricos — *Xta
memtihe.*

Vosotros haveis sido ricos — *Xca
memti-gui.*

Aquellos han sido ricos — *Xa mem-
ti. Xpi memti.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia sido rico — *Xta memtimâhâ.*

Tu havias sido rico — *Xca memtimâhâ.*

Aquel havia sido rico — *Xa memtimâ-
hâ. Xpi memtimâhâ.*

Plur. Nosotros haviamos sido ricos — *Xta
memtimâhe.*

Vosotros haviais sido ricos — *Xca
memtimâgui.*

Aquellos havian sido ricos — *Xa mem-
timâhâ. Xpi memtimâhâ.*

12

FU-

FUTURO IMPERFECTO.

- Sing.* Yo serè rico — *Ga memti.*
 Tu seràs rico — *Gui memti.*
 Aquel serà rico — *Da memti.*
Plur. Nosotros serémos ricos — *Ga memtìhè.*
 Vosotros seréis ricos — *Gui memtìgùì.*
 Aquellos seràn ricos — *Da memti.*

FUTURO PERFECTO.

- Sing.* Yo havré sido rico — *Guaxta memti.*
 Tu havràs sido rico — *Guaxca memti.*
 Aquel havrà sido rico — *Guaxa memti.*
Plur. Nosotros havrémos sido ricos — *Guaxta memtìhè.*
 Vosotros havréis sido ricos — *Guaxca memtìgùì.*
 Aquellos havràn sido ricos — *Guaxa memti.*

IMPERATIVO.

- Sing.* Sè tu rico — *Memti guè.*
Plur. Sed vosotros ricos — *Memtìgùì.*
Mentì hy.

¶ Este

¶ Este *hy* es propio de todas las segundas personas de plural de todos los verbos.

CAPITULO NONO.

De la Preposicion.

1. **P**reposicion es la que frecuentemente se antepone á los nombres, y pronombres. Estas son unas particulas, que tienen significacion equivalente à la de las preposiciones latinas, y en esto se distinguen de muchas otras particulas de este Idioma, que tambien se anteponen à las partes de la oracion.

2. Las preposiciones mas usadas entre los Othomies, quedan yà puestas en el Diccionario, y así tengo por escusado el reproducirlas: su colocacion no tiene cosa particular, pues con solo anteponerlas basta: v. g. sobre mi cabeza, *maxètzè ma nà*; adentro de los Infernos, *nbò ya nidù.*

CA-

CAPITULO DECIMO.

Del Adverbio.

1. **E**L Adverbio dà adorno, y hermosura à la oracion, y las mas veces sin èl no podrá decirse. Todos los adverbios quedan yà puestos en el Diccionario; pero algunos de ellos tienen variaciones quando estàn en la oracion, y para saber, que variaciones son estas, y quando las admiten, se ponen aqui, y son los siguientes.

2. *Nuguà* significa aqui, ò acà, es adverbio de lugar, y para la mayor elegancia, se pospone al verbo; pero sincopado: v.g. alumbra aqui, *yot guà*. Pero es de advertir, que si la ultima letra del verbo es *h*, ò *x*, ò bien sea por conversion de una letra en otra, ò bien sea porque sincopandose el verbo termine en estas letras, ò bien porque las reciba por razon de mayor elegancia, entonces precissamente se convierte el *gua* en *qua*: v. gr. vivo aqui, *di byhquà*: ayuda aqui, *phāxquà*.

3. *Nuny* significa allí, y del mismo modo

do es adverbio de lugar, que tambien se sincopa quando se pospone: v. g. allí està Pedro, y *byhny na Bēdnu*.

4. *Nupy* significa allà, del mismo modo es adverbio de lugar, que se sincopa quando se pospone: v. g. allà iré mañana, *ga mapy ni hiatzi*.

5. *Hinnà* significa ni, y quando antecede à verbo, pierde la ultima sylaba: v. gr. no quiero, *hin dinee*. Pero quando la negacion habla de subjunctivo imperante, se usa de esta voz *yò*: v. g. no peques, *yo gui tzohqui*. De esta voz *othò* regularmente la usan para decir nada, y con mas frecuencia dàn à entender con ella la negacion, ò carencia de las cosas inanimadas: v. g. no ay pan, *athò na thûhmé*.

CAPITULO UNDECIMO.

De la Interjeccion.

1. **L**A Interjeccion declara los varios afectos del animo, ò bien de gusto, ò bien de pena, ò dolor. No tienen los Othomies

mies voz particular à quien pudieramos darle el titulo de interjeccion; pero usan de esta voz *tema* (de esta tratamos en el n. 6. del cap. 5.) expressando siempre en el modo de hablar con admiracion los afectos interiores: v. g. si son de alegria, dicen: *tema qhobia!* *tema pāhā!* *tema nhò!* que es lo mismo que si dixeran: *què gusto!* *què contento!* *què bueno!*

2. Si los afectos son de dolor, lastima, ó pena, dicen: *tema hiehcthò!* *què lastima!* *tema n-y!* *què dolor!* &c. sin que por razon de usar de una misma voz para diversas expressiones se confunda: assi como en el Castellano no nos sirve de confusion el valernos de una misma voz para distintas locuciones, pues el sentido en que se habla, facilmente se conoce, ó yà por el contexto de la conversacion, ó yà por el modo de hablar, ó yà por el sonido de la voz; pues es cierto, que esta voz, *què?* interrogante, tiene distinto sonido en el oído de esta otra, *que,* relativa. Y si en este exemplo solo por ser la una interrogativa, y la otra relativa, se

se distinguen especificamente, bien podemos assegurar, que esta voz *tema*, expressando algun afecto, es distinta de la que mencionamos en el n. 6. del cap. 5.

3. Assimismo, fuera de esta voz podemos llamar interjecciones à otras qualesquiera expressiones de afectos, aunque sean con otras palabras de amor, reverencia, respecto, &c. pero siempre es necessaria la admiracion: O Padre mio! *Go mahta-y!*

CAPITULO DUODECIMO. De la Conjuncion.

1. **C**onjuncion es la que une, traba, y ata las partes de la oracion. En este Idioma solo se hallan las copulativas, que son: *A, Nê, Nêhê, Ximanêhê*, de todas las quales se usa en proporcion, defuerte, que si en el periodo ay muchas conjunciones, se distribuigan todas las dichas con la mayor energia: v. g. mi Padre, y mi Madre vieron à Pedro, y à Juan, y despues se fueron: *mahta, ximanêhê ma me bi nis na Xuà, ne na Bēdnū a nbēpha bi mā. CA.*

CAPITULO DECIMOTERCIO.

De las Particulas.

1. **E**N las reglas anteriores de las partes de la oracion hemos incluido, por ser necesario muchas particulas, las quales no deberán echarse menos en este capitulo, que trata de ellas, pues no ay necesidad de reproducirlas, siendo assi, que hé procurado reducirme quanto ha sido possible, para excusar á los principiantes la mayor molestia.
2. Aqui trataremos, y daremos noticia de muchas, que tiene este Idioma, unas pertenecientes á lo substancial, y otras á la mejor energia, y propiedad en el hablar, y son las siguientes.
3. *Nâ* es particula, que denota la cosa cruel, ó tirana, siempre se antepone al nombre con quien se junta: v.g. corazon cruel, *na nâ myy*. Assi mismo sirve para darles á muchos nombres significacion contraria á la que tienen en su primitivo sentido: v.g. el Sabio, *na nbâdi*; su contrario es el ignorante, y assi se dice, *na nâ nbâdi*; esta significacion la

la tiene desde su primitivo origen, porque es lo mismo que *nângui*, que significa escóderse, ocultarse, y escusarse, y por esso al que no oye Missa, le dicen: *na nâmxâ*, que es dár á entender, que se oculta, ó escula de la Missa.

4. *Go* regularmente es particula de respecto, ó reverencia, y tambien sirve de hermosura á la oracion, juntase con nombres: v.g. Padre nuestro, *go ma htâhe*. Tambien se junta á verbo en todas sus personas para la mayor elegancia, pero siempre antepuesta: v.g. yo amo, *go di mâdi*.

5. *Qhoo* es particula que denota negacion, ó ausencia de persona animada, segun lo mas usual: v. gr. no está ay el Padre, *qhoo na Mâhqbâ*; *qhoo na phari*, no está ay el caballo, &c.

6. *Ngui*, ó *gui*, es particula que se junta con nombres, para significar cosa liquida, ahora sea por alucion, ó bien por ethymologia, ó composicion: v.g. lagrymas, *ya gui dâ*; derivanlo de *dâ*, que significa ojo, y anteponiendo el *gui*, que significa el zumo, ó

cosa liquida, facan la ethymologia de lagry-
ma. *Na nguidni* significa el copal, ò incien-
so, hacen la composicion de *ngui*, y *dèni*, que
significa flor, y en buen sentido dicen: caldo,
ò zumo de flores, y assi otros muchos.

7. *Na* significa toma, *maguà* significa da-
ca, juntanse con nombres: v. g. toma el som-
brero, *na na phyy*; daca la vela, *maguà na*
yò. *Rayguà* significa ven acá, y aunque to-
dos estos por su significacion parecen verbos,
y que en dichos exemplos son imperativos;
pero en realidad no son sino unos vocablos,
ò particulas sueltas de este Idioma con estas
determinadas significaciones, y en caso de
conceder, que son verbos, seràn anomalos.

8. Lo mismo digo de esta voz *qhabma*,
ò *qhama*, que significa esperate; dicele tam-
bien en plural: esperaos, *qhamagui* (lo mis-
mo es el antecedente *rayguà*: v. gr. venid
acá, *rayguàhy*) Assimismo admite despues
de si, los adverbios locales: v. gr. esperate
aquí, *qhama guà*; pero no admite la super-
lacion *tza*, *tze*, y assi para decir esperate mu-
cho, no se dirà *tze qhama*; pero si se podrá
de.

decir, *qhama ndunhi*, ò recurrase al verbo
te-mi, que tambien significa esperar: y el
mismo ocursó en los tiempos de *me*, *te*, *se*,
ha de hacerse. Y advierto que ninguna par-
ticula, adverbio, ò elegancia, se le puede
anteponer.

9. *Dâ*, es particula que denota la cosa
grande, antepone se â los nombres: v. g. Mu-
ger grande, *Dâ nxû*, casa grande, *dâ ngû*.
Bo, es particula que denota la cosa prieta,
antepone se â los nombres: v. g. cara prieta,
bo hmi, boca prieta, *bo nè*.

10. *Ga*, es particula, que con elegancia se
pospone â los nombres, quando se quiere
decir la materia de que es alguna cosa: v. g.
plato de plata, *manzà ga ttaxi*, candelero
de oro, *nphoxiyò ga ccaxti*. Tambien usan de
dicha particula del mismo modo, quando
hablan del destino de alguna cosa, y esto re-
gularmente es en nombres, que no tienen
do propria voz para su significacion, se com-
ponen de otros: v. g. el baño, *na ngûga hi*,
el hospital, *na ngûnga dâthi*, y otros â este
modo.

11. *Guè*,

11. *Guè*, es particula que equivale à *si*: v. g. no llames á Juan, sino á Pedro, *yo guè nãphna xua, guè ra Bèdnu.*

12. *Xi*, es particula inrrogorativa, que se antepone siempre que se pregunta por alguna cosa: v. g. que es de la escoba? *Xi ra ba xi?* que es de Juan? *Xi na xua?* Y quando la pregunta empieza con *y*, dicen *a xi*: v. g. *y tú que haces aquí? a xi guè te gu qha guà?*

13. *Me*, es particula que denota el origen, tierra, casa, ò habitacion de alguna persona: y por esto á los habitadores del Infierno, ò condenados les dicen *ya me nidu*. Tambien denota esta particula el dueño de alguna cosa: v. g. el dueño de la casa, *na me ngu*; el dueño del caballo, *na me phni*, el rico, ò dueño de los bienes, *na menti*.

14. *Ma. ni, na*, son particulas que denotan lo pasado, lo futuro, y presente de los tiempos; y assi para decir ayer, dicen, *ma ndè*; antier, *mangyndè*; mañana, *ni hiatzi*; á la tarde, *ni ndè*; oy, *na panaya*. Y se ha de advertir, que por todo esto, son dichas particulas, específicamente diversas de los posesivos,

que diximos en el num. 3. del capitulo 5.

15. *Xâ*, es particula de elegancia, que se usa pospuesta al verbo quando se habla con otro persuadiendole alguna cosa; v. g. *èa* pues, *ndè xâ*, dime, *xihquixâ*; *mâ xâ*, y es muy frequentada de los nativos.

16. *Mi*, es particula que con grande elegancia se antepone á todas las personas del preterito imperfecto de indicativo, como se dixo en dicho tiempo cap. 6. num. 2. v. g. Yo quería, *di nee hmâgâ*; y tambien usan de dicha particula pospuesta á las verbales, pero syncopadas estas: v. g. Yo quería, *Dminee*, ò *Dminee mâhâ*, Tu querías, *Gminee*, ò *Gminee mâhâ*.

17. *Nxû*, es particula, que antepuesta á algunos nombres los hace de significacion femenina; esto se entiende en suposicion de que no aya vocablo proprio para ello, y assi le dicen á la Yegua *na nxûphni*, y otros á este modo.

18. *Maz*, es particula que equivale al *si* condicional: v. g. si quieres ir al Cielo ama

à Dios, *maz gui nee gui ma mahêzi, mâ Oqhâ*.
El si afirmativo se dice con esta voz *hâ*: v. g.
si Padre nuestro, *hâ ma htay que*.

19. *Damè*, es particula que con elegancia
se antepone al imperativo: v. g. dime, *Da-
mè xihqui; oye, damè èdè*.

20. *Nthò*, es particula que expressiona
en grado superlativo las cosas, ó las pondera
mucho: v. g. muchissimo, ó en gran mane-
ra te amo, *nthò di mây*. Tambien se pospo-
ne al verbo perdiendo la *ni*; pero entonces
para expressar la superlacion necessita del *tza*,
ó *tze*. v. g. *tza, di, mâ, y thò*, por que sin las
tales particulas, y assi pospuesto equivale à
este romance, *no más*: v. g. aqui estoy no
más, *nugua di byyhtò*, bebo no más, *diz-
tzithò*.

21. Tambien esta particula se pospone à
los nombres, y con especialidad à los adjeti-
vos para expressar, ó ponderar el sumo gra-
do: v. g. Dios es bueno, *Oqhâ manhò thò*.
Dios es hermoso, *Oqhâ mazundâ thò*.

NOTA. Esta particula *Guè*, es distinta de
la que diximos en el num. 11.

12. *Guè*,

22. *Guè*, es particula que con elegancia se
antepone à verbo, equivaliendo al *que* rela-
tivo: v. g. el hombre que ama à Dios irà al
Cielo, *na nyèhè, guè y mâ Oqhâ dama ma-
hêzi*.

23. Otras muchas particulas tiene este
Idioma, que solo el uso las darà à conocer:
no las incluimos aqui, por no ser tan ne-
cessarias como las referidas: y tambien por-
que tienen diversos usos dificiles de expli-
car, y no es nuestro intento demorarnos en
cosas, que con facilidad se pueden compre-
hender con la practica.

CAPITULO DECIMOQUARTO.

De la Syncopa.

1. **E**N este Idioma llamamos syncopa
siempre que se pierde una, ó mas
letras, sean vocales, ó consonantes, ó bien
sean del principio, medio, ó fin de la dición;
y para proceder à su explicacion, se ha de
advertir, que para syncoparse los verbos es
necesario, que consten de mas de una sylla-

K

ba,

ba, porque los que constan de sola una, no se dà caso de que se syncopen.

2. Lo segundo, que para syncopar es necesario que se siga nombre, verbo, ò otra parte de la oracion: esto se entiende de la syncopa que quita syllabas, ò letras del fin, porque quando la syncopa es del principio, ò medio de la diction, no importa que esta esté al fin del periodo.

3. Parte de la dificultad de este Idioma consiste en la syncopa, pues el no syncopar los principiantes Artistas, es causa de que sus periodos, y oraciones sean tan rispidos, y faltos de harmonia, por cuyo motivo los nativos los murmuran, y tienen (como vulgarmente decimos) por quattreros. Es cierto que es defecto; pero no tan substancial, que por él dexen de entenderse lo que se habla. Mas siendo mi intento el facilitar el mejor modo de hablar, y que este en la realidad es el mejor, me esforzare quanto pueda para decir, que voces sean las que se syncopan, y el modo de hacerlo, poniendo exemplos para la mas facil inteligencia.

4. Pri-

4. Primeramente admiten esta syncopa los nombres: mas para ello es preciso, que se hallen juntos en composicion, ó yà sea esta composicion de nombre con verbo: v. g. el Carbonero, *na m̄athiā*, compuesto del verbo *pā*, que significa vender, y *shēhñā*, que es el carbon, ó yà sea esta composicion de nombre sustantivo con adjetivo: v. g. mala cara, *tzò hmi*, compuesto del adjetivo *mantzò*, ò *na ntzò*, que significa cola mala, y *na hmi*, que es la cara.

5. Tambien puede ser esta composicion de nombre, y alguna particula: v. g. la Yegua, *na nxûphini*, compuesto de la particula *nxû*, que expresa las cosas femeninas, y *phani*, que es el Caballo.

6. Esta syncopa de los nombres no se usa con tanta frecuencia como la de los pronombres, verbos, y adverbios; por esta razon, y porque no puede darse regla general (porque unos nombres admiten la syncopa al principio, otros en el medio, y otros no la admiten, segun el mejor sonido del oido) me remito à la practica, que ella enseñará

K 2

con

con mas perfeccion el uso de dicha syncopa en los nombres.

7. Lo segundo, admiten esta syncopa los verbos, la qual no es de otro modo, que quitandoles algunas sylabas, ô letras del fin: mas es de advertir, que no todos se syncopan de una misma manera, y assi para saberlo hacer, se ha de atender con gran reflexa à sus terminaciones, y à las reglas siguientes.

8. Los mas verbos regularmente pierden la ultima sylaba: v. g. *mâdi* significa amar, pierde el *di*: v. g. Yo amo à Dios, *godi mâ Oqhâ*. *gdè*, significa oír, pierde el *dè*: v. g. has oído Missa? *xca ç Mixà?* *Phēy*, significa azotar, pierde la *y*: v. g. Yo azoto à Juan, *go di phē na Xuà*: y los mas son à este modo, excepto los que se siguen.

9. Los acabados en *ni*, *pi*, *te*, *ti*, se syncopan perdiendo la ultima letra, que es la vocal, quedando pendiente la pronunciacion de la consonante que le antecede: v. g. Pedro confesó sus pecados, *na Bēdnu bi qhuân ya tzohquí*. Pídele à Dios, *âp Oqhâ*. Yo aiumbro mi casa, *go di yot ma ngu*. Lo mismo es

es en los verbos acabados en *que*, *qui*, que pierden las ultimas vocales estrivando la pronunciacion en la *q*: v. g. abre la puerta, *xohq na goxti*.

10. Los acabados en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, tienen dos modos de syncoparse, el uno es perdiendo las ultimas vocales, y estrivando la pronunciacion en la *tz*: v. g. no tengo dinero, *hin di petz nboqhâ*. El otro modo es perdiendo la ultima vocal, y convirtiendo la *tz* en *x*: v. g. Dios te ayude, *da phâx Oqhâ*, de *phatzi*, que es el verbo.

11. Lo tercero, admiten esta syncopa los pronombres, quando para la mayor elegancia se posponen al verbo, y el modo de syncoparlos es este. El pronombre *nugâ*, que significa Yo, quando se pospone al verbo, pierde la primera sylaba quedando solo el *gâ*; pero se ha de advertir, que esto es quando el verbo à quien se pospone no se syncopa: v. g. Yo rezo, *di xâdigâ*, y por falta de la syncopa en el verbo suena tan mal al oído, y assi sea regla general, que quando el verbo no se syncope, no se posponga el pronombre,

bre, para evitar la mal sonancia que hace al oido la falta de la syncopa, y assi se dirá *nugã di xãdi*.

12. Quando el verbo se syncopa, y se le pospone el *nugã*, syncopado tambien: debe advertirse la diferencia, que hay en las terminaciones de los verbos, porque en los verbos acabados en *de, di, guè, gui, hà, bè, hì, hò, hù, tza, tze, tzi, tzo, tzu*, se convierte el *gã* del pronombre en *cã*: v. g. Yo oigo Misa, *di g̃hca Misa*. Yo enciendo la vela, *di ztzg̃hcã ra ya*. &c. Y es de advertir, que quando en el verbo que se syncopa estriva la pronunciacion en alguna vocal, se interpone una *h* entre el verbo syncopado, y el pronombre pospuesto, como se manifiesta en los exemplos dichos.

13. Tambien es de advertir, que los verbos acabados en *tza, tze, tzi, tzo, tzu*, van con esta regla, quando para syncoparse convierten la *tz* en *x*: v. g. Yo ayudo à Juan, *di phãxcã na Xuã*; pero quando se syncopan sin la tal conversion, esto es, guardando la *tz*, hacen el pronombre en *gã*: v. g. no tengo dinero, *hìn di petzgã nboq̃hã*.

14. Lo

14. Lo mismo que hemos dicho en las reglas anteriores del pronombre *nugã*, se ha de entender tambien proporcionadamente en el pronombre *nugue*, que significa tú, de suerte, que pospuesto este à los verbos syncopados, se syncopa tambien quedando solo el *guè*: v. g. Tu buscas el pan, *gui honguè ra thuhmè*. Y en los verbos en que el *gã* se convierte en *cã*, se convierte el *guè* en *què*: v. g. Mucho trabajas la milpa, *nhò gui pèhquè ra huãhì*.

15. El pronombre *nuny*, tambien se pospone à los verbos, y se syncopa quedando solo el *ny*: v. g. Aquel ama à Dios, y *mãhny Oqhã*. y esto es en todos los verbos. Y tengase presente en este pronombre, tambien la *h*, que se interpone entre el verbo, y el pronombre, como diximos en el num. 12. Este pronombre *nuny*, es solamente significativo de esta palabra, aquel, por lo qual no le corresponde à todas las terceras personas generalmente, y assi en haviendo otra tercera persona no hay pronombre que se posponga al verbo: v. g. Pedro ama à Dios, *na Bèdny y mã Oqhã*.

16. Quan.

16. Quando estos pronombres piden estar en plural, el modo de syncoparlos es ponerle al verbo sus particulas pluralizantes *hè, gui, ó hy, yy*. Y adviértase que en el plural suena mejor el verbo sin syncopa: v. g. nosotros amamos *di mâ di hé*. Vosotros buscáis, *gui honi gui, ò gui honi hy*. Aquellos supieron, *bi bâdi yy*.

17. Lo quarto, admiten esta syncopa los adverbios, y ya queda explicado el modo de syncoparlos en todo el cap. 10. que trata de ellos. Tambien algunas particulas admiten syncopa, y las que la admiten quedan ya puestas en su proprio lugar.

CAPITULO DECIMOQUINTO.

De las oraciones, y tiempos.

TIEMPOS DE ME, TE, SE.

1. Sabido es, que estos tiempos se llaman assi, porque los acompañan estos romances *me, te, se*: y para responderlos perfectamente, se ha de advertir, que al romance *me*, equivale esta particula *qui*, puesta

puesta al verbo; y este puede estar, ó syncopado, ò no: quando el verbo no está syncopado, es cierto que siempre admite dicha particula: v. g. amame, *mâdi gui*; me enseñó, *bi xâhni gui*; me verà, *da nugui*. Pero quando los verbos se syncopan, en muchos de ellos se convierte el *gui* en *qui*: v. g. amame, *mâbqui*; syncopado el verbo, *mâdi*. Para saber quando, ò en què verbos se deba hacer esta conversion, atiendase à las reglas siguientes.

2. Lo primero, hacen el *me* en *qui* muchos de los verbos acabados en *di*, quando se syncopan: v. g. me espantò, *bi bibqui*, del verbo *pidi*; no me engañes, *yo gui cabqui*, del verbo *cadí*, y assi otros muchos, y tengase presente tambien para estos verbos la *h* interpuesta, que diximos en el c. 14. de la syncopa num. 12. y 15.

3. Lo segundo, hacen el *me* en *qui* los verbos acabados en *tzà, tzè, tzi, tzó, tzá*, quando se syncopan, y convierten la *tz* en *x*: v. g. ayudame, *phâx qui*; me llevó, *bi tzix qui*; pero quando no convierten la *tz* en *x*, van con la regla general.

4. Otros verbos hay, que syncopados hacen el *me* en *qui*, mas por su diversidad no puede asentarse el pie fixo, para dár regla general, y solo la practica los enseñará, aunque tengo entendido, que son bien pocos. Mas para que los principiantes, que los ignoran, no yerren quando se les ofrezca hablar, pueden sujetarse à observar lo que diximos en el num. 1. de este cap. hablando sin syncopa en el verbo, pues es cierto, que muchas veces es mejor en estos tiempos no syncoparlo, por sonar assi mejor al oido: y dado caso, que fuera precissa la tal syncopa, fuera solo para la elegancia: y menor inconveniente es faltar à esta, que no el decir un disparate por observarla.

5. Al romance *te*, equivale en este Idioma la particula *y*, pospuesta al verbo, y este puede syncoparse, ó no: v. g. te amo *di mā-y*; te viò, *bi nu-y*; te ayudará, *da māx-y*; yo te aborrecia, *di yztzā-y māhā*; y assi los demás.

6. Los verbos acabados en *mi*, y en *y*, à quien le anteceda otra vocal, quando se syncopan

copan en lugar de la sylaba, que pierden, reciben una *b*, para responder con ellos mas elegantes los romances *me*, *te*: v. g. espe-rame, *tēbguī*; azotame, *phēbguī*; te espero, *bi tēb-y*; te azotará, *da phēb-y*.

7. A los romances *se*, ó *le*, corresponde esta particula *bi*, despues del verbo, y este puede syncoparse, ó no, como mejor sonare al oido: v. g. llevale, *hâtz bi*; dale, *unbi*; le enseñaron, *bi xāhni bi*; y con elegancia se puede convertir el *bi* en *ba*: v. g. *unnhā*, *xēhn bā*, &c.

8. En el plural al romance *nos* corresponde el plural de pronombre *nugā*, que es *nugāhe*; pero syncopado: v. g. Dios nos ama, *Oqhā* y *māhqhē*; y tambien puede decirse con elegancia, y *māhcagāhē*.

9. Al romance *os*, ó *vos* corresponde el plural de *nu-y*, que es *nu-y gūi*, perdiendo el *nu*, ó *nu-y*: v. g. Juan os ayudò, *Na Xuā bi māx gūi*; y con elegancia dicen, *bi māxa gūi*, convirtiendo en *a* la *y*. El *se*, ó *les* es lo mismo que en el singular, pero es necessario posponerle la particula *yy*: v. g.

les ayudò, *bi mǎx ba yy; enseñales,*
xāhnabayy.

Tiempos de siendo, estando, y
haviendo.

10. **P**ARA responder estos tiempos, es necesario romancearlos, y lo mismo se ha de hacer con qualquier romance, que no tenga facilidad de responderse con propiedad, por alguno de los tiempos señalados en la conjugacion: v. g. esta oracion: Siendo Juan Confessor, murió Pedro; deberá romancearse de este modo. Quando Juan era Confessor, murió Pedro; y el mismo romance está manifestando, que se ha de responder por el preterito imperfecto, guardando lo que diximos en el cap. 8. del verbo substantivo num. 3. Y assi diremos: *nuby minghuānbate mǎhā na Xuā,*
bi dū na Bēdnū.

11. Tambien se romancean por otros tiempos, segun lo pidiere la mayor pro-
prie-

dad del romance: v. g. haviendo trabajado te pagaron. El mismo determinante manifiesta, que se ha de romancear el determinado por el preterito perfecto, y assi diremos: quando, ò porque trabajaste te pagaron, *gueby, gua nanguethò xca pēphì, bi qhūht-y;* y de este modo se le buscarà al romance, sea el que fuere, la mayor propiedad que substancialmente expresse lo que se quiere decir, no olvidandose del suplemento por el futuro imperfecto en los tiempos de que carece la conjugacion.

Romances de pertenecer, ò tocar.

12. **E**Stos romances facilmente se responden con los pronombres possessivos, y el nombre *mehti*, que significa bien, ò riqueza, y assi es lo mismo decir: à mi me toca, ò pertenece, que decir es mio, ò es bien mio, y assi diremos: *ma mehti*. Con mas elegancia se le posponen los pronombres primitivos; pero syncopados: v. g. *ma mehti gā;* es tuyo, ò à ti te toca, ò pertenece, *ni mehti*

mehti guè, es de aquel, ò le toca, ò le pertenece, *na mehti ny*. Y adviértase, que quando la tercera persona, que posee, no es determinadamente el pronombre *aquel*, sino otro nombre, entonces se omite el *ny*, y en su lugar se pone el nombre que fuere: v. g. este sombrero es de Pedro, *na phyy nâ na mehti na Bêdnu*. Y en el plural usan de sus respectivas particulas *he*, *gûi*, ò *hy*, *yy*.

CAPITULO DECIMOSEXTO.

De las Concomitancias, y otras advertencias.

1. **H**AY algunas expresiones de acciones, que en este Idioma llamamos concomitancias, por ser acciones que se hacen juntamente con otro: v. g. estos romances: voy con Juan, vivo con Antonio, &c. y para responderlos se ha de atender â las personas, porque si la primera persona es la acompañada, se le pospone al verbo la particula *be*, y assi en los exemplos dichos diremos: *dî pa be na Xuâ*; *dî byy be na Ando*.

2. Si

2. Si la acompañada es segunda persona se le pospone la particula *gûi*: v. g. Tu comes con Joseph, *gûi ñumi gûi na Xuâ*. Este mismo *gûi* las mas veces sirve para la concomitancia de terceras personas: v. g. Juan comió con Pedro, *na Xuâ ñum gûi na Bêdnu*.

3. En algunos verbos del Diccionario, se halla esta nota: *con los possessivos*, y es dâr â entender que aquel verbo para conjugarlo, ha de ser con la interposicion de dichos possessivos, segun la persona, que se ñalare. Estos son unos verbos, que â mi entender son expresiones de algunas acciones, que en lo primitivo no les hallaron proprio vocablo para explicarlas, y para esto han formado unos verbos cõpuestos: v. g. *bughiâ*, es verbo, que segun los Othomies sig. resollar, y en la realidad lo que significa es salir, ò sacar aliento, ò palabras, cõpuesto del verbo *puèni*, y el nombre *hiâ*.

4. Esto supuesto, el modo de colocar el possessivo es, entre el verbo, y el nombre, y para escusarnos de prolongar razones, sirva de luz el mismo *bughiâ*: v. g. Yo resuelto, *di bugmahîâ*, y tambien dicen *ybugmahîâ*, que es lo

mis-

mismo, que si dixeran, *faco mi resuello, ò fa-
le mi resuello.* Para la segunda persona se in-
terpone el *ni*; y para la tercera el *na* del modo
que se hà dicho.

5. El verbo *pa*, y *ma*, que significan ir,
quando estàn en el imperativo, y les sigue
otro verbo, se les pone la particula *ba* y
entonces al verbo siguiente no se le pone par-
ticula alguna: v. g. *anda à passear, ma ba ma-
ya*, en lugar de *ga miya*. Tambien regular-
mente convierten *ba en bi*. Mas quando los
verbos estàn solos, siempre se les antepone la
particula *ni*: v. g. *ve, ò vete, ni ma*.

6. Muchas son las frases, y figuras q̄ usan
con otras varias particularidades: omitolas por
que como tales no se comprehenden en regla,
y el referirlas, mas fuera para confussion, que
utilidad, y tambien faltar à lo compendio de
este tratado, frustrandose mi intento q̄ ha sido
la mayor brevedad. Tengo por cierto, q̄ qual-
quiera que con cuidadosa aplicacion estudie
este cõpendio, conleguirà una noticia perfec-
ta de este Idioma, y lo demás q̄ pertenece à
eloquencia, y total perfeccion lo
adquirirà con la practica.

LAUS DEO.